

St. Martin Nature
Coloring Book
and Journal

Livre de coloriage et
journal de la nature
de Saint-Martin

Amuseum Around Me

Amuseum Autour de Moi



Mark Yokoyama • Paulina Hernández

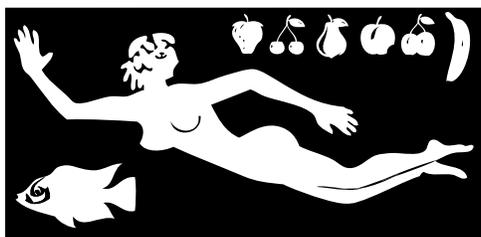
Amuseum Around Me

Amuseum Autour de Moi

Mark Yokoyama
Illustrations : Paulina Hernández

This book belongs to:
Ce livre appartient à :

Edited and translated by • Édité et traduit de l'anglais par : Jenn Yerkes
2025 • Les Fruits de Mer
ISBN: 9798291728185



**LES FRUITS
DE MER**

Your Amuseum Adventure!

This coloring book is full of animals you can learn about at Amuseum Naturalis! You can use it at the Amuseum, and take it with you to use in school or at home.

The first part is about animals that live only on St. Martin. Then there's a part about animals that came here with people. You'll find a part about animals that come out at night, and one about animals that live in freshwater ponds and guts.

There's a part about bats and other animals that live in caves. There's one about animals that clean up by eating dead stuff and giving nutrients back to the earth. The last two parts are all about the amazing birds of St. Martin!

At the end, there are two fun scavenger hunts you can do at the Amuseum or outside in nature. Let the adventure begin!

This Book

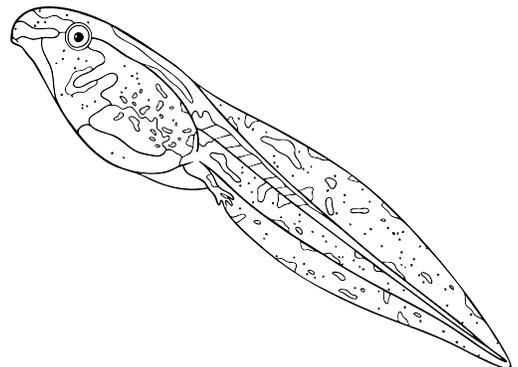
You can use this book to learn about local animals. It is also a journal. When you see an animal, you can write or draw what you see. Here's how to use the book:

COLOR: There is a drawing of each animal for you to color. On the back of the book, there are photos of all the animals so you can see what they look like. Each photo has a page number so you can match it with the drawing. As you color the animal, you learn what it looks like.

READ: There is a little story about each animal. You can learn its name and why it's special. You can find out where it lives, what it eats, or what sound it makes.

OBSERVE: For each animal, there is a place to write your own notes. When you see an animal from this book, write when and where you saw it. Watch it closely and write down what it is doing.

DRAW: There is a place for you to make your own drawing of each animal. If you see an animal, you can draw a picture of it. Your picture can show what it is doing, and what is around it.



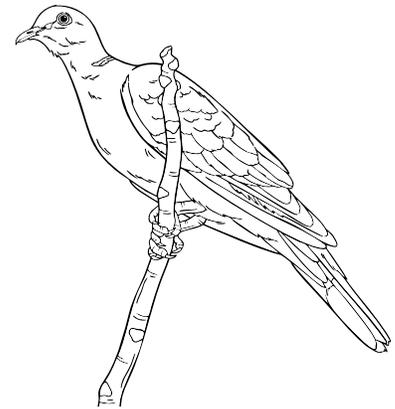
Ton Aventure Amuseum !

Ce livre de coloriage est plein d'animaux à découvrir à l'Amuseum Naturalis ! Tu peux l'utiliser à l'Amuseum. Et tu peux l'emporter avec toi pour en profiter à l'école ou à la maison.

La première partie porte sur les animaux qui ne vivent qu'à Saint-Martin. Ensuite, il y a une partie sur les animaux qui sont venus ici avec les gens. Tu trouveras une partie sur les animaux qui sortent la nuit. Et une autre sur les animaux qui vivent dans les étangs et les « guts » d'eau douce.

Il y a une partie sur les chauves-souris et autres animaux qui vivent dans les grottes. Il y en a une sur les animaux qui nettoient en mangeant des animaux morts et en renvoyant des nutriments à la terre. Les deux dernières parties parlent des étonnants oiseaux de Saint-Martin !

À la fin, il y a deux chasses au trésor ludiques. Tu peux les faire à l'Amuseum ou dans la nature. Que l'aventure commence !



Ce livre

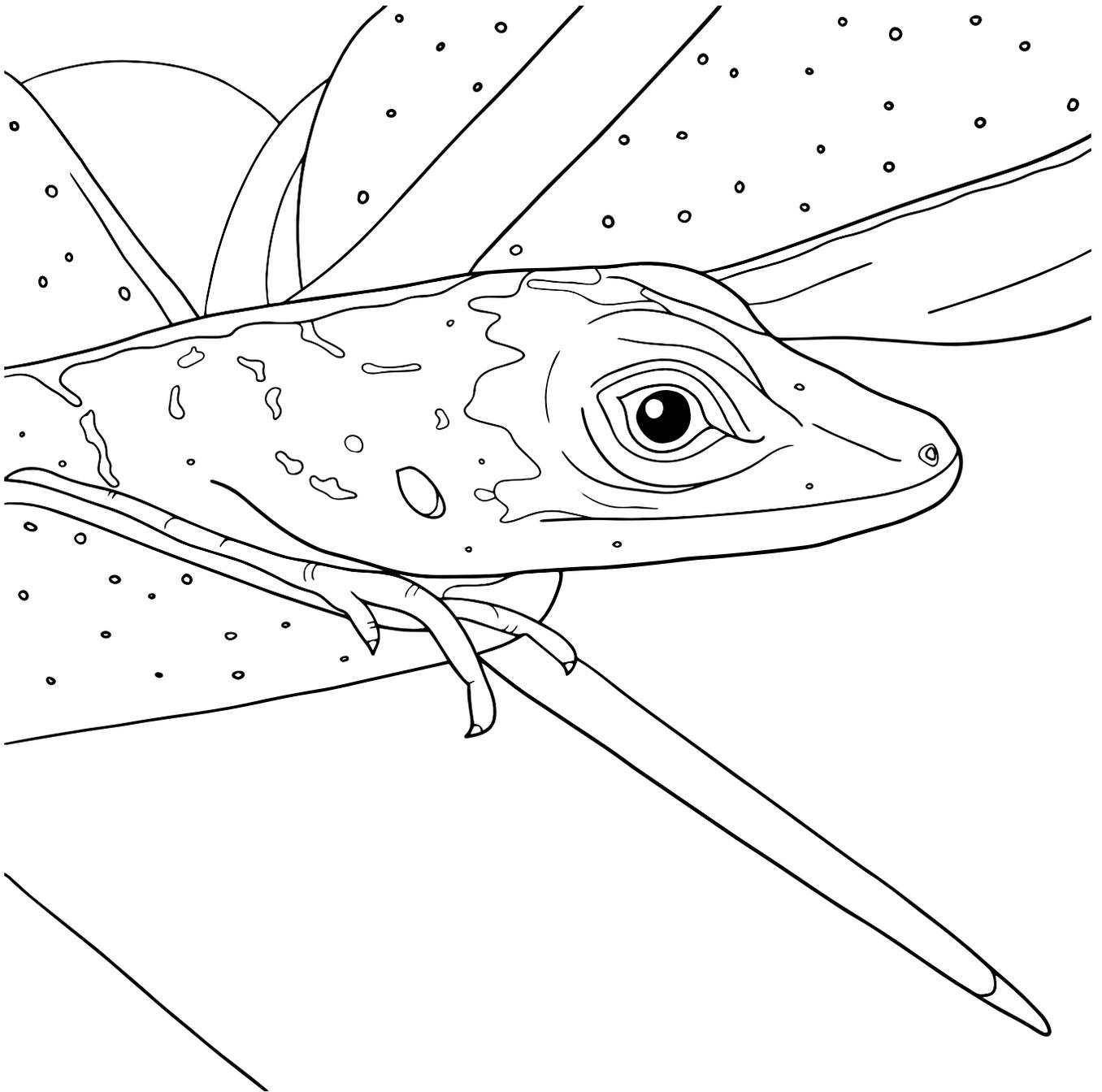
Tu peux utiliser ce livre pour apprendre à connaître les animaux locaux. C'est aussi un journal. Lorsque tu vois un animal, tu peux écrire ou dessiner ce que tu vois. Voici comment utiliser ce livre :

COLORIE : Il y a un dessin de chaque animal à colorier. Sur la couverture arrière du livre, il y a des photos de tous les animaux pour que tu puisses voir à quoi ils ressemblent. Chaque photo a un numéro de page qui renvoie à un dessin. Tout en coloriant l'animal, tu apprends à quoi il ressemble.

LIS : Il y a une petite histoire sur chaque animal. Tu peux apprendre son nom et pourquoi il est spécial. Tu peux découvrir où il vit, ce qu'il mange ou le bruit qu'il fait.

OBSERVE : Pour chaque animal, il y a un espace où tu peux noter tes propres remarques. Lorsque tu vois un animal de ce livre, écris quand et où tu l'as vu. Observe-le attentivement et note ce qu'il fait.

DESSINE : Il y a un espace où tu peux faire ton propre dessin de chaque animal. Si tu vois un animal, tu peux en faire un dessin. Ton dessin peut montrer ce qu'il fait et ce qui l'entoure.

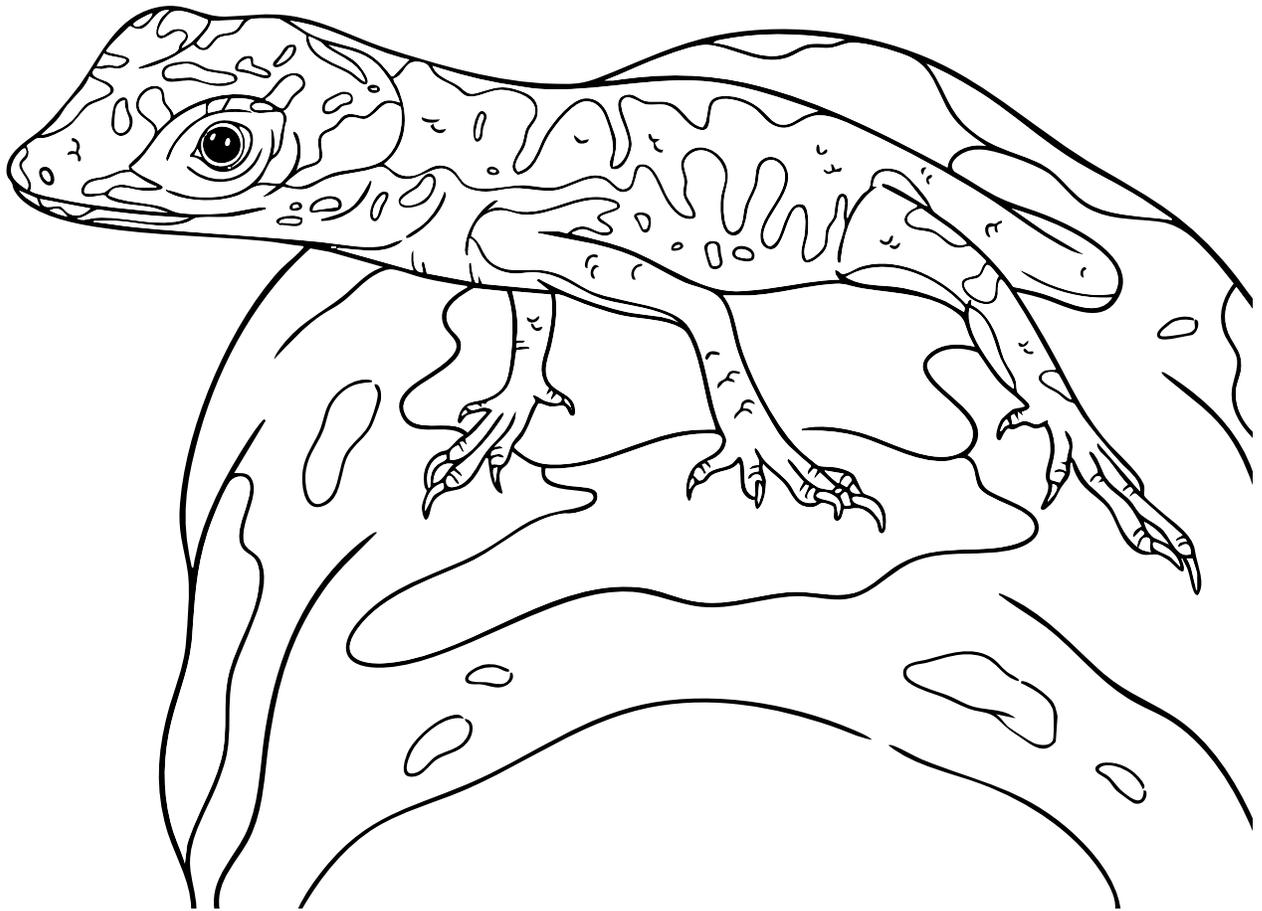


Only on St. Martin

Our island's endemic species

Uniquement à Saint-Martin

Les espèces endémiques de notre île



Bearded Anole

This lizard is found only on St. Martin! It is common in shady areas. It disappeared from Anguilla in the 1920s.

Anolis de Saint-Martin

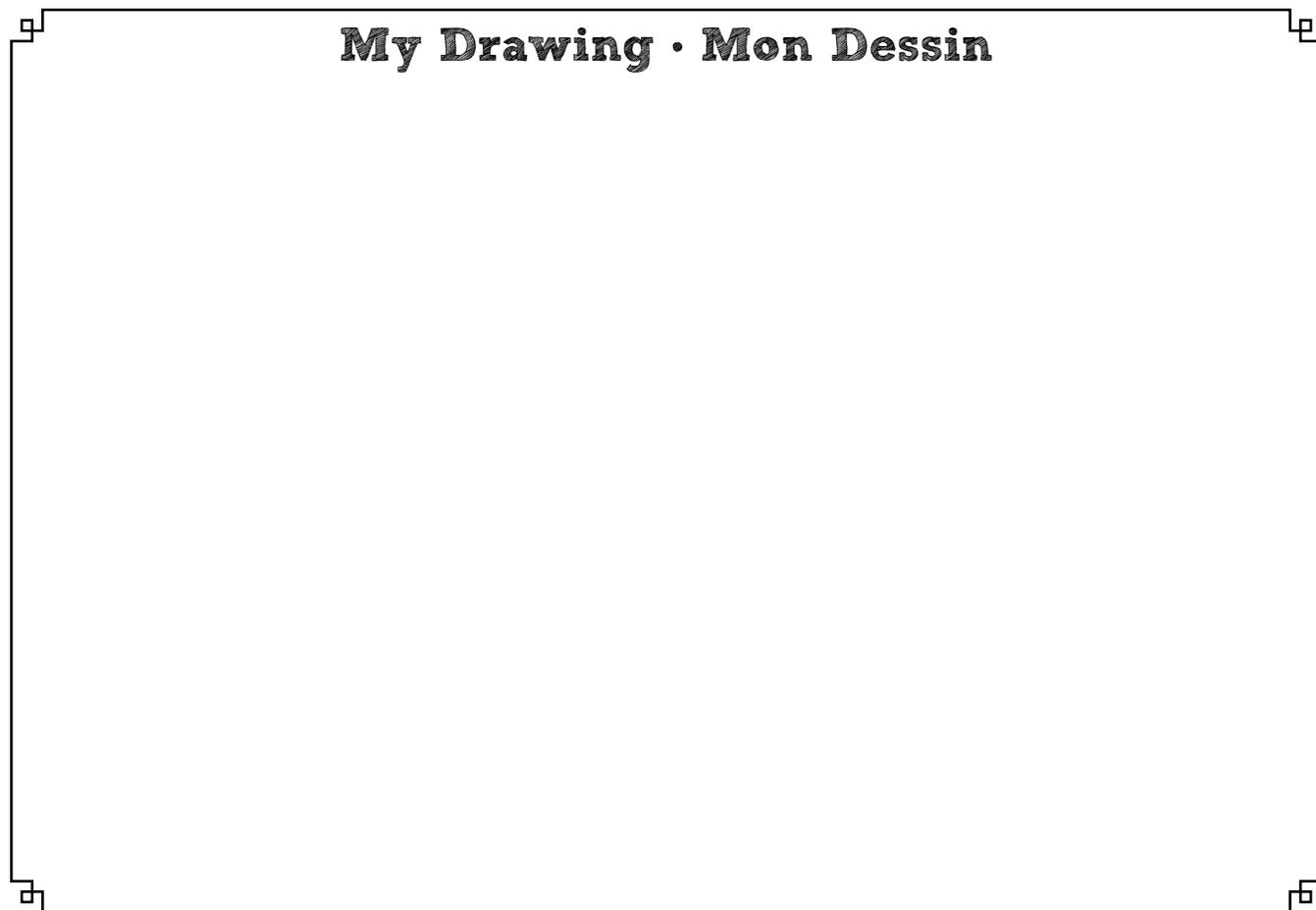
Ce lézard ne se trouve qu'à Saint-Martin ! Il est commun dans les endroits ombragés. Il a disparu d'Anguilla dans les années 1920.

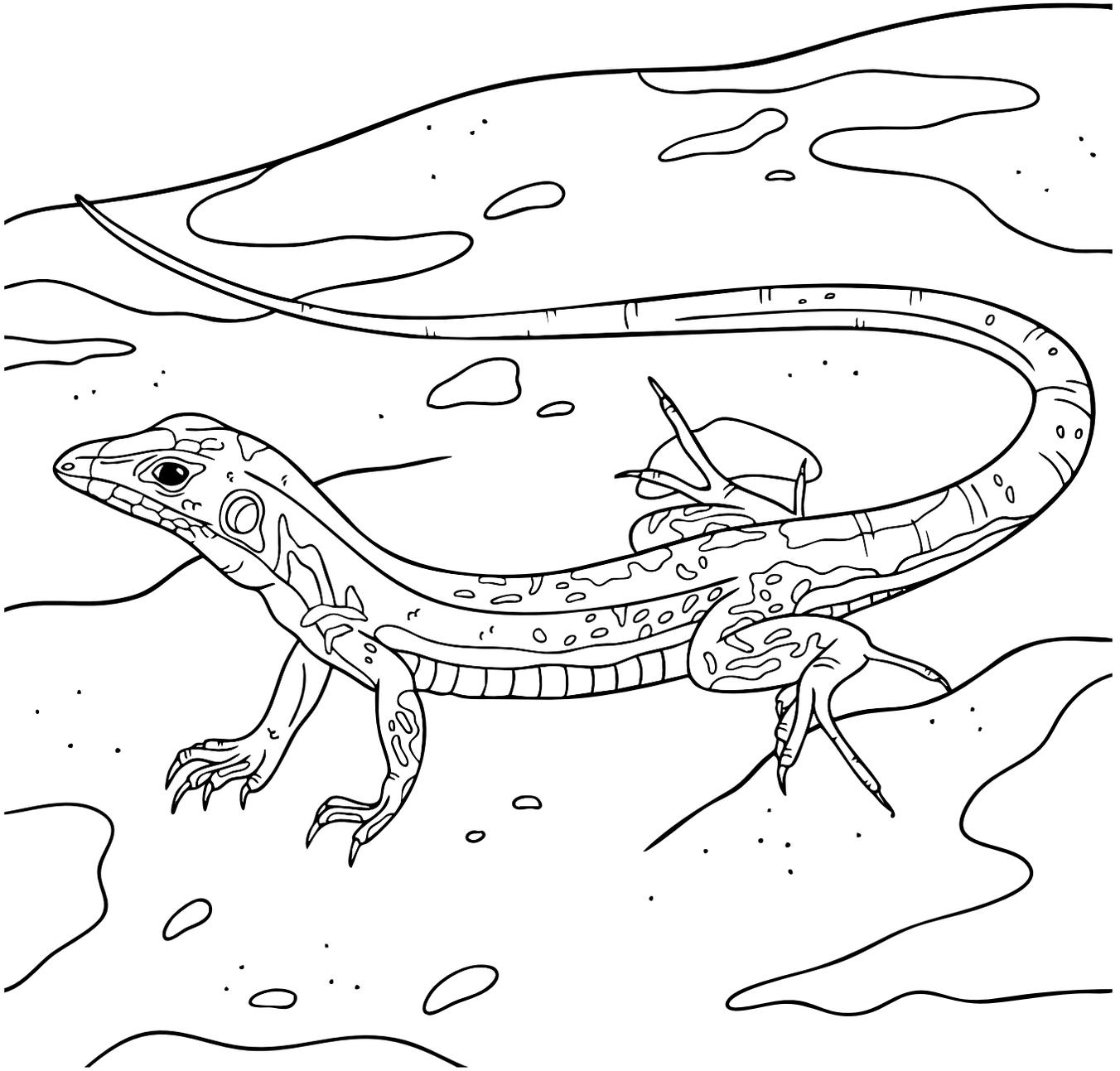
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





St. Martin Ground Lizard

This lizard also lives on Anguilla and St. Barts. But the ones on St. Martin are a special kind that only live here. The adult males have black bars on their shoulders. The ground lizards that live on other islands do not have these markings.

Lézard de terre de Saint-Martin

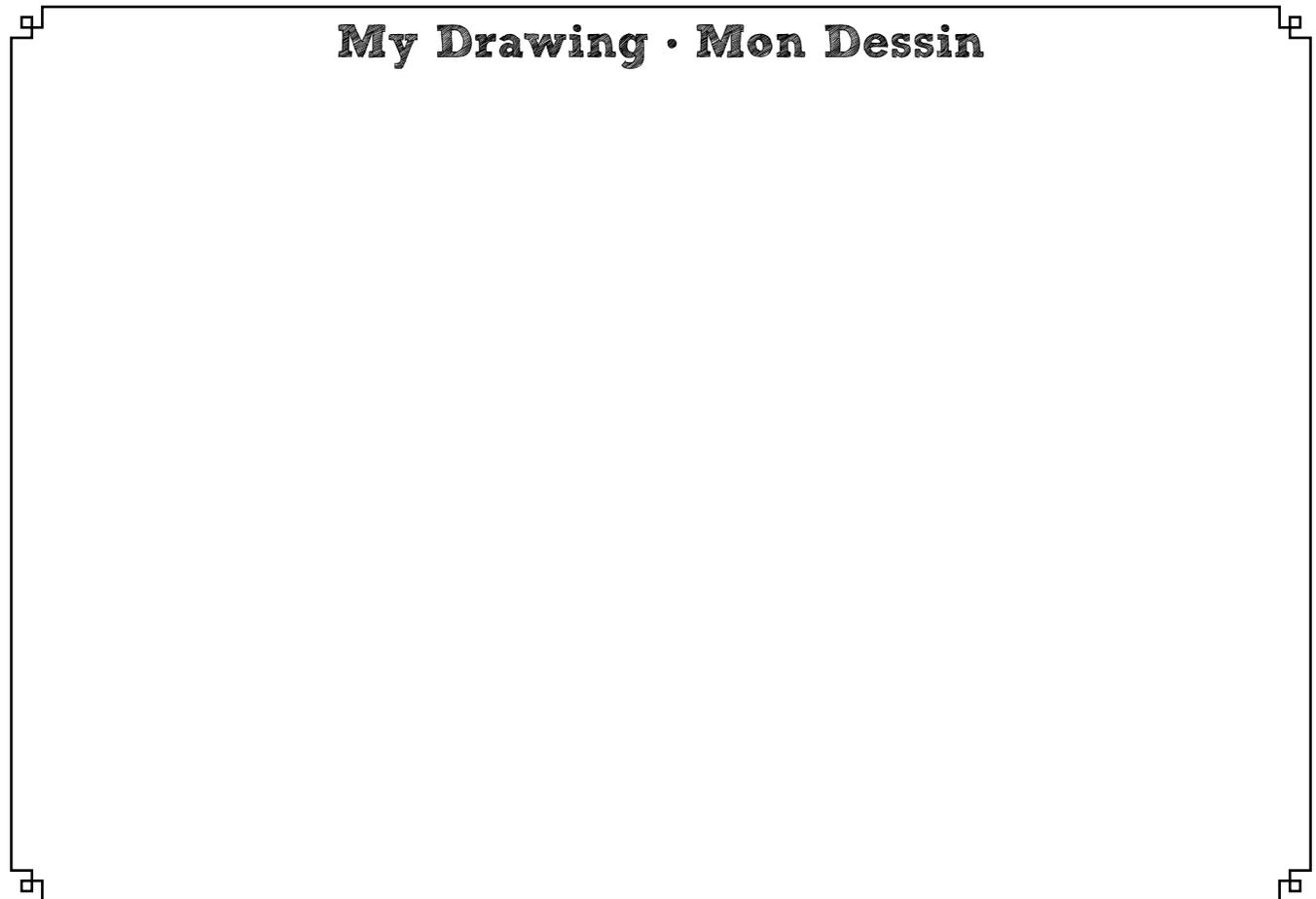
Ce lézard vit aussi à Anguilla et à Saint-Barthélemy. Mais ceux à Saint-Martin sont d'un type particulier qui ne vit qu'ici. Les mâles adultes ont des bandes noires sur les épaules. Les lézards de terre qui vivent sur d'autres îles n'ont pas ces marques.

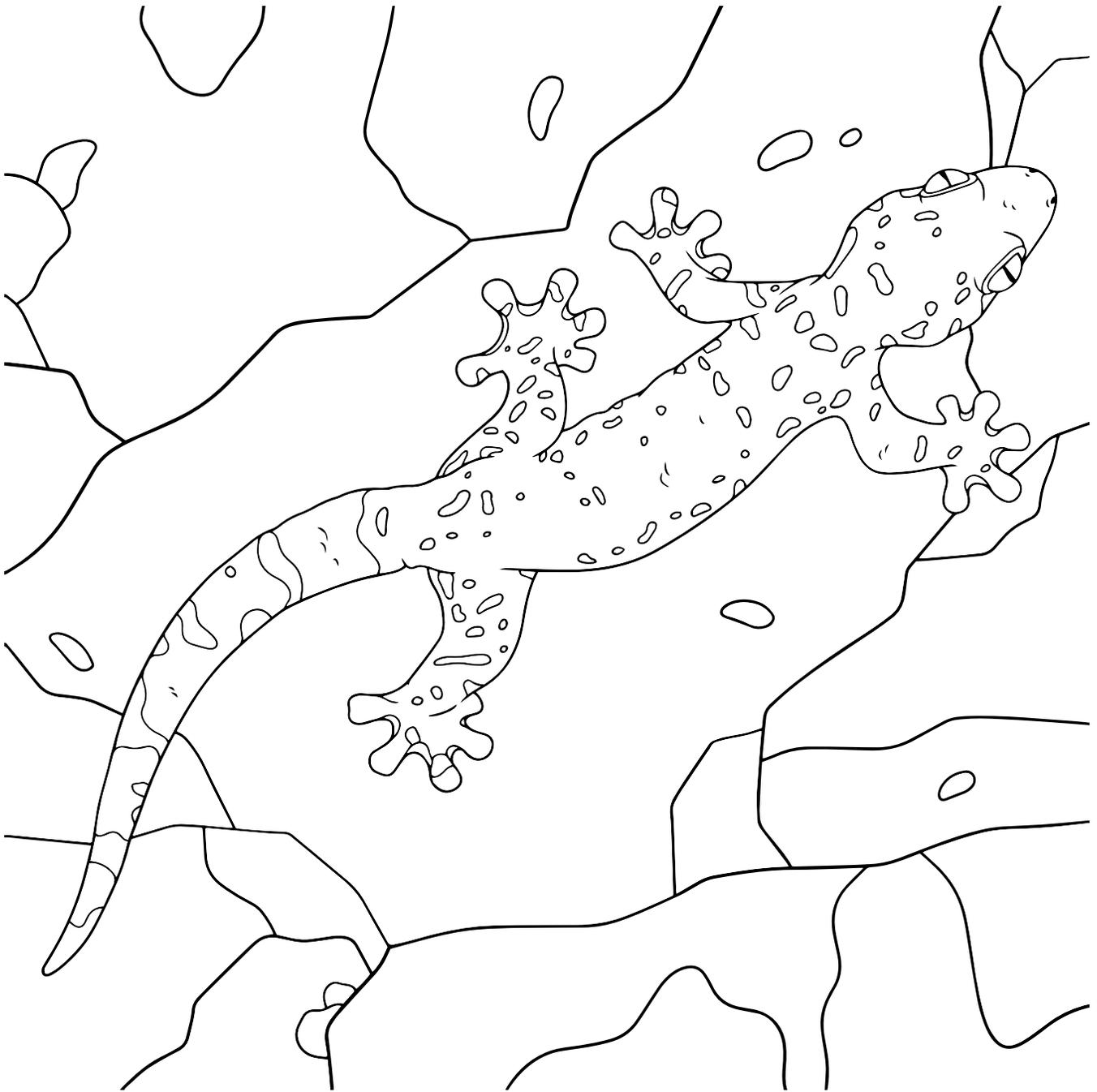
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Spotted Woodslave

This giant gecko is found only on St. Martin. It looks a lot like the Turnip-tailed Gecko. But that is found on many other islands, not just here. By day, both lizards hide in stone walls and under tree bark.

Thécadactyle tacheté

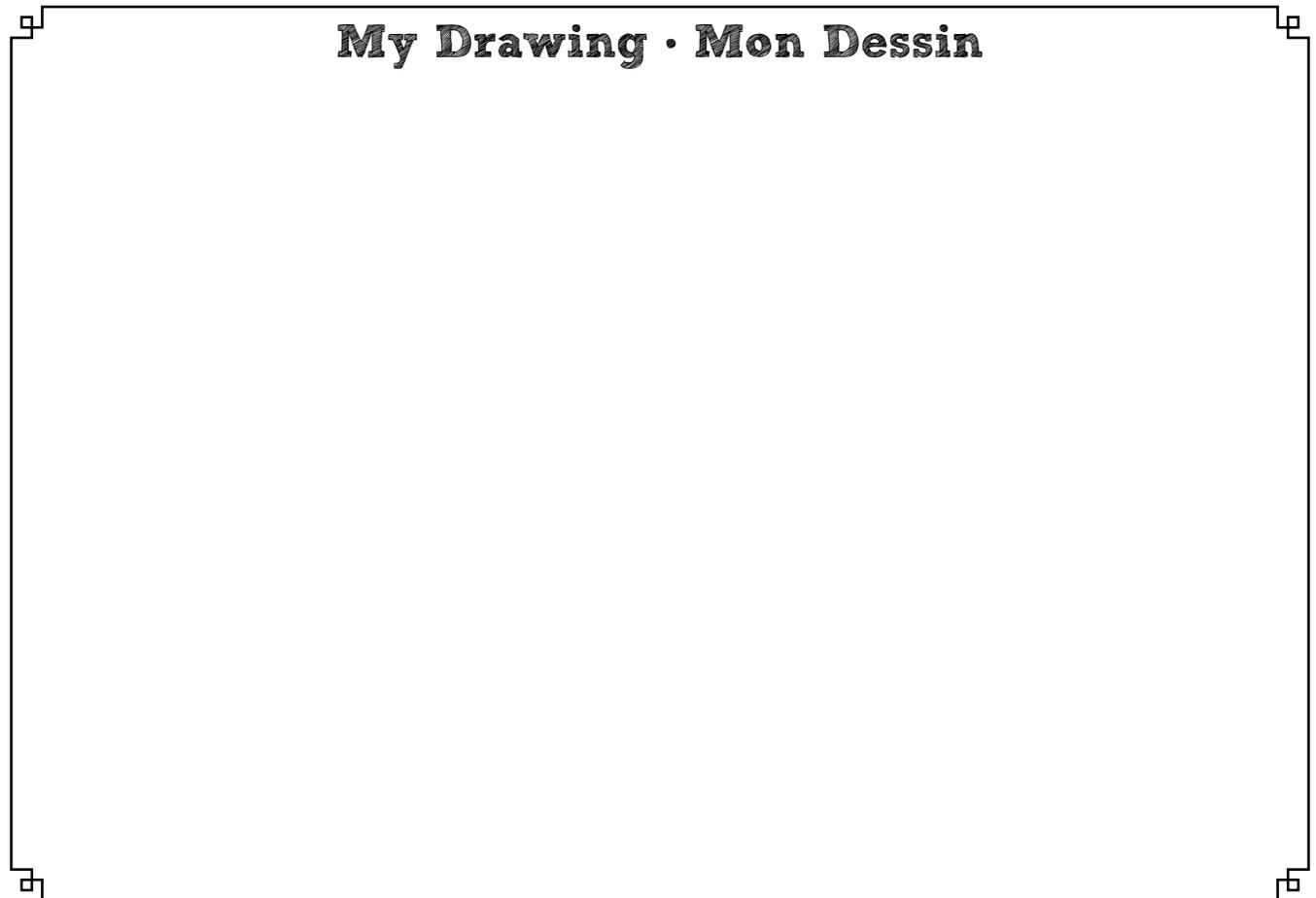
Ce gecko géant se trouve uniquement à Saint-Martin. Il ressemble au Thécadactyle à queue turbinée. Mais ce dernier se trouve sur de nombreuses autres îles, pas seulement ici. Pendant la journée, ces lézards se cachent dans les murs de pierre et sous l'écorce des arbres.

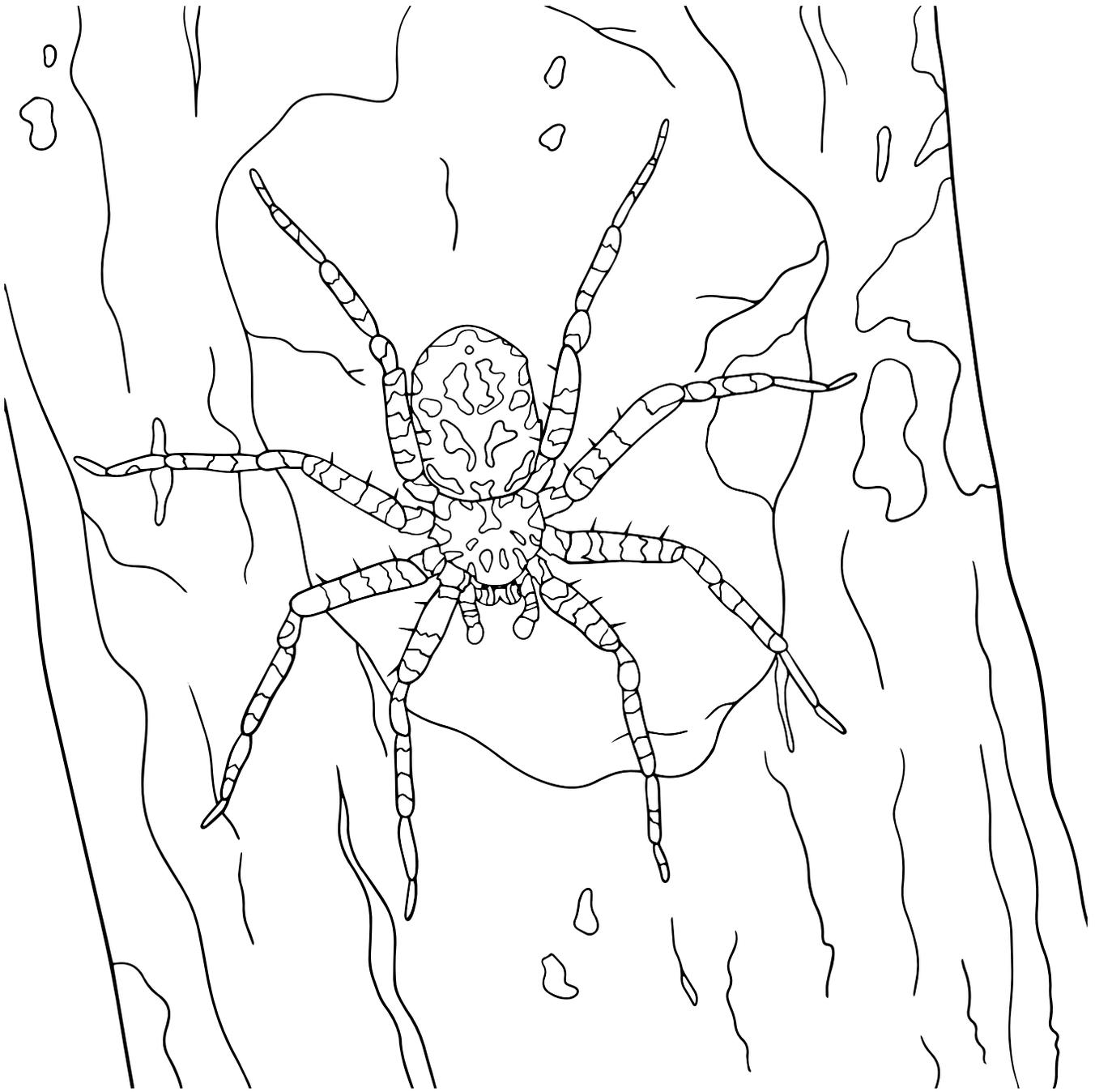
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Soualiga Spider

This spider was discovered on St. Martin. It was named for one of the Amerindian names for this island: Soualiga. It is found on only a few islands.

Araignée Soualiga

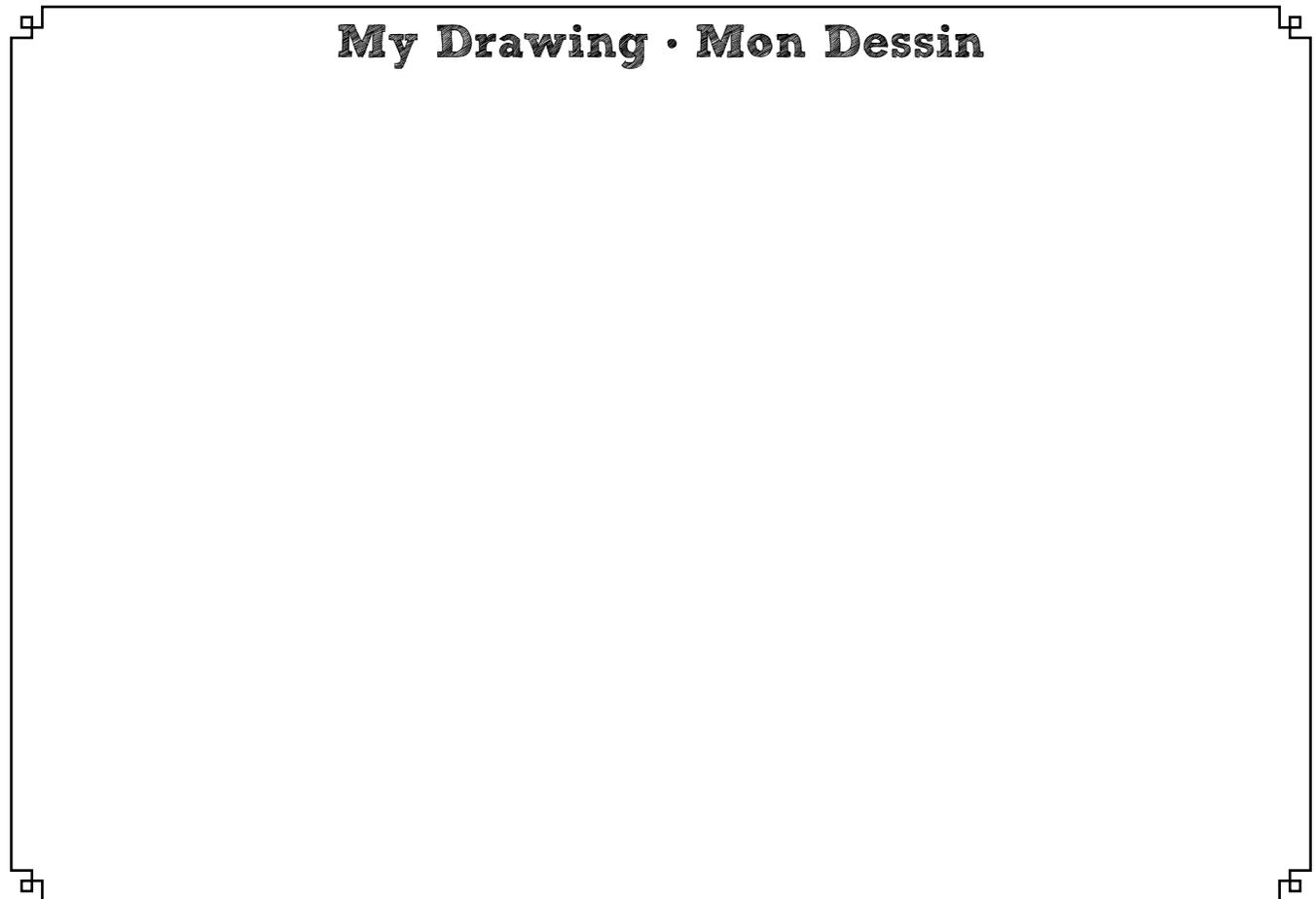
Cette araignée a été découverte à Saint-Martin. Elle a été nommée Soualiga, l'un des noms donnés par les Amérindiens à cette île. On la trouve uniquement sur quelques îles.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Leaf Mimic Katydid

Three katydids on St. Martin have similar leaf-shaped bodies. Two are found on many islands. But this one, which has red markings on its legs, is found only on St. Martin and St. Barts.

Sauterelle feuille

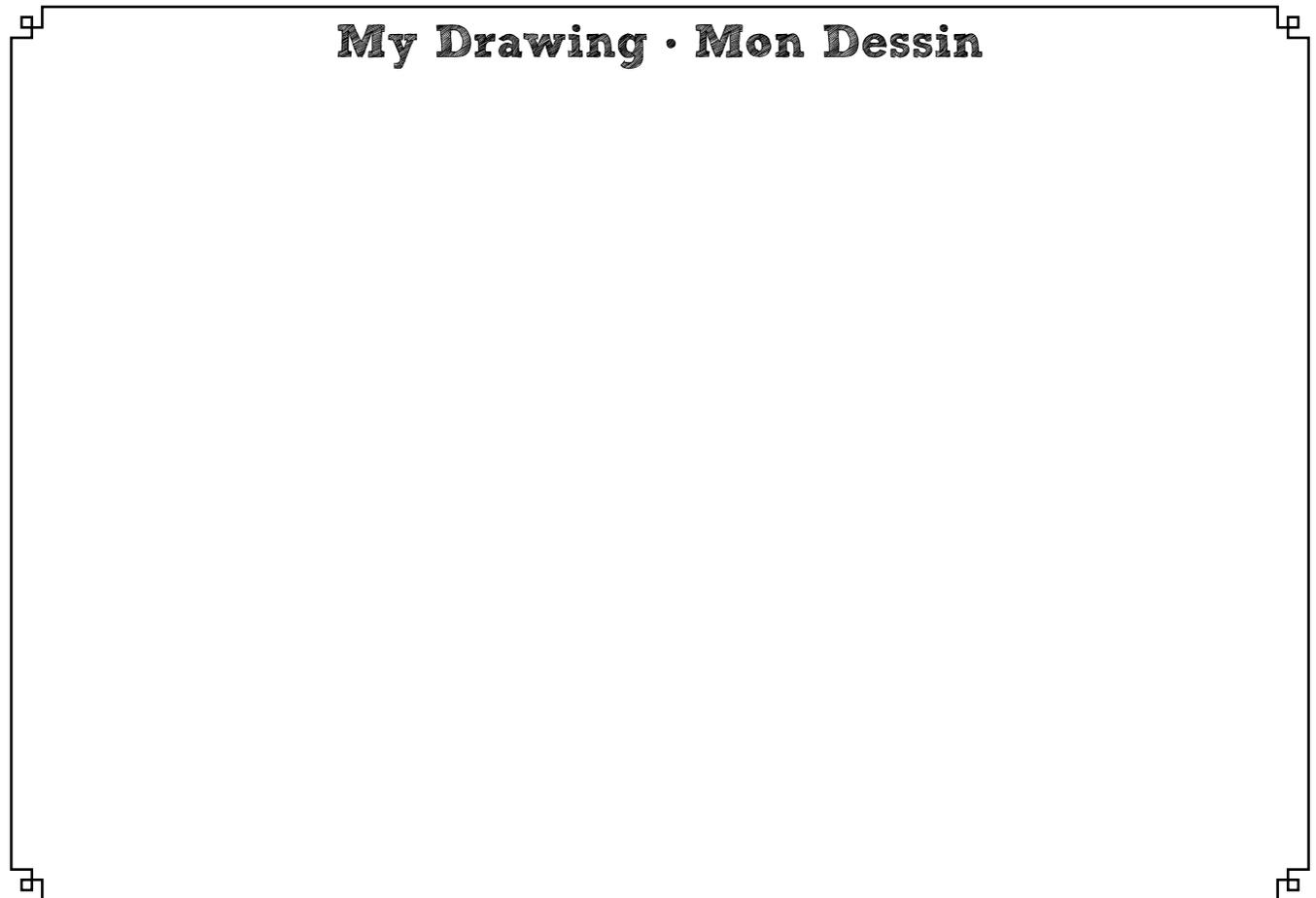
Trois sauterelles de Saint-Martin ont des corps similaires en forme de feuille. Deux d'entre elles se trouvent sur de nombreuses îles. Mais celle-ci, avec des marques rouges sur les pattes, ne se trouve qu'à Saint-Martin et à Saint-Barthélemy.

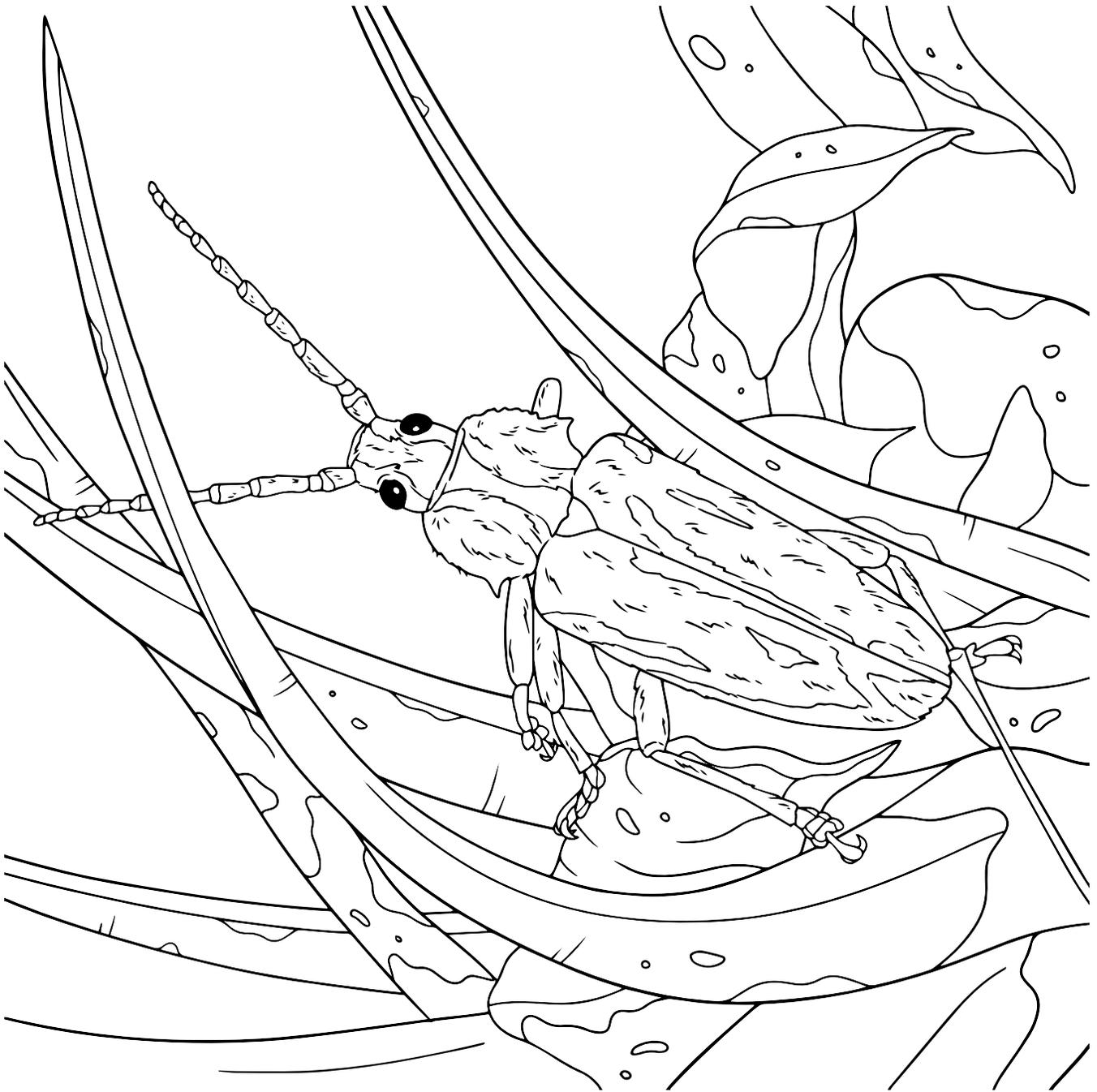
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





St. Martin Metallic Longhorn

This beetle is only found on St. Martin. It is usually seen in hilltop forests. Larvae of this beetle live in dead trees. They may need certain kinds of trees to survive.

Longicorne argenté de Saint-Martin

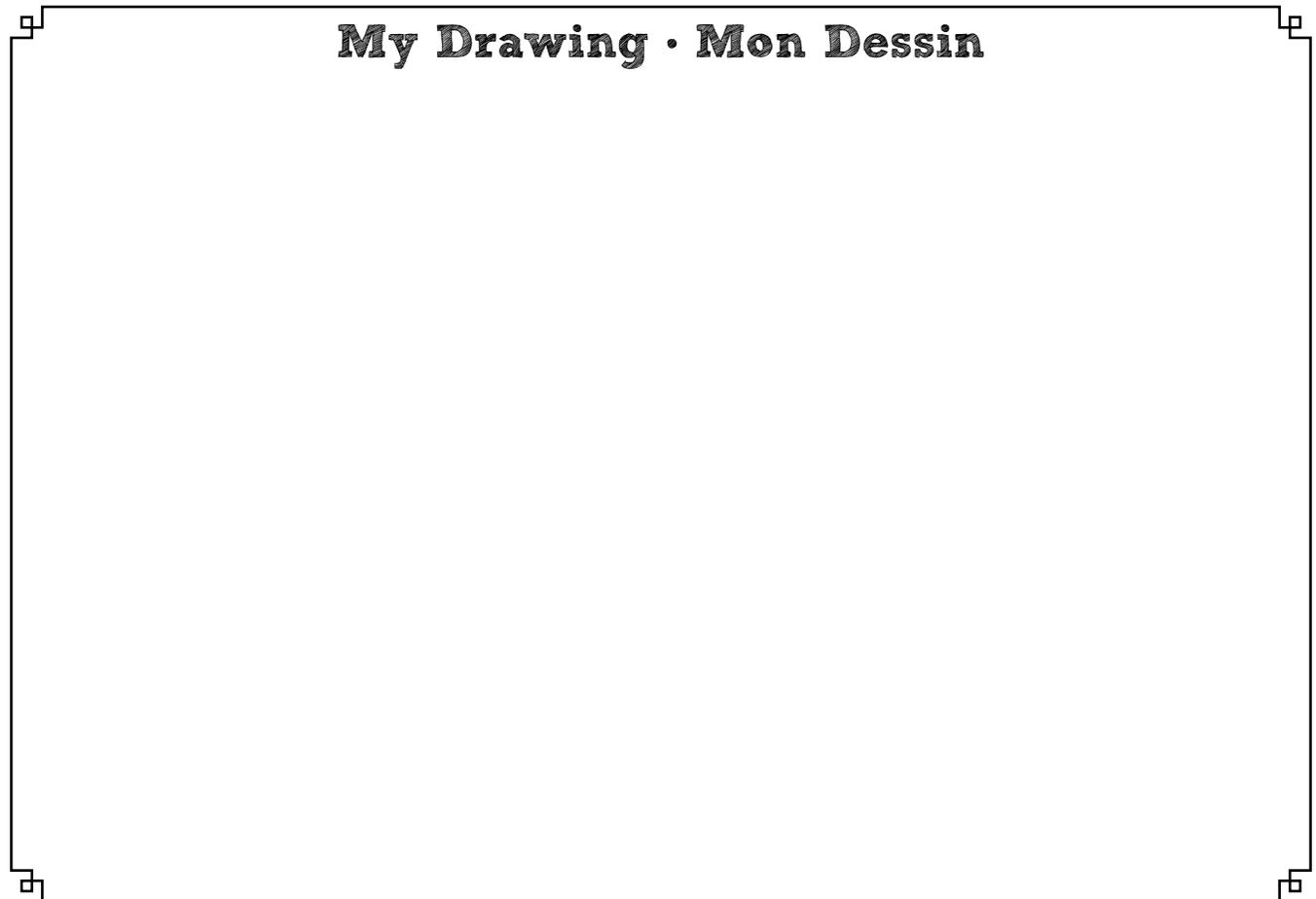
Ce coléoptère ne se trouve qu'à Saint-Martin. On le voit souvent dans les forêts au sommet des collines. Les larves de ce coléoptère vivent dans les arbres morts. Elles peuvent avoir besoin de certains types d'arbres pour survivre.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____



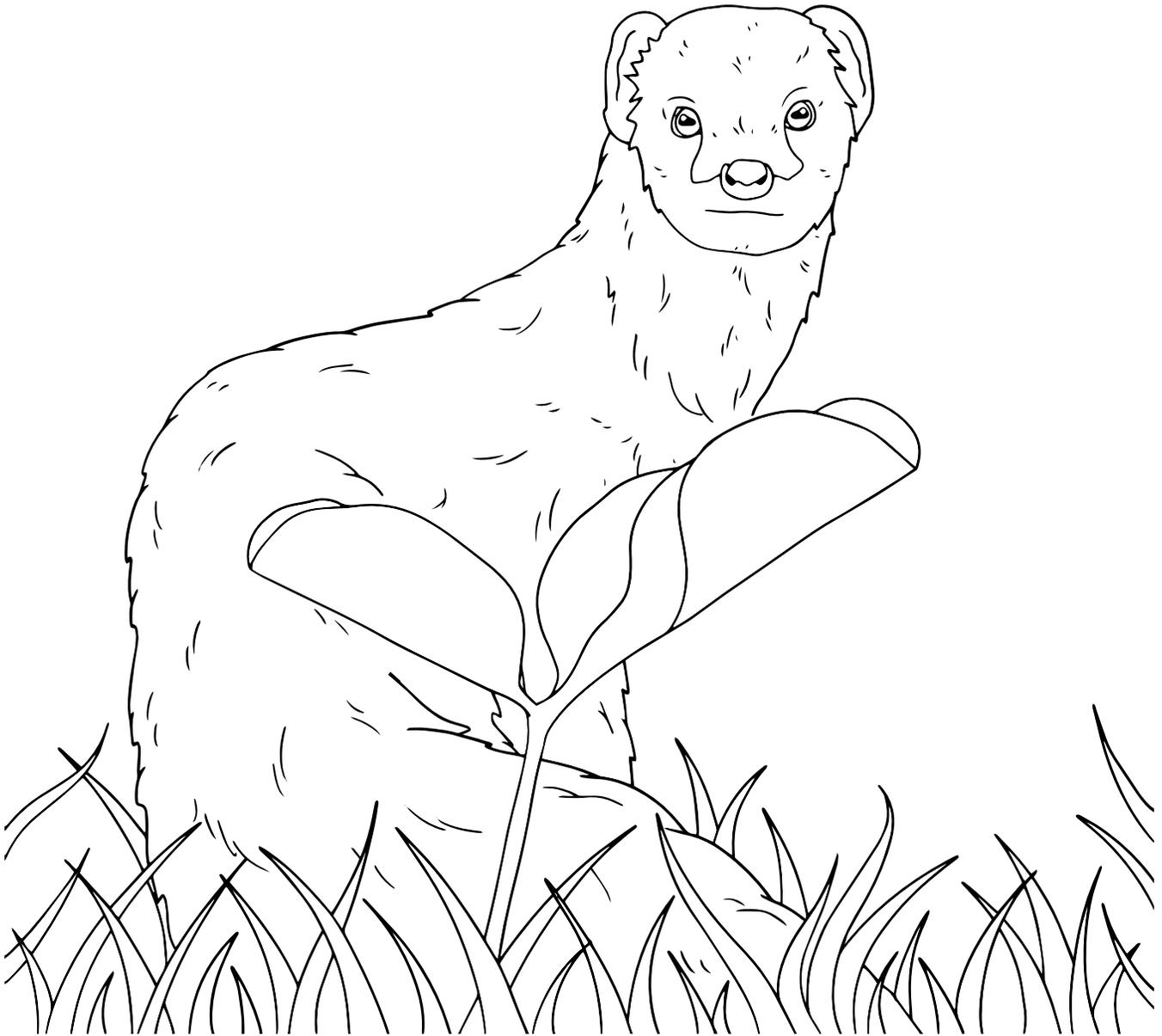


The Invaders

The impact of new arrivals

Les envahisseurs

L'impact des nouveaux arrivants



Small Indian Mongoose

The mongoose was brought to St. Martin in 1888. It wiped out three of our native reptiles. They were the Lesser Antillean Iguana, the St. Martin Skink and the Leeward Islands Racer.

Petite mangouste indienne

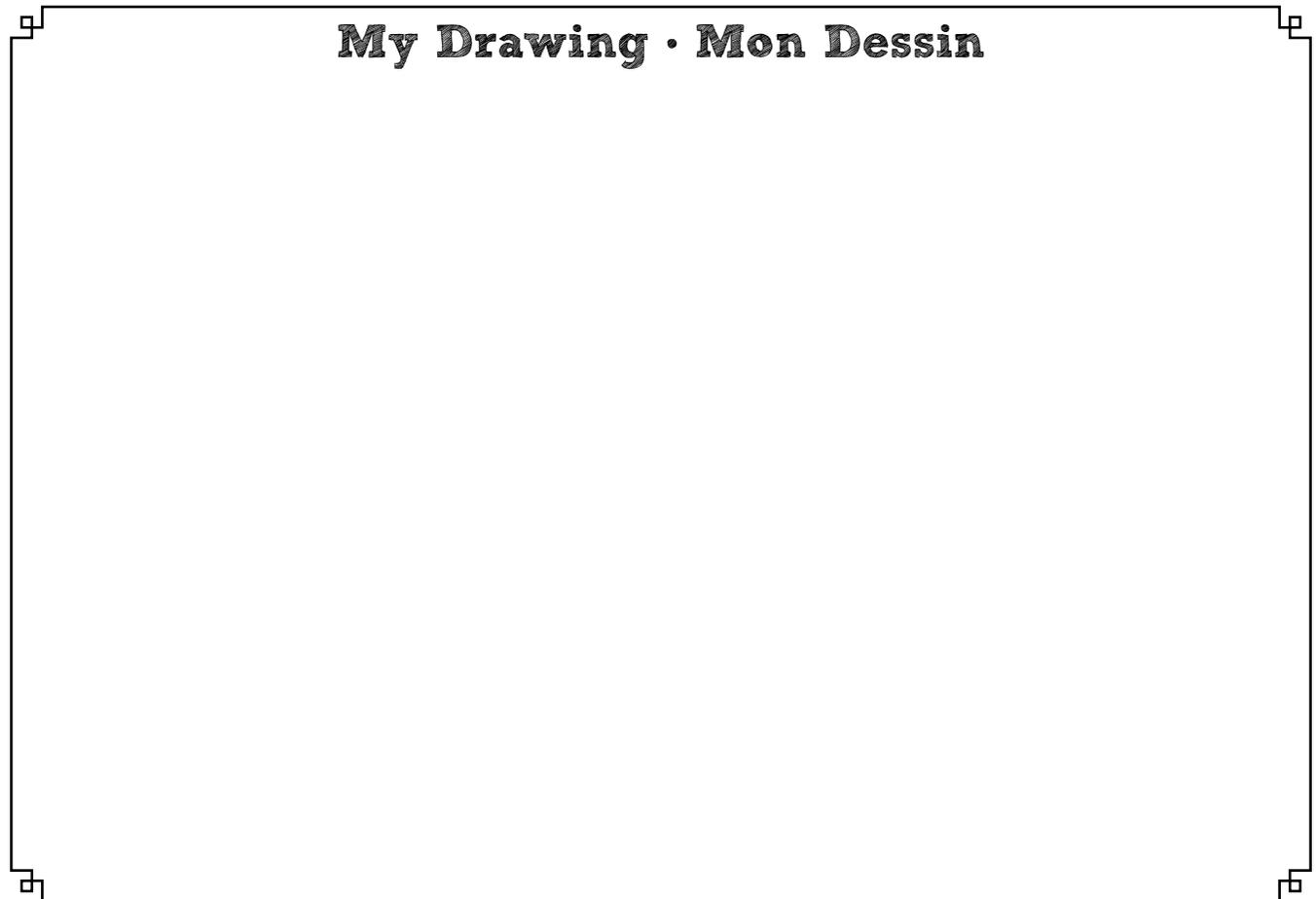
Les gens ont amené la mangouste à Saint-Martin en 1888. Elle a anéanti trois de nos reptiles indigènes. Il s'agissait de l'Iguane des Petites Antilles, du Scinque de Saint-Martin et de la Couresse du Banc d'Anguilla.

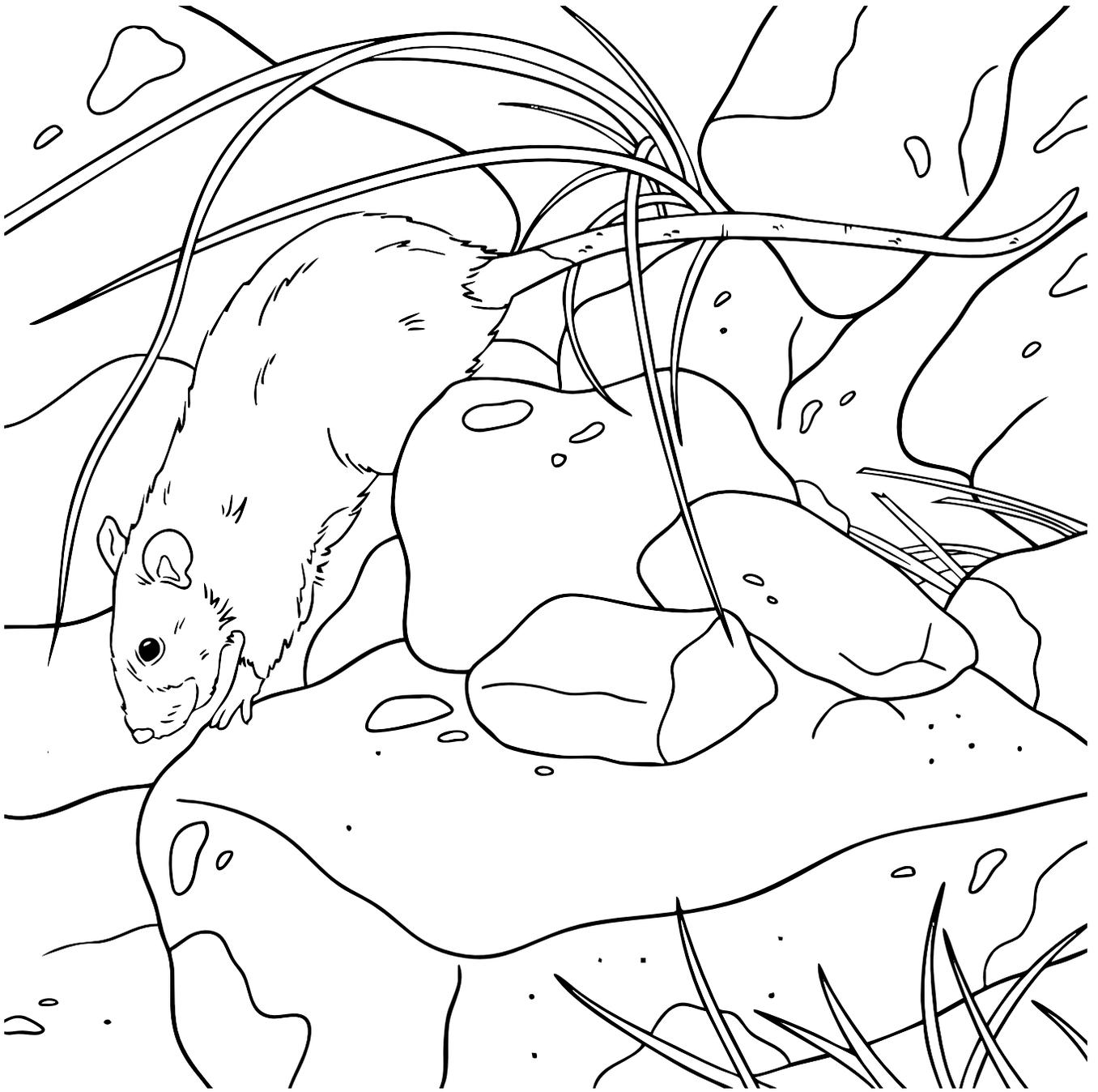
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Black Rat

The Black Rat preys on birds that nest on the ground, like seabirds. It eats their eggs and chicks. It eats many other native animals and native plants, too. It came to St. Martin on sailing ships before 1600.

Rat noir

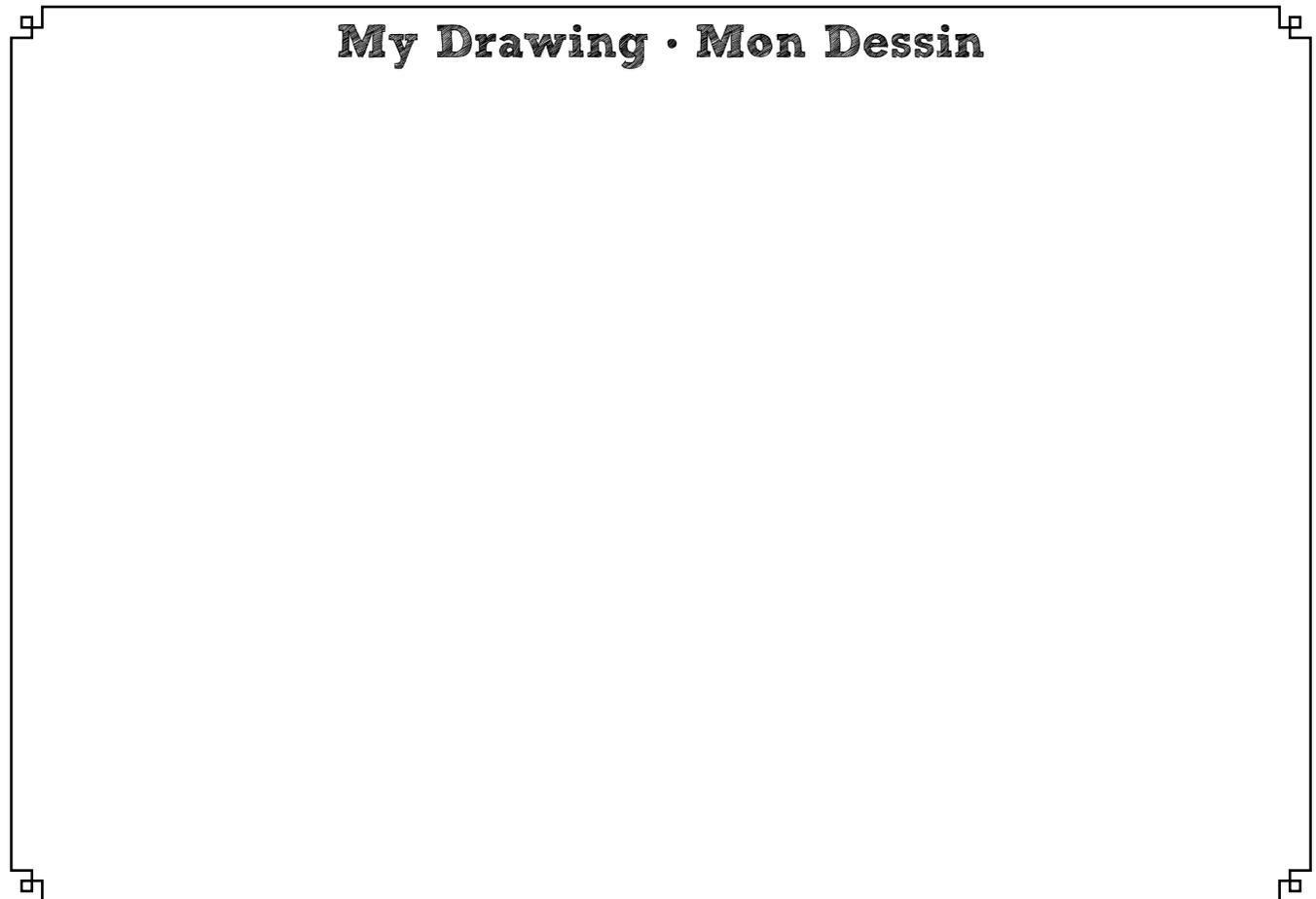
Le Rat noir est prédateur des oiseaux qui font leurs nids sur le sol, comme les oiseaux de mer. Il mange leurs œufs et leurs oisillons. Il mange aussi de nombreux autres animaux et plantes indigènes. Il est arrivé à Saint-Martin sur des navires à voiles avant 1600.

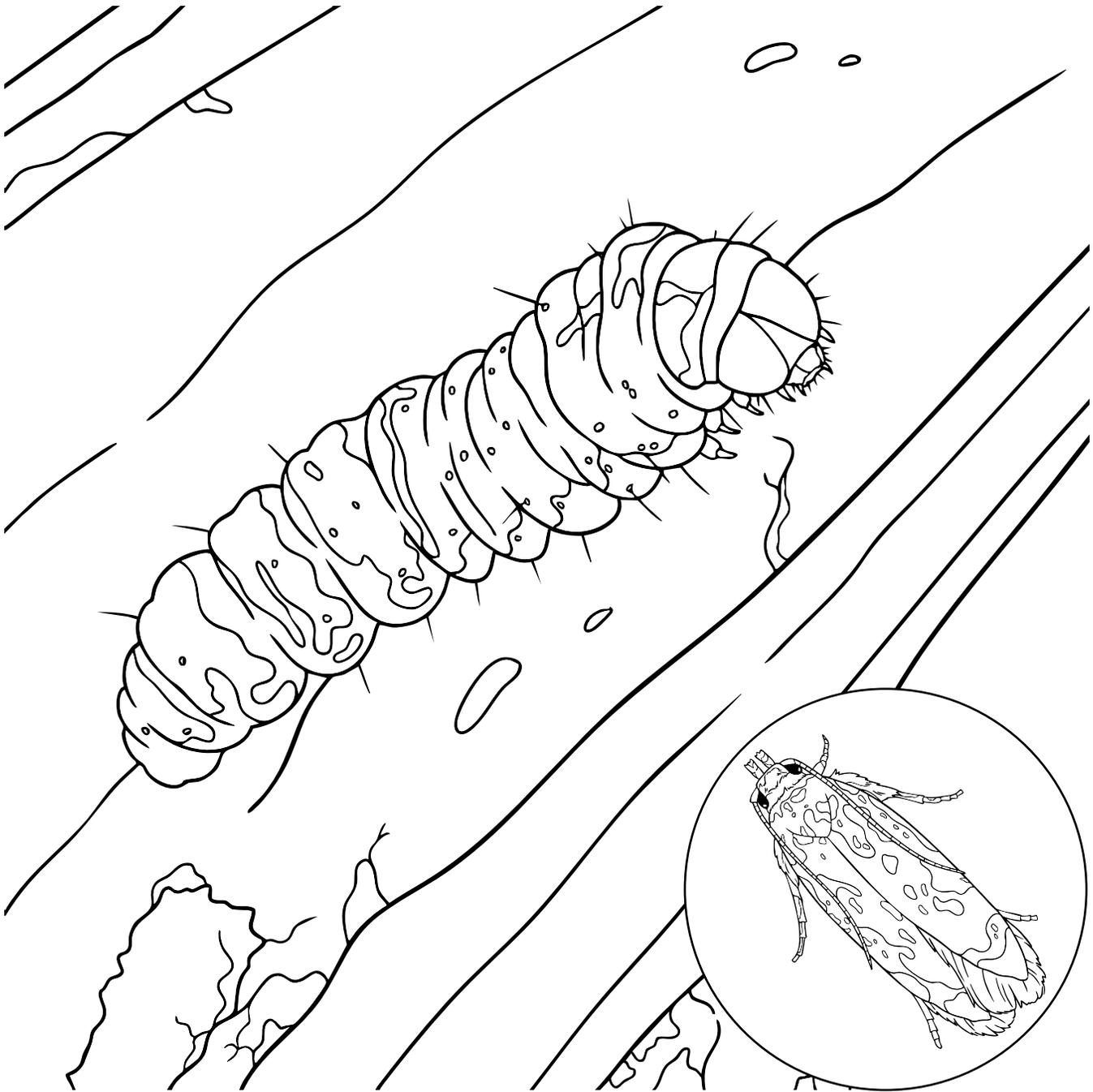
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Pink Bollworm

These moth caterpillars live inside cotton bolls and eat cotton seeds. They chew through the cotton as it is growing. This ruins the crop. They arrived on St. Martin in 1922.

Ver rose

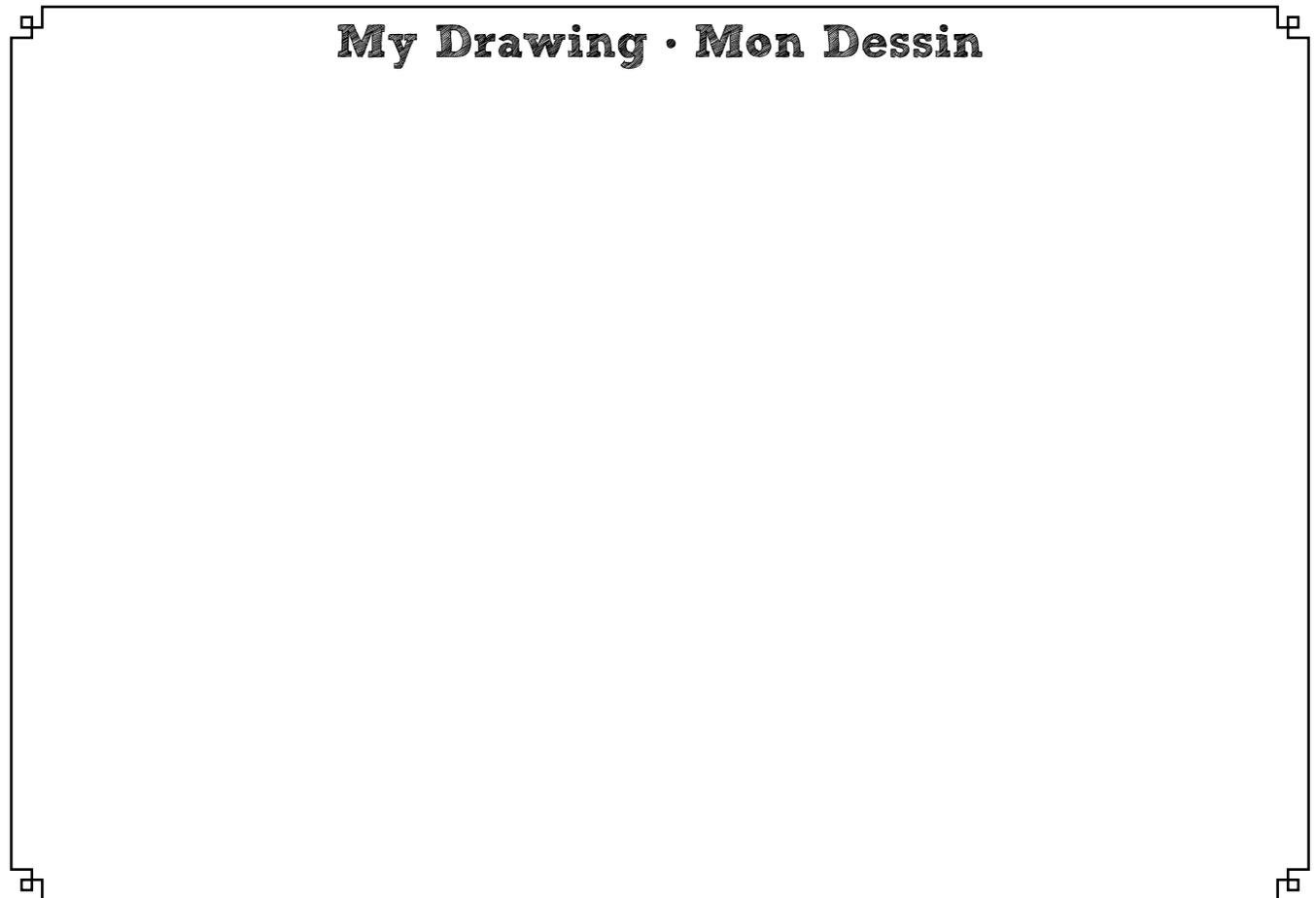
Ces chenilles de papillon de nuit vivent à l'intérieur des capsules de coton. Elles y mangent des graines de coton. Elles mâchent le coton pendant sa croissance. Cela ruine la récolte. Elles sont arrivées à Saint-Martin en 1922.

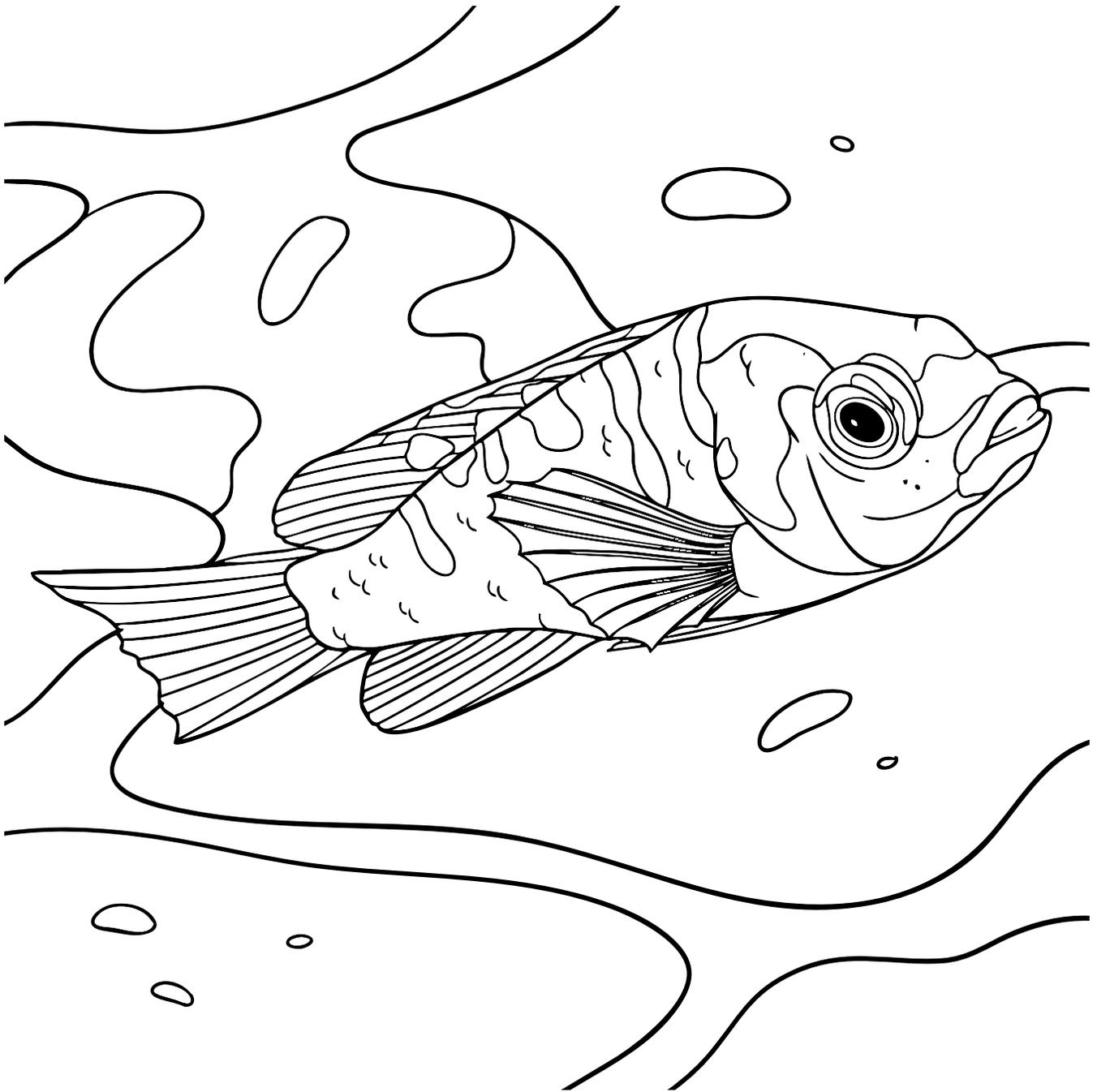
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Mozambique Tilapia

On St. Martin, this fish lives in roadside ditches and some of our ponds. It reproduces quickly. It can eat the eggs and babies of native fish. It was brought here in the 20th century.

Tilapia du Mozambique

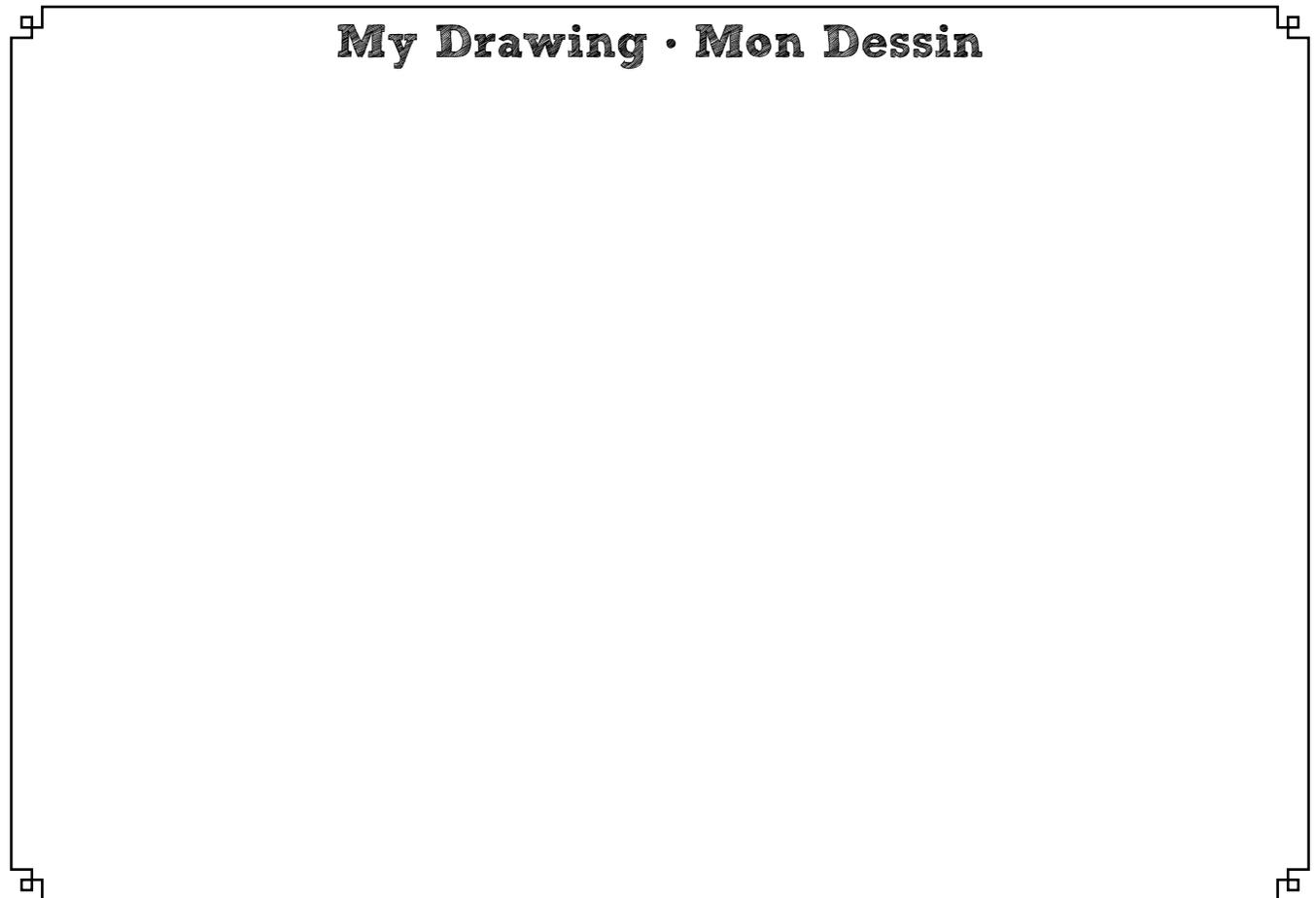
À Saint-Martin, ce poisson vit dans les fossés en bord de route et dans certains de nos étangs. Il se reproduit rapidement. Il peut dévorer les œufs et les bébés des poissons indigènes. Il a été amené ici au 20ème siècle.

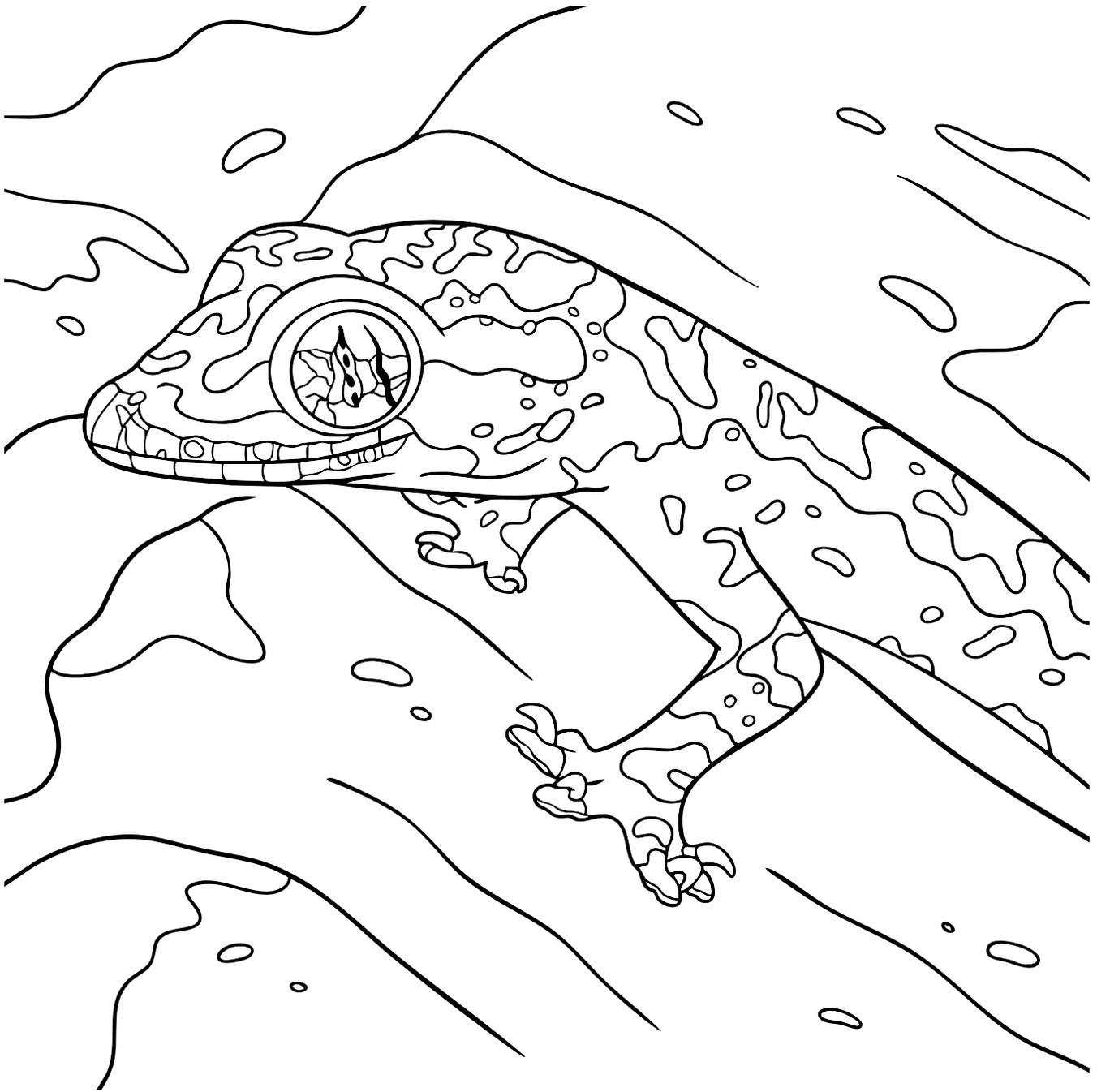
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Tropical House Gecko

This is a common invader. It is found in tropical areas around the world. It may compete with our native animals. We don't know when it was brought to St. Martin.

Mabouia des maisons

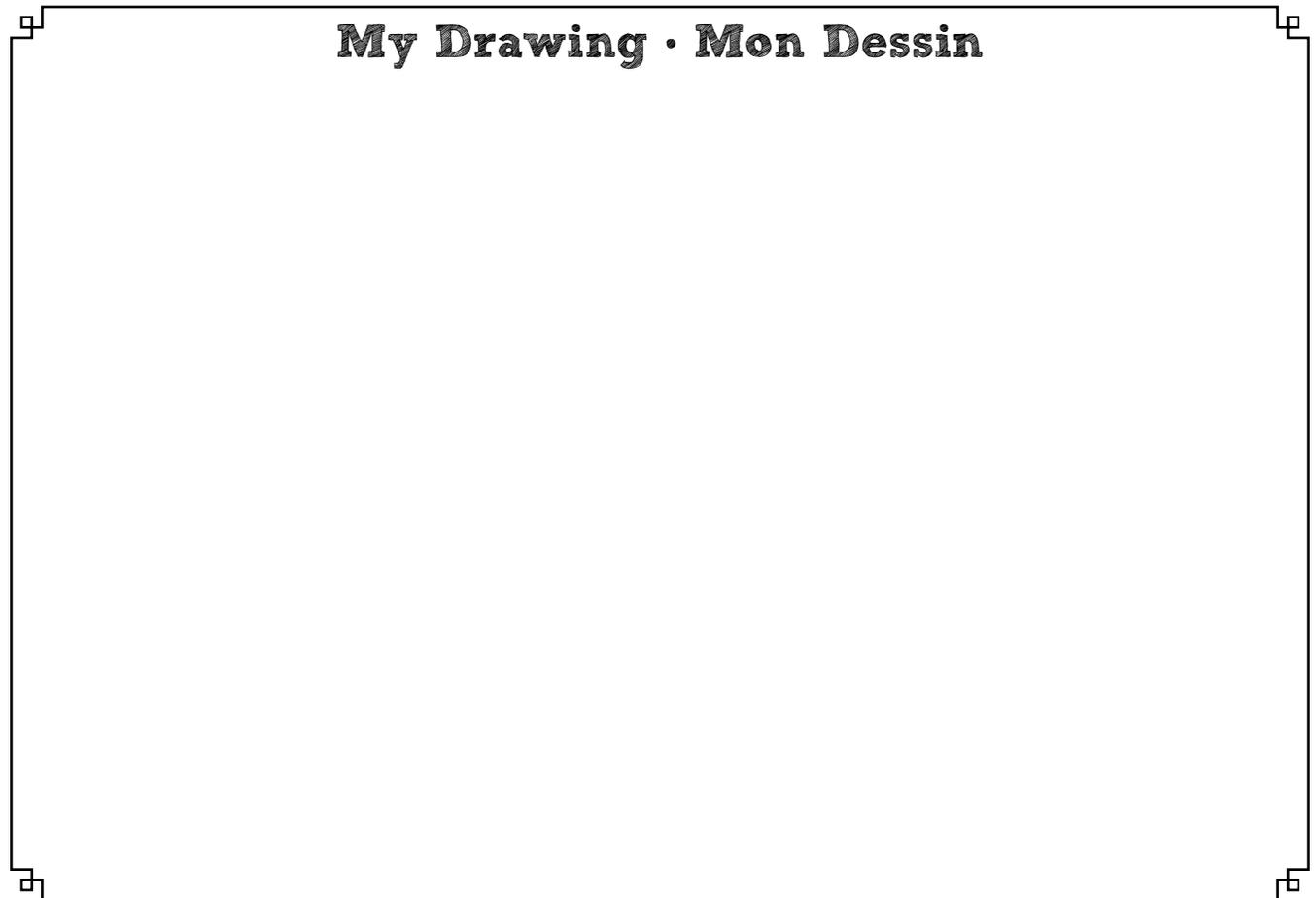
C'est un envahisseur commun. Il est présent dans les zones tropicales à travers le monde. Il pourrait concurrencer nos animaux indigènes. On ne sait pas quand il a été amené à Saint-Martin.

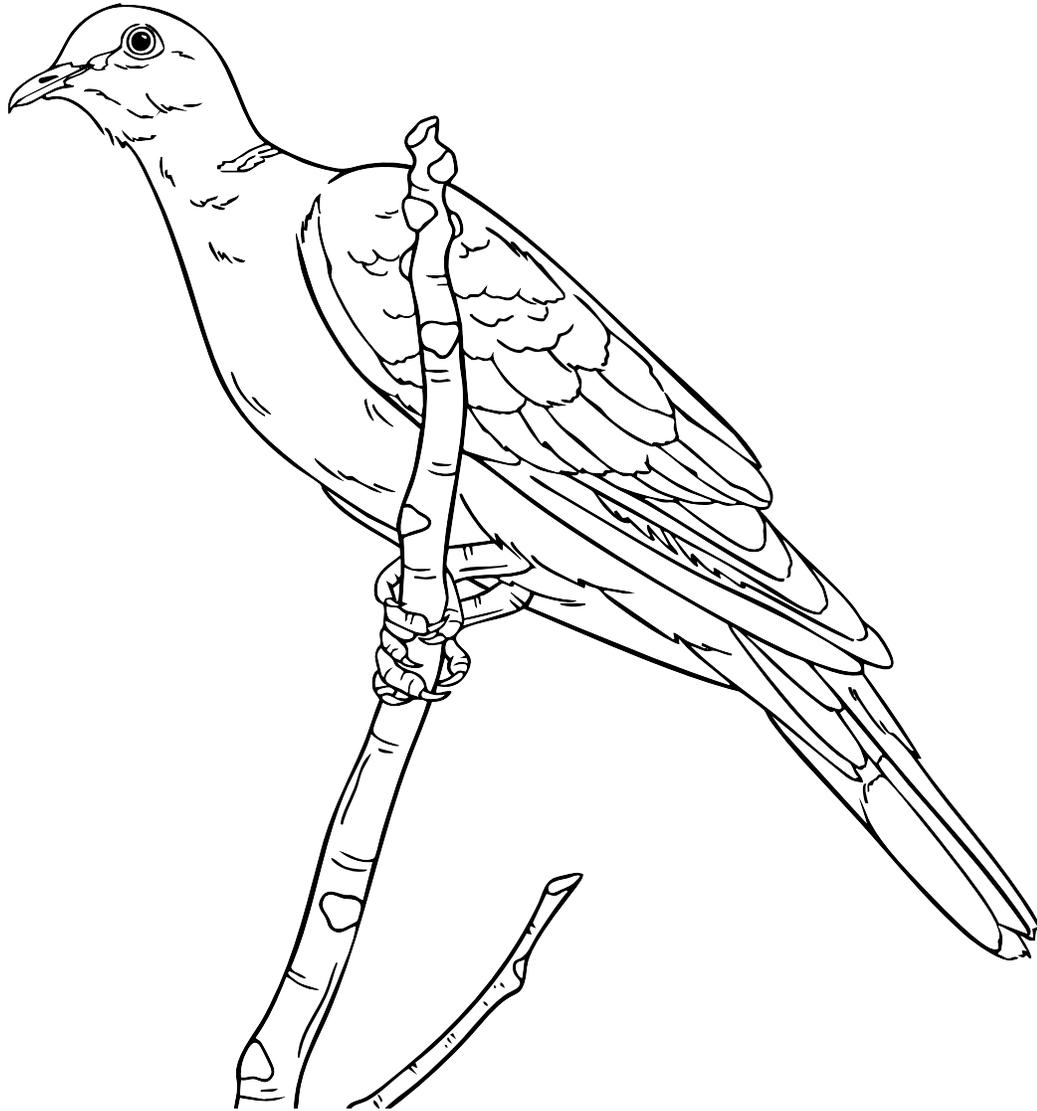
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Eurasian Collared Dove

Some animals are moved by humans and then go further on their own. People brought this dove across the Atlantic to The Bahamas in the 1970s. From there, it reached St. Martin on its own in the 1990s.

Tourterelle turque

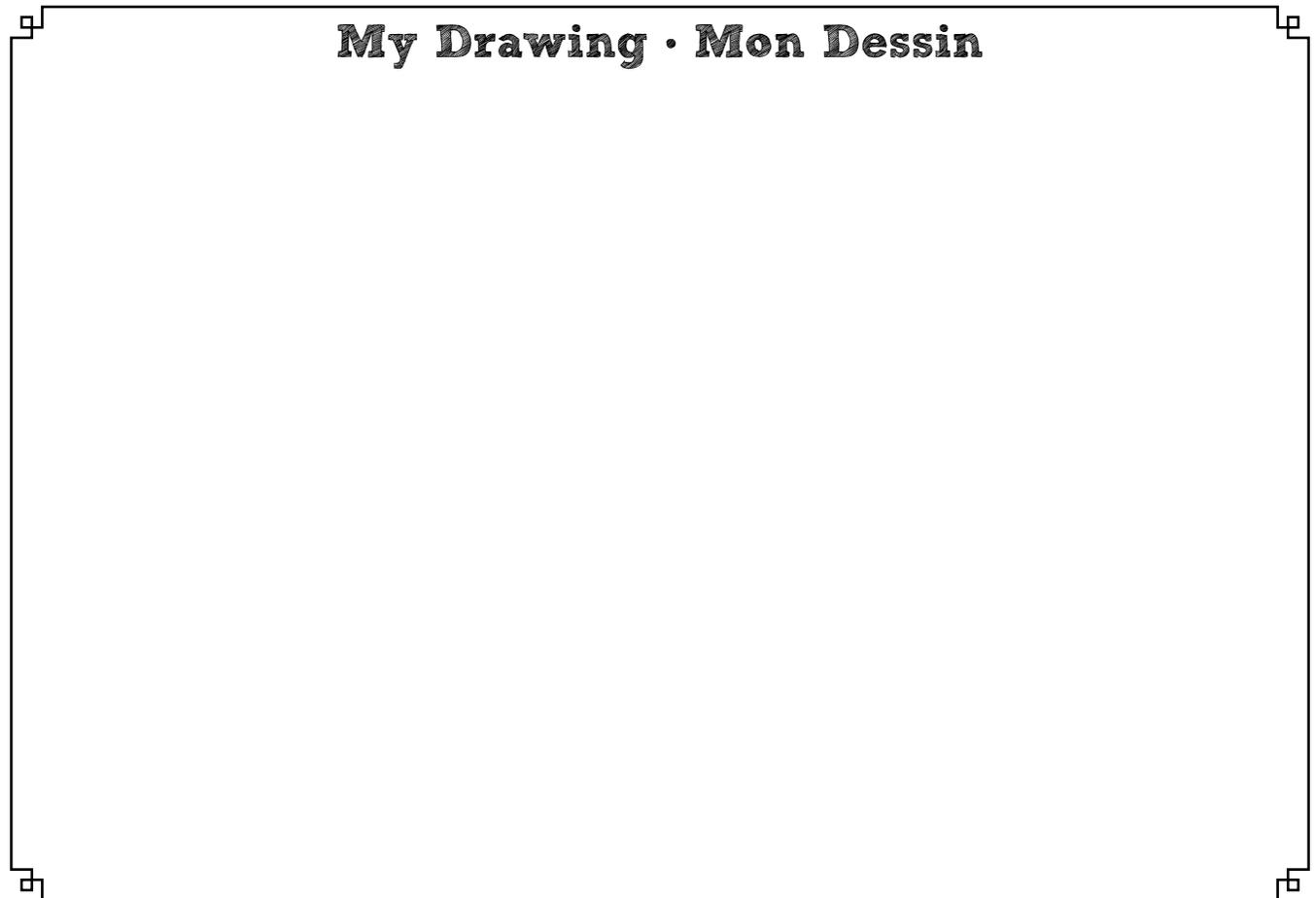
Certains animaux sont déplacés par les humains et vont ensuite plus loin par leurs propres moyens. Les gens ont amené cette colombe de l'autre côté de l'Atlantique jusqu'aux Bahamas dans les années 1970. De là, elle a atteint Saint-Martin par ses propres moyens dans les années 1990.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____



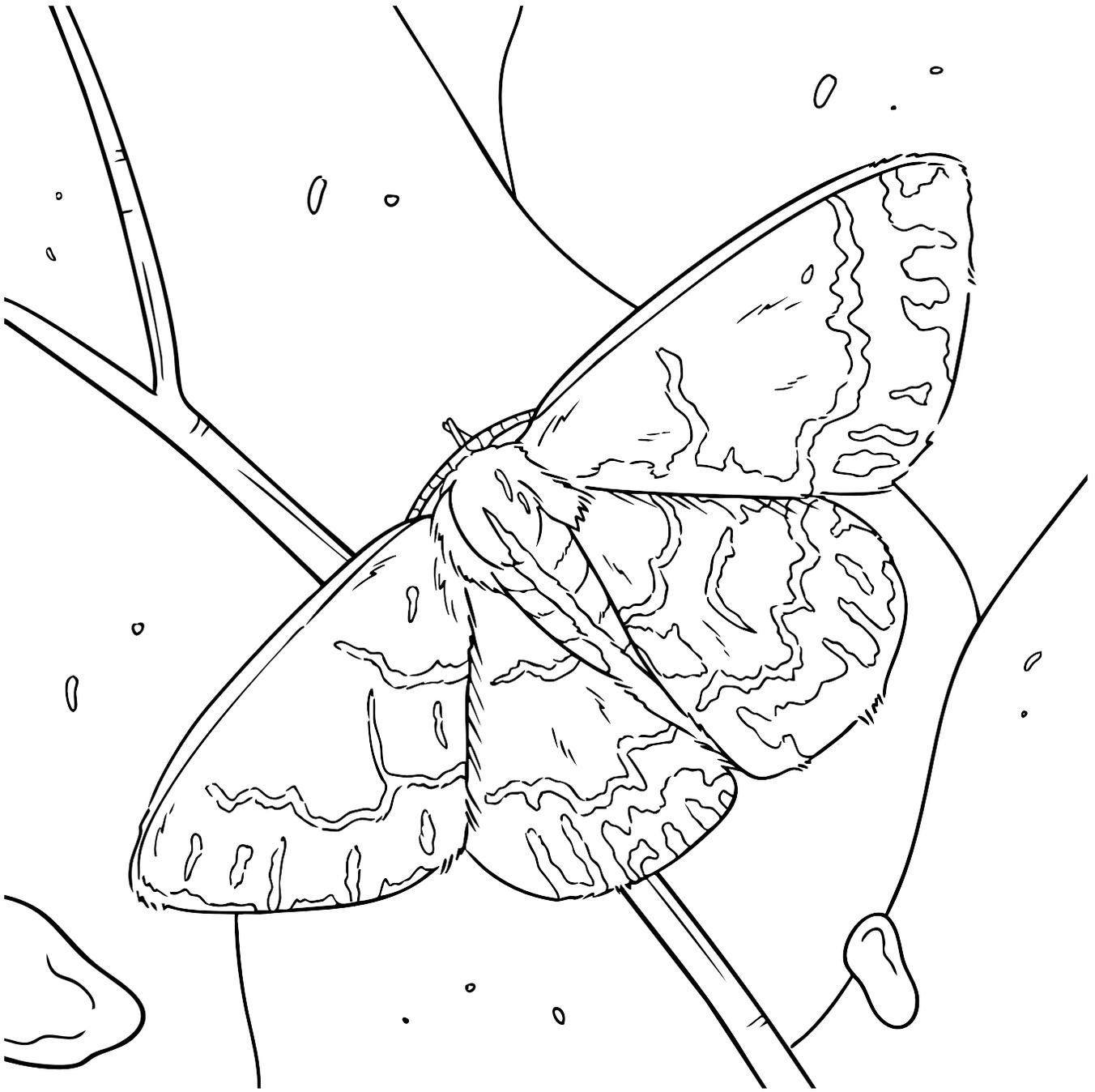


Kingdom of the Night

An island alive in the darkness

Royaume de la nuit

Une île aussi vivante dans le noir



Southern Emerald Moth

This moth is small and green. It is often attracted to lights after dark.

Phalène émeraude

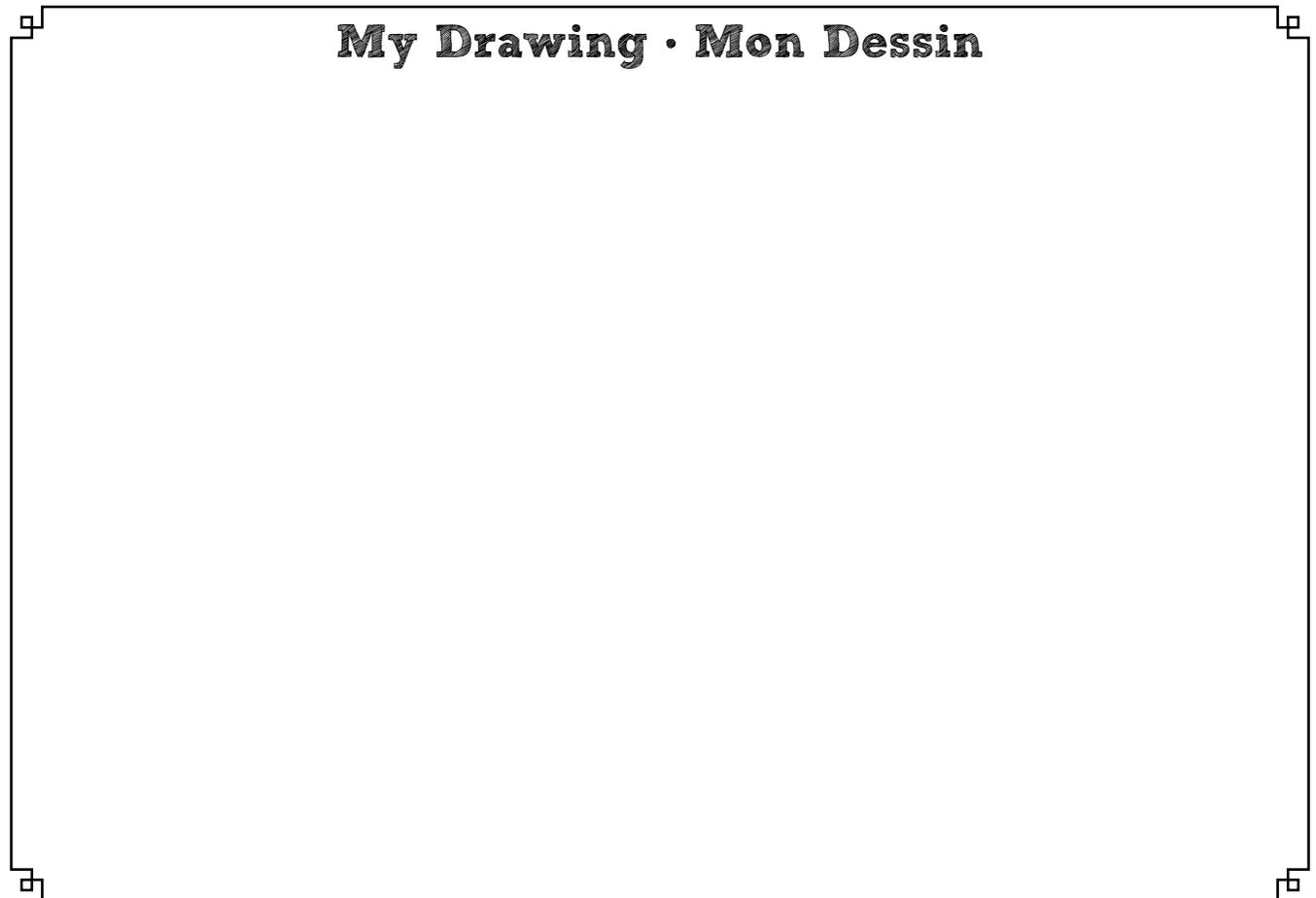
Ce petit papillon de nuit est vert. Il est souvent attiré par les lumières après la tombée de la nuit.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Johnstone's Whistling Frog

This tiny frog was named for its mating call. It makes a two-note call that sounds like a whistle. It is not native to our island. But its tweeting sound is now a familiar part of our night noises.

Hylode de Johnstone

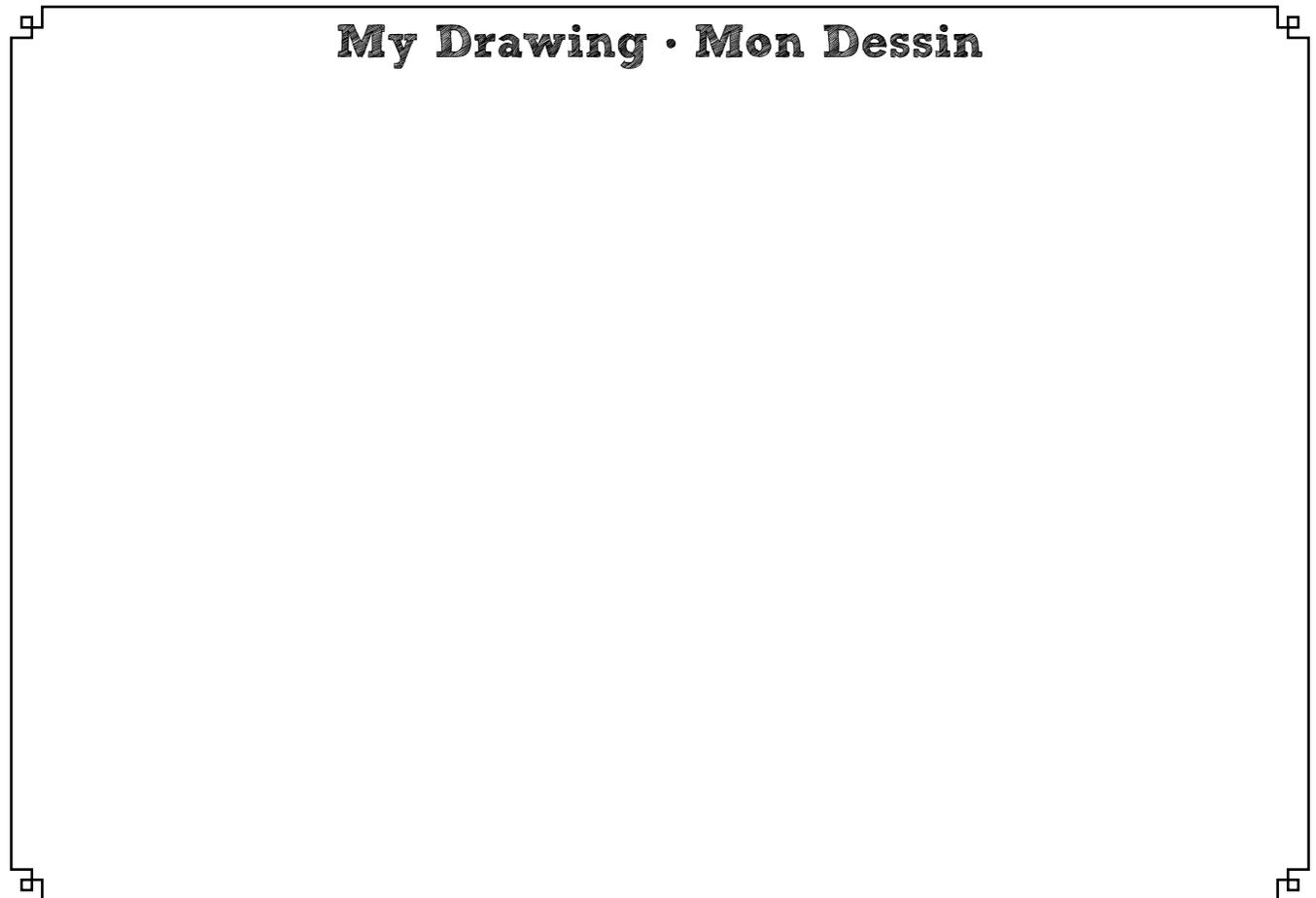
Cette petite grenouille est connue pour son chant nuptial. Elle émet un chant à deux notes qui sonne comme un sifflet. Elle n'est pas indigène d'ici. Mais son gazouillis fait désormais partie des bruits nocturnes de notre île.

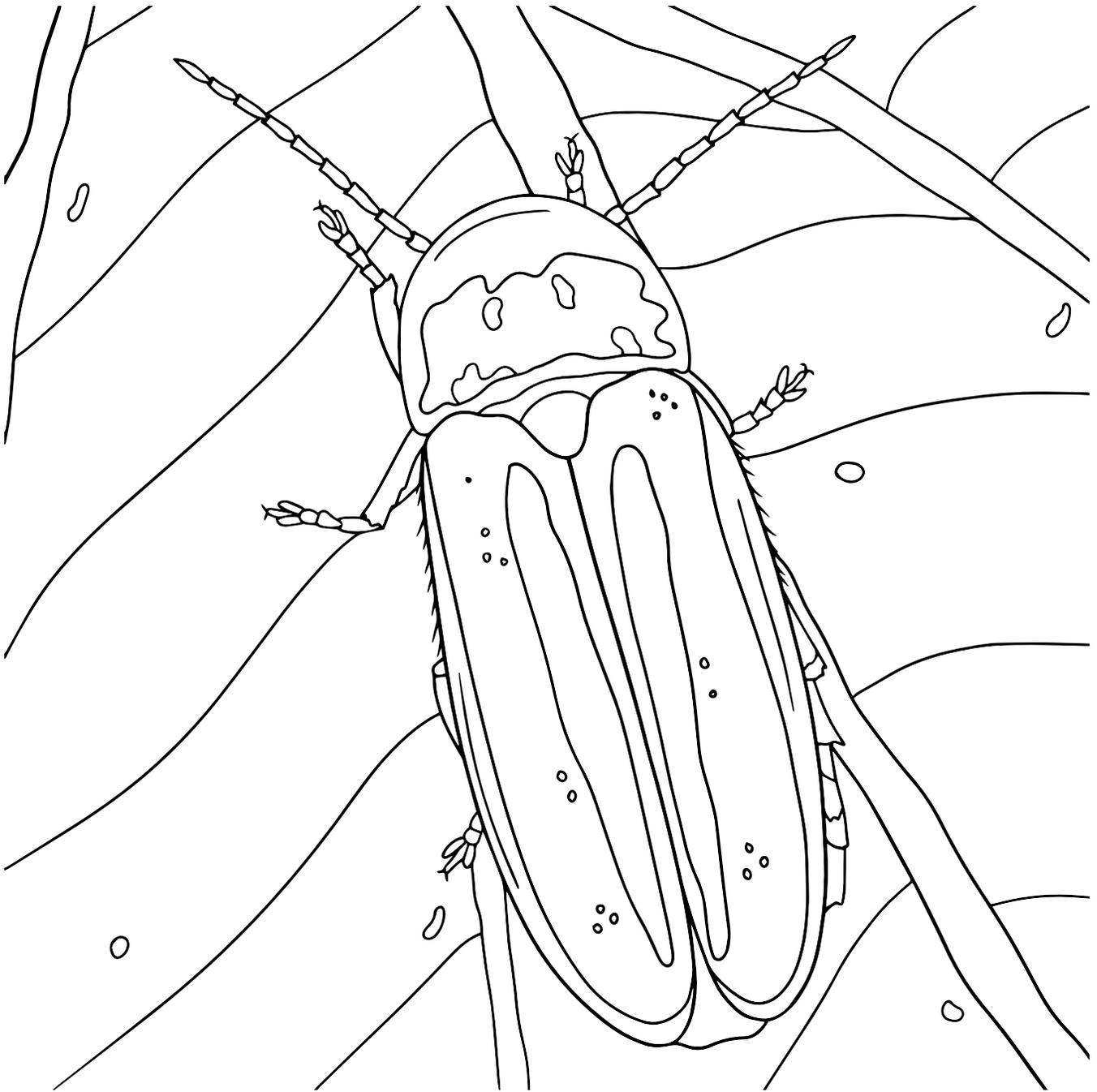
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Red-headed Firefly

Fireflies produce light in their bodies. They flash it to signal each other. The female of this firefly is called a "femme fatale firefly." That's because she tricks the males of other kinds of fireflies. She mimics the flashes of their females. This lures the males in. Then she eats them!

Luciole à tête rouge

Les lucioles émettent de la lumière. Elles créent ainsi des signaux lumineux. La femelle de cette luciole est appelée « luciole femme fatale ». C'est parce qu'elle trompe les mâles des autres types de lucioles. Elle imite les signaux lumineux de leurs femelles. Cela attire les mâles. Puis elle les mange !

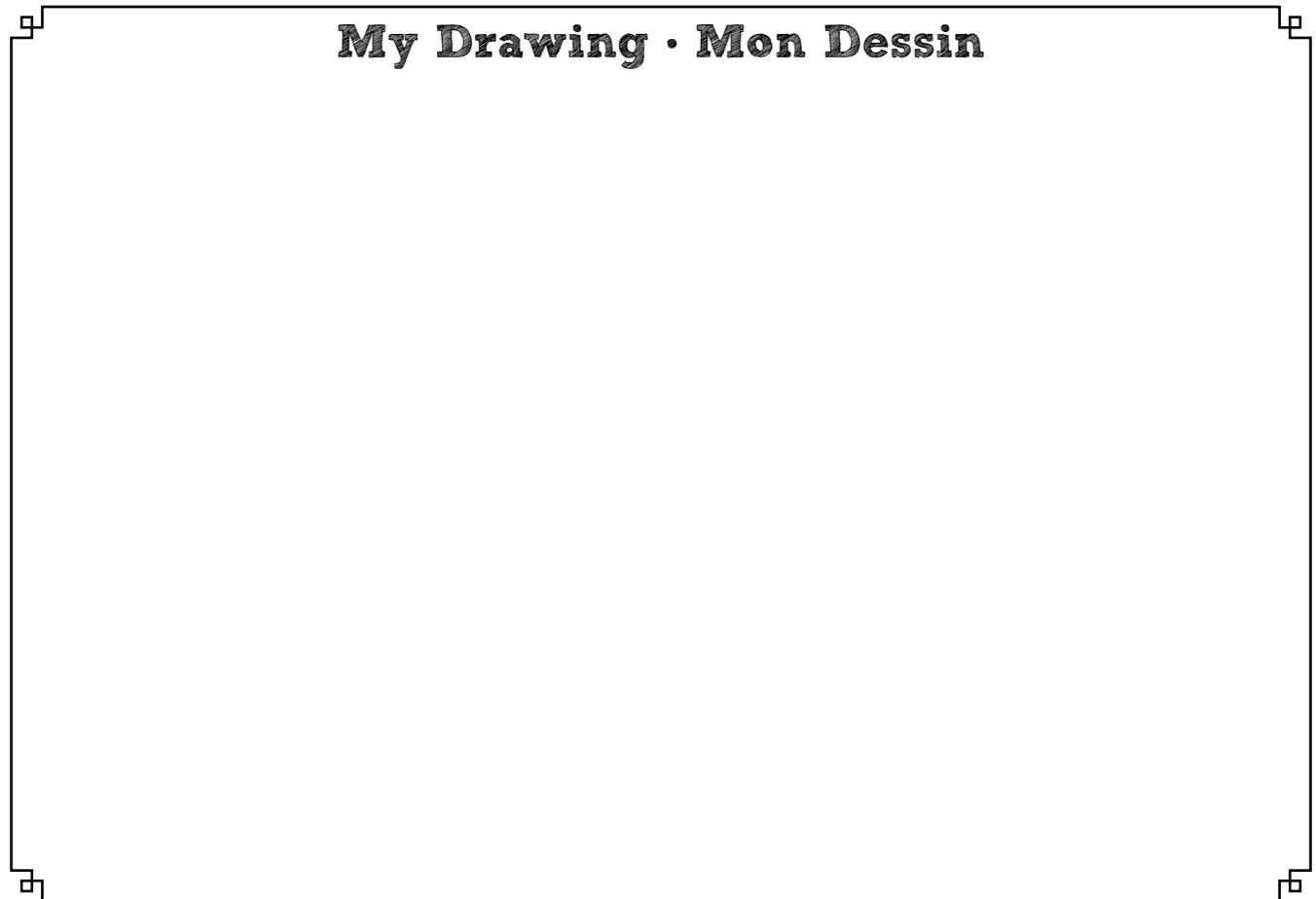
Animal name
Nom de l'animal _____

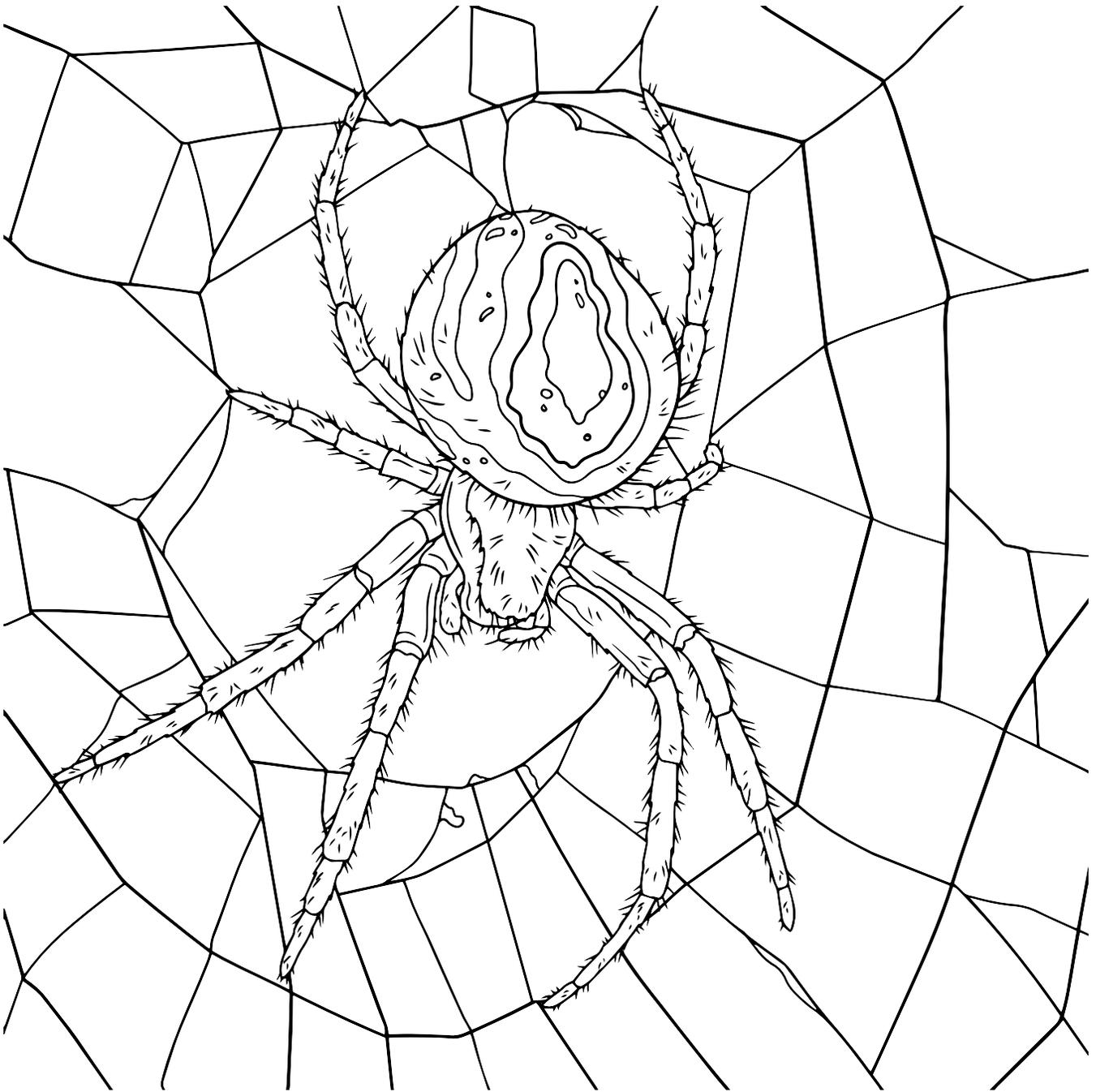
Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

My Drawing · Mon Dessin





Tropical Orb Weaver

This spider eats flying insects. It snares them in its giant web. It spins a new web every night to catch them.

Araignée orbitèle

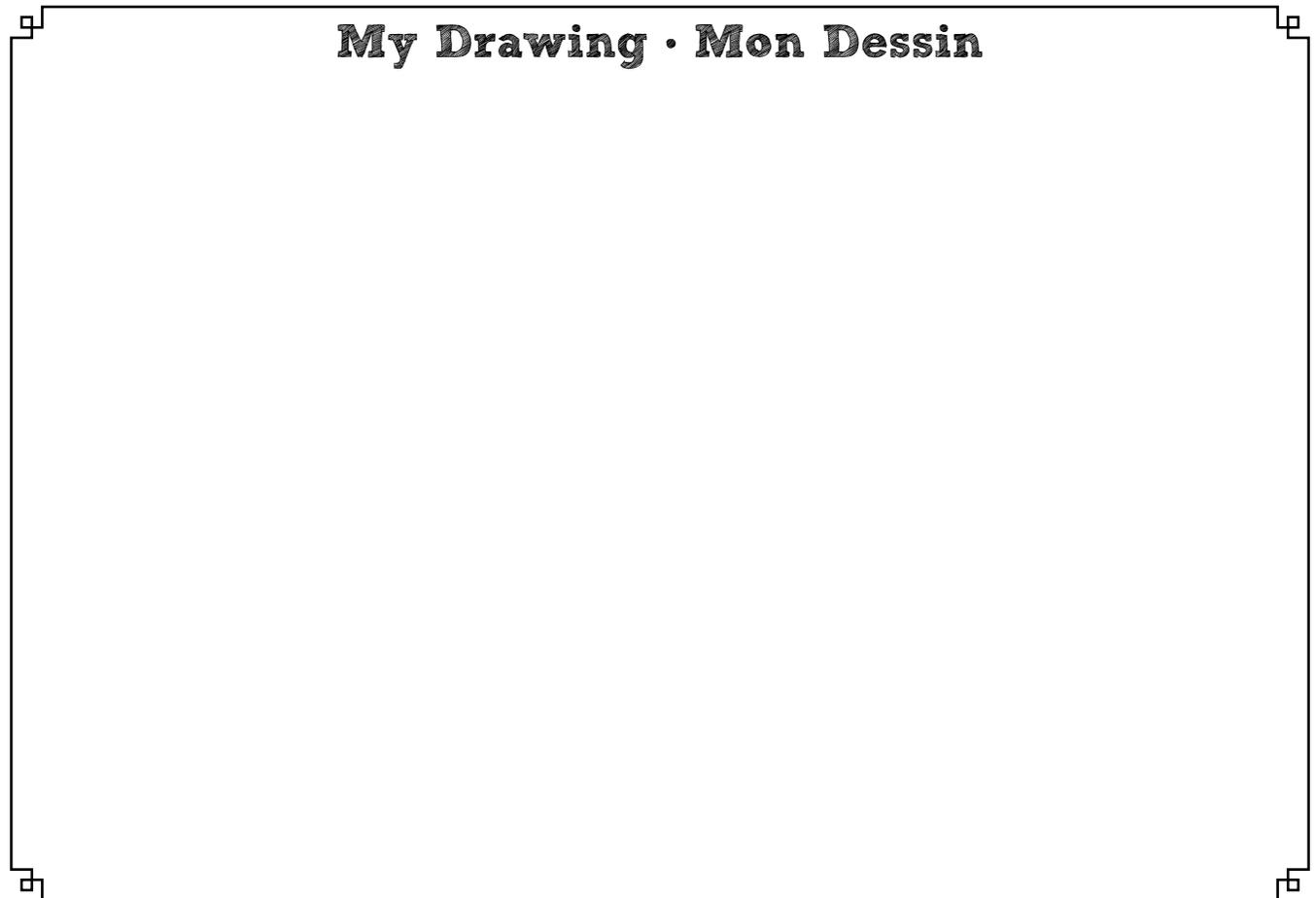
Cette araignée mange les insectes volants. Elle les capture dans sa toile géante. Elle tisse une nouvelle toile chaque nuit pour les piéger.

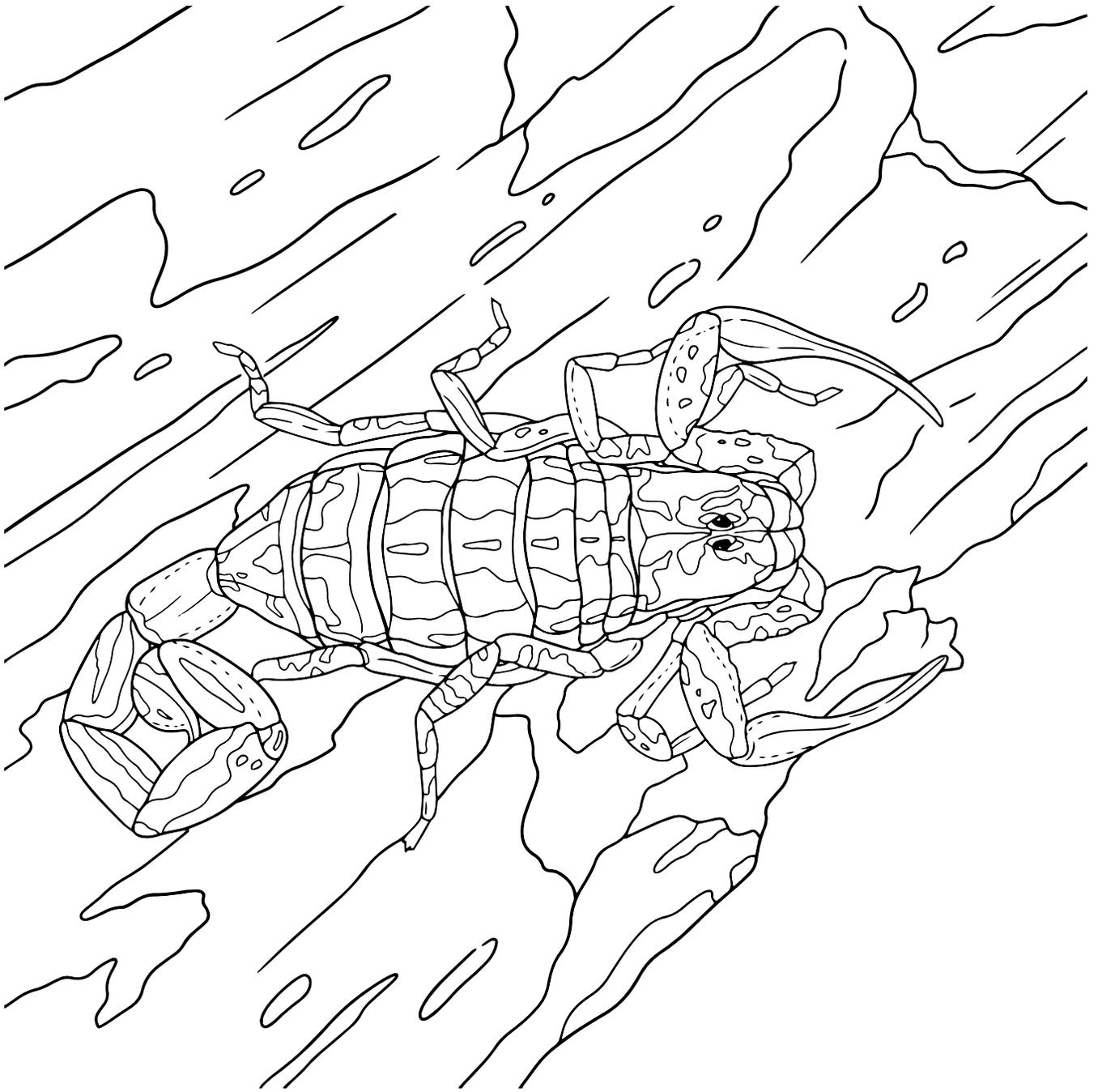
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Lesser Antillean Bark Scorpion

This scorpion searches for prey at night.
By day, it usually hides under tree bark.

Scorpion des Acacias

Ce scorpion recherche des proies la nuit.
Pendant la journée, il se cache sous l'écorce
des arbres.

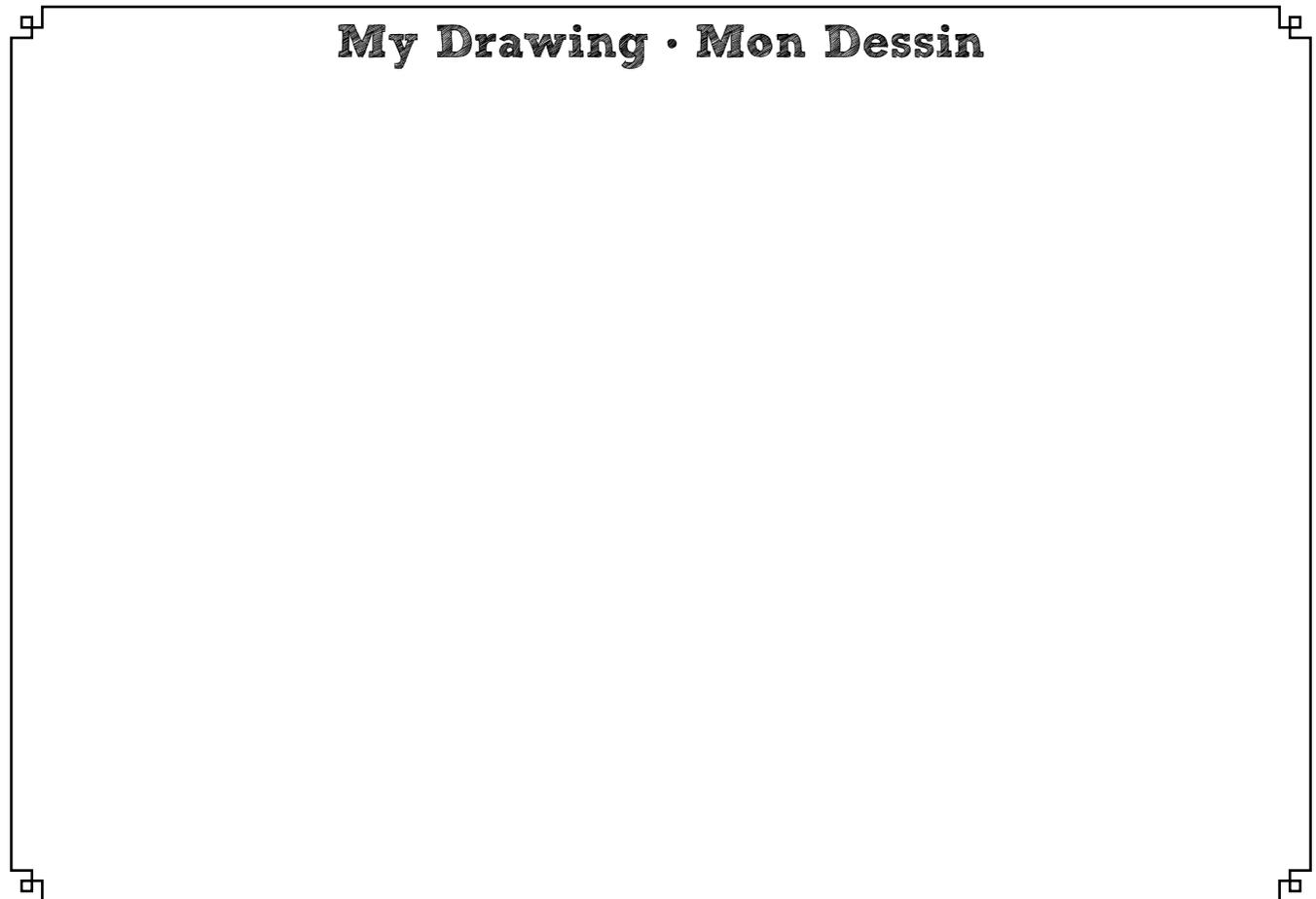
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

My Drawing · Mon Dessin





Antillean Stick Insect

This insect likes Acacia trees. It can be found feeding on them at night.

Phasme des Antilles

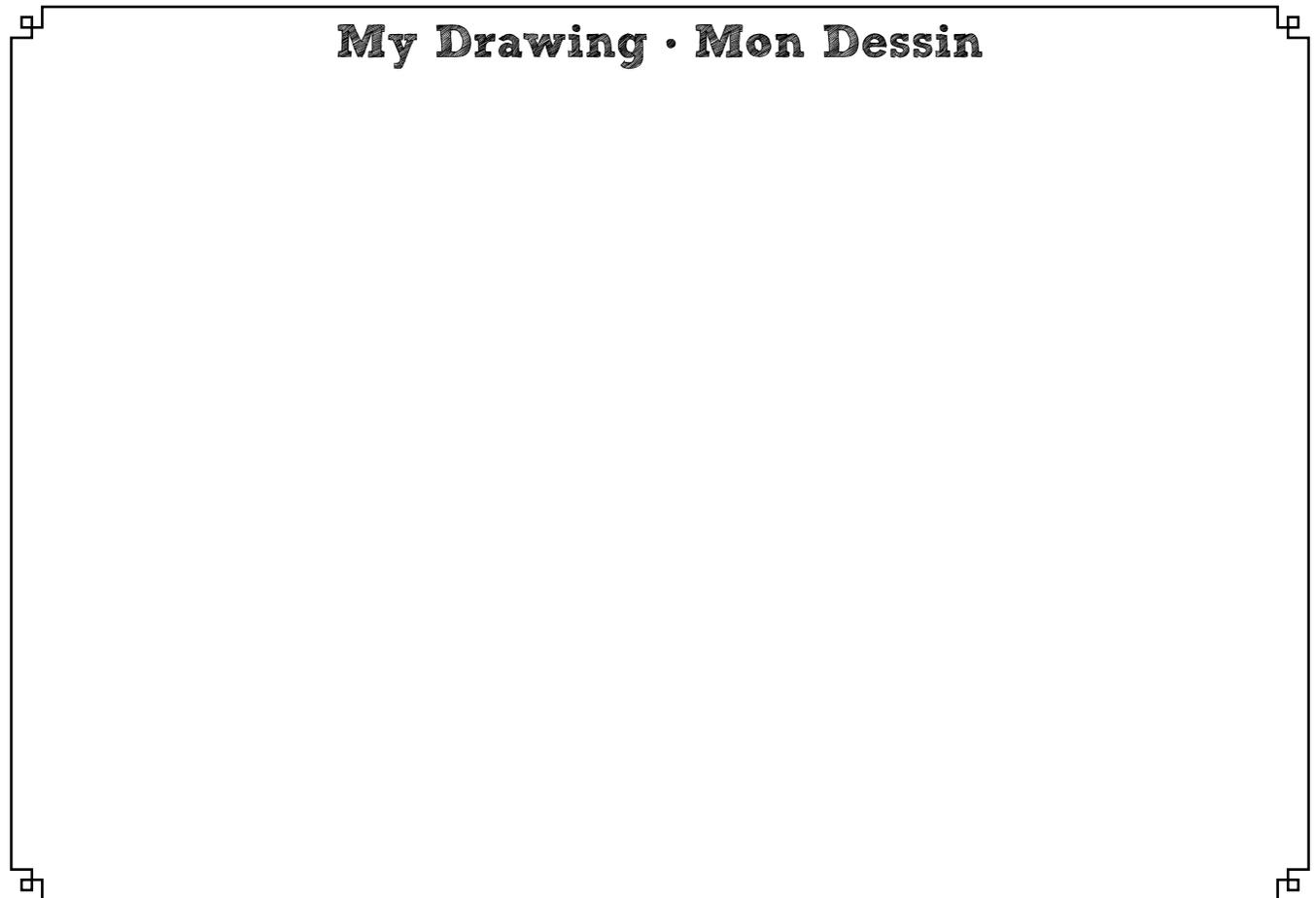
Cet insecte aime les Acacias. Il peut être trouvé sur ces arbres la nuit, en train de se nourrir.

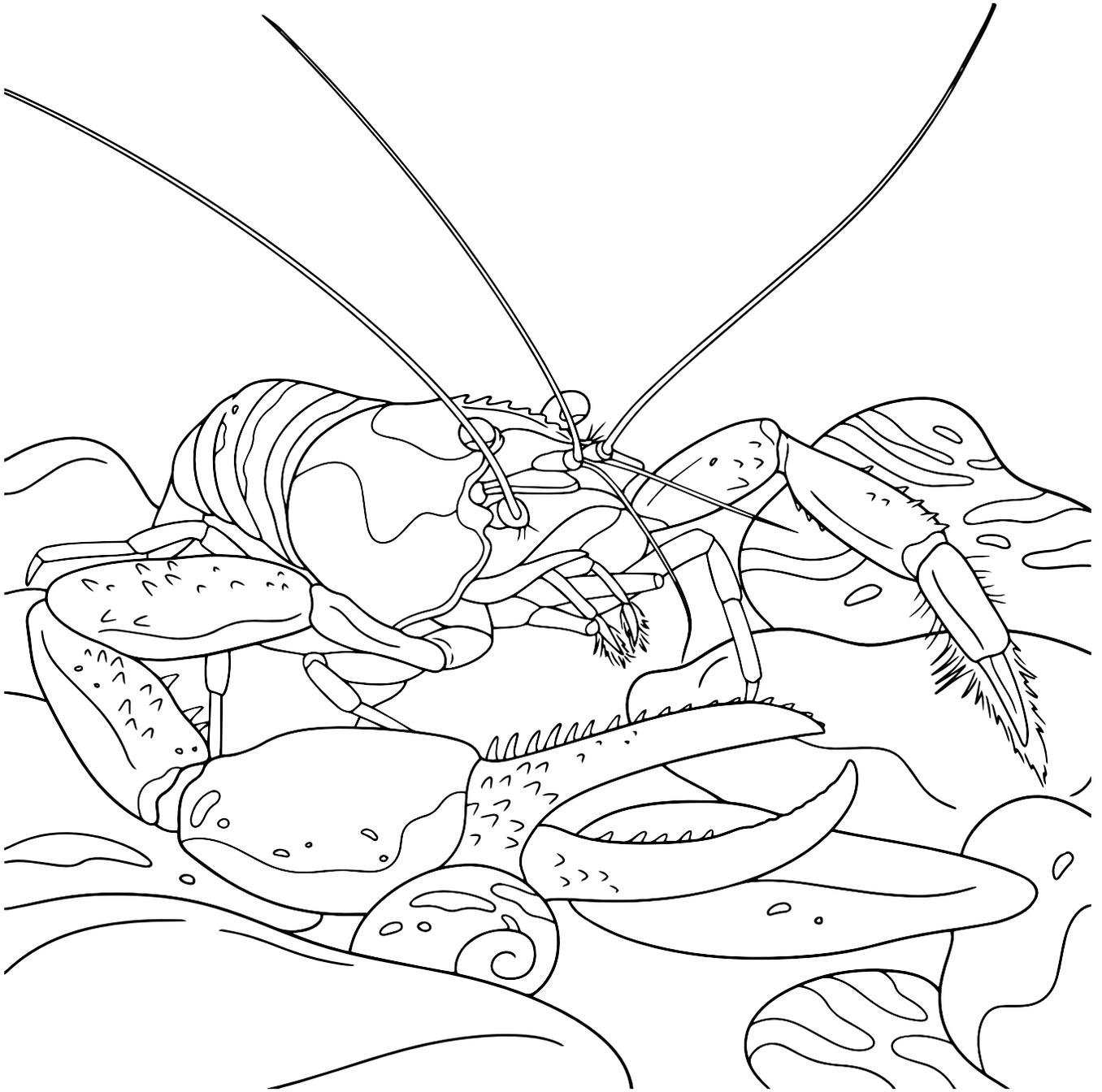
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____



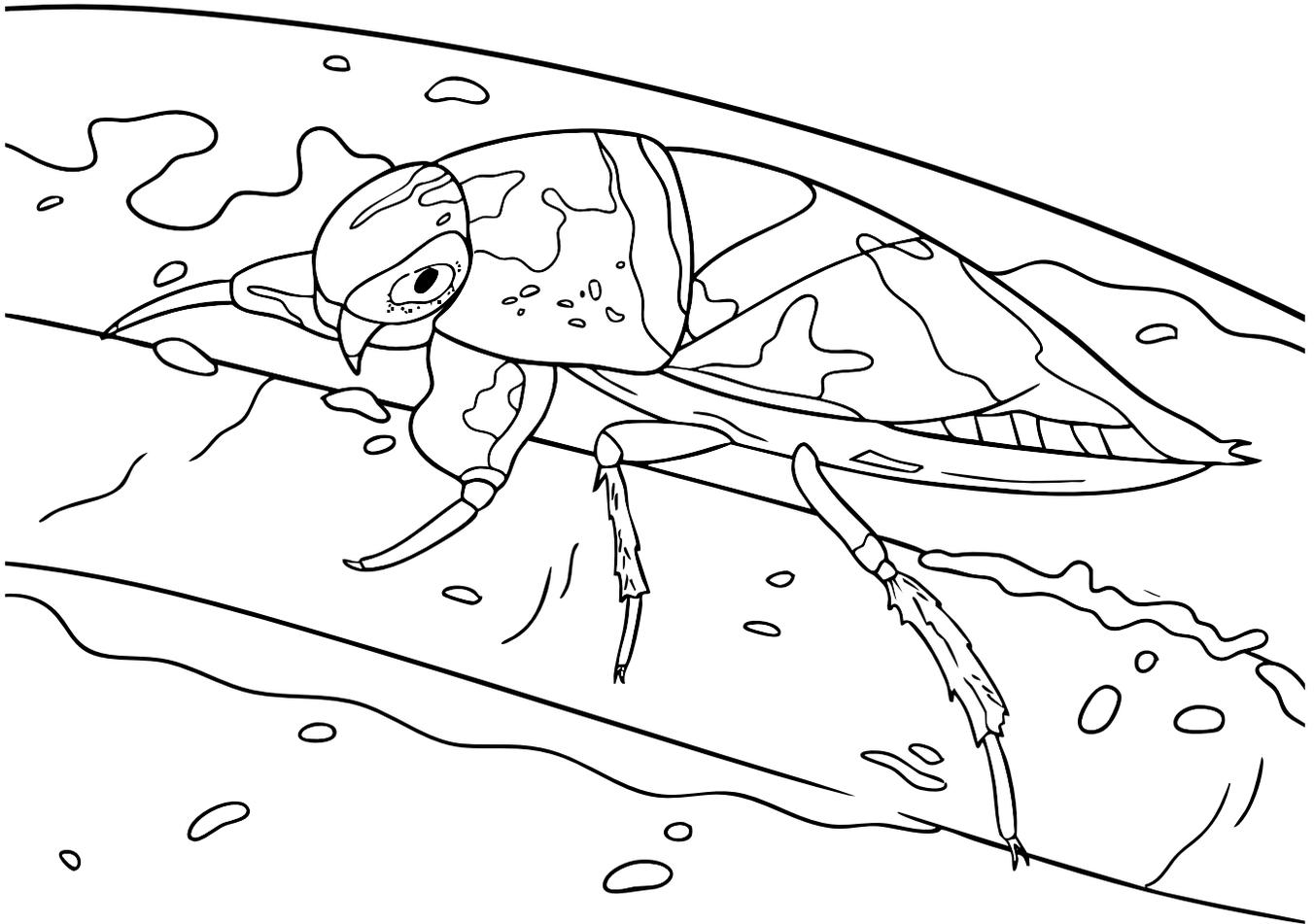


Under the Surface

St. Martin's freshwater habitats

Sous la surface

Les habitats d'eau douce de Saint-Martin



Creeping Water Bug

This bug is a great swimmer. It stores air under its wings to breathe when it's underwater.

Punaise aquatique

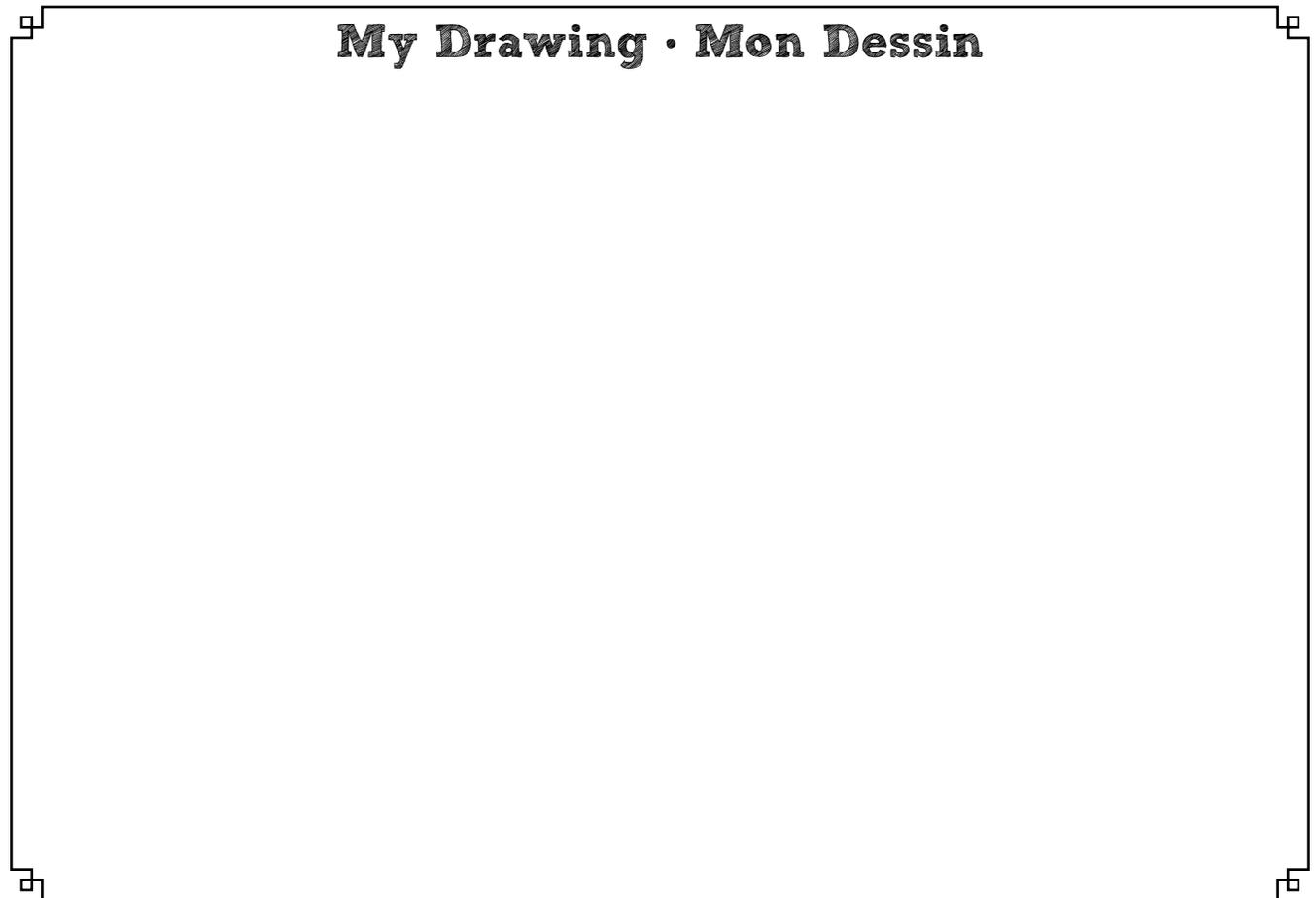
Cette punaise nage très bien. Elle stocke l'air sous ses ailes pour respirer lorsqu'elle est sous l'eau.

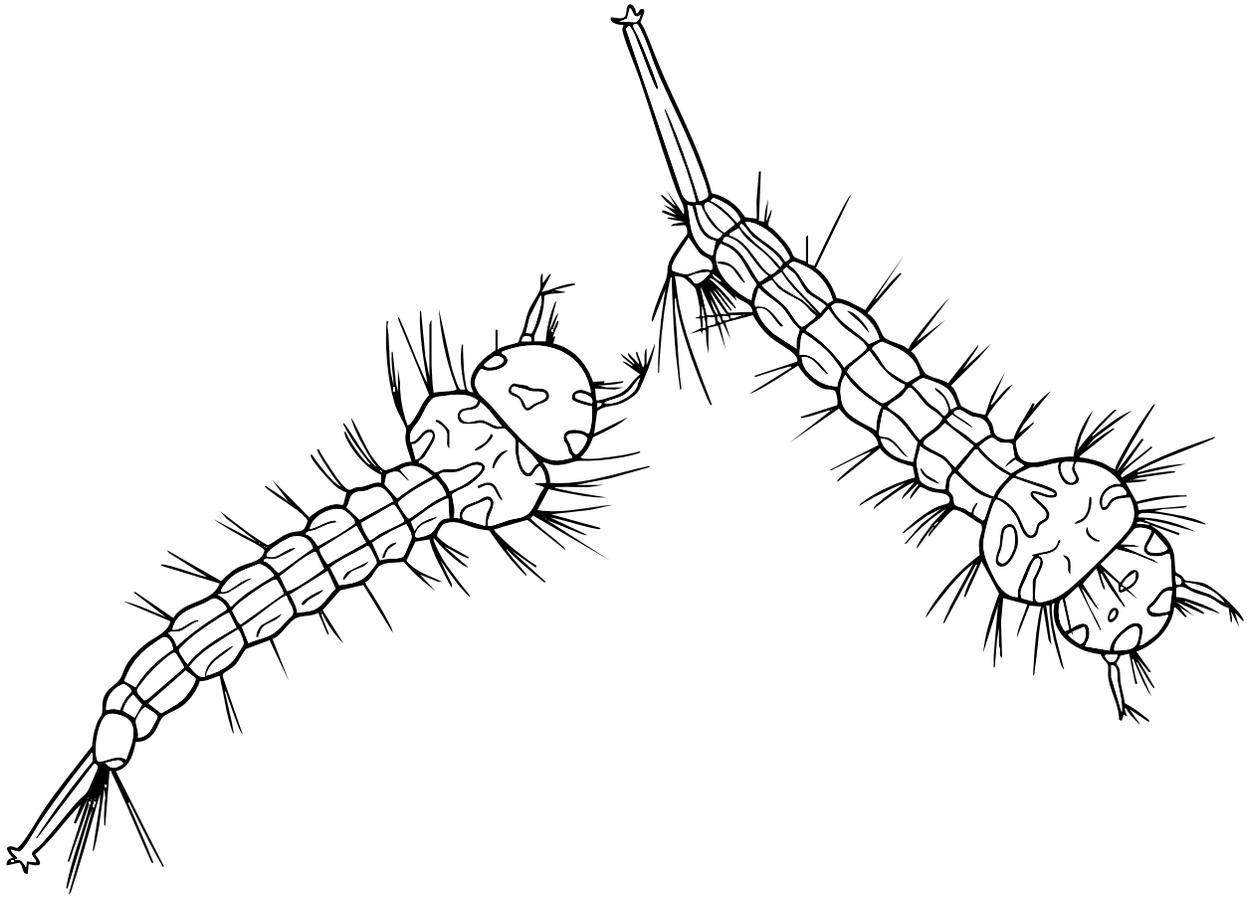
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Mosquito Larvae

Young mosquitos are called larvae. They live in water. They eat algae. They also eat other tiny water plants and animals.

Larves de moustiques

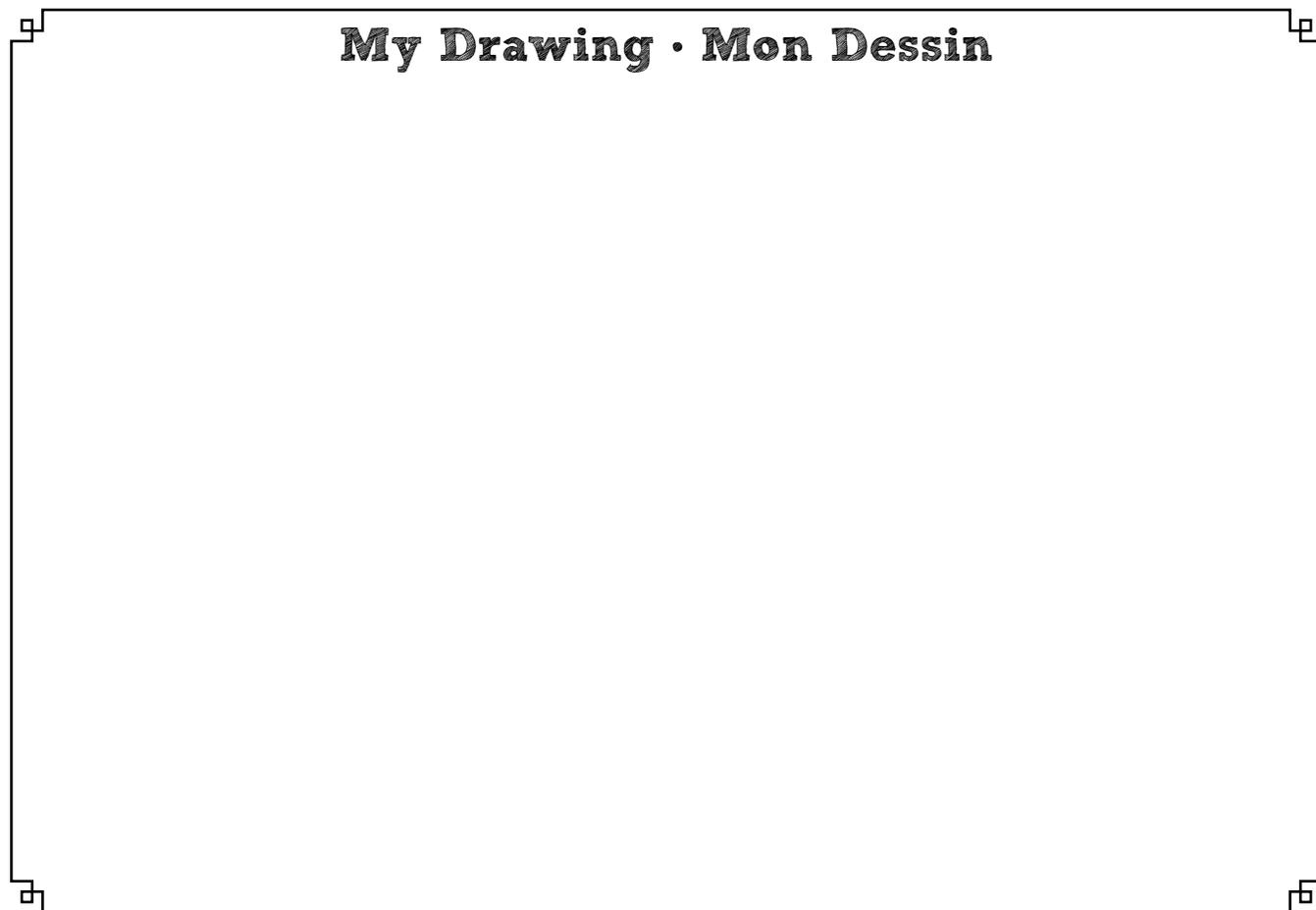
Les jeunes moustiques sont appelés larves. Les larves vivent dans l'eau. Elles mangent des algues. Elles mangent aussi d'autres petites plantes et animaux qui vivent dans l'eau.

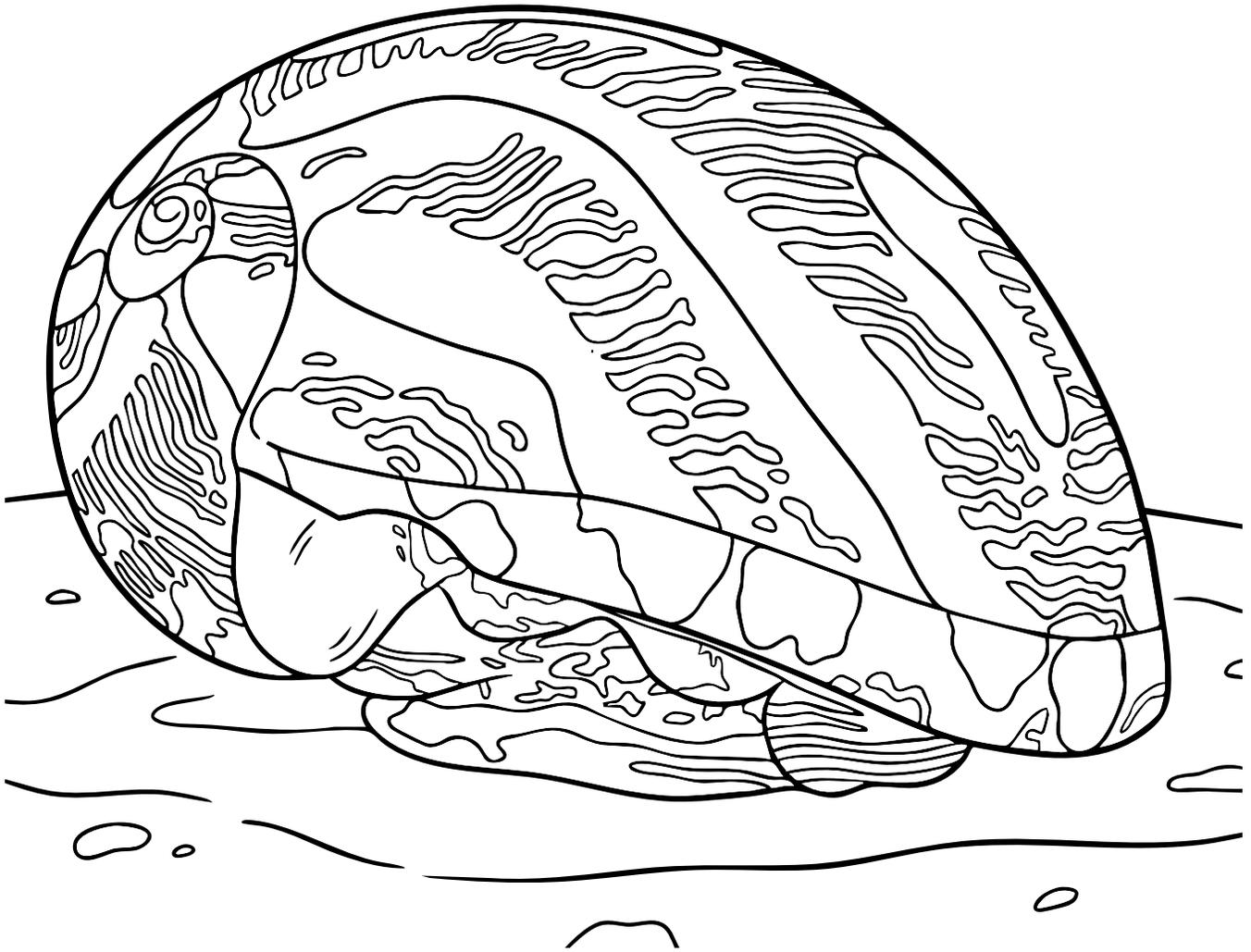
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Virgin Nerite

These snails are native to our island. Their shells are beautiful. They have many different patterns and colors.

Nérite vierge

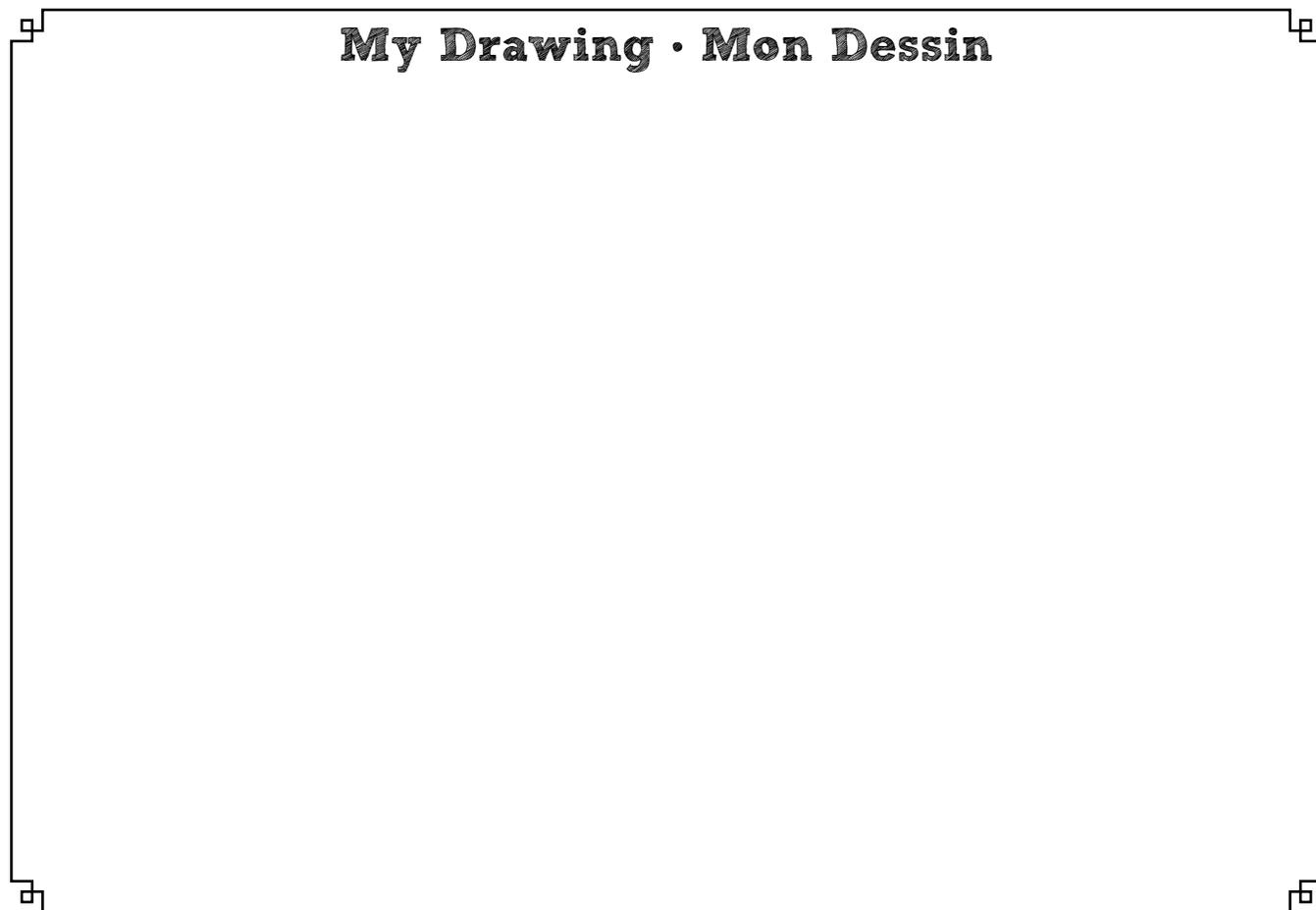
Ces escargots sont indigènes de notre île. Leurs coquilles sont belles. Elles ont une grande variété de motifs et couleurs.

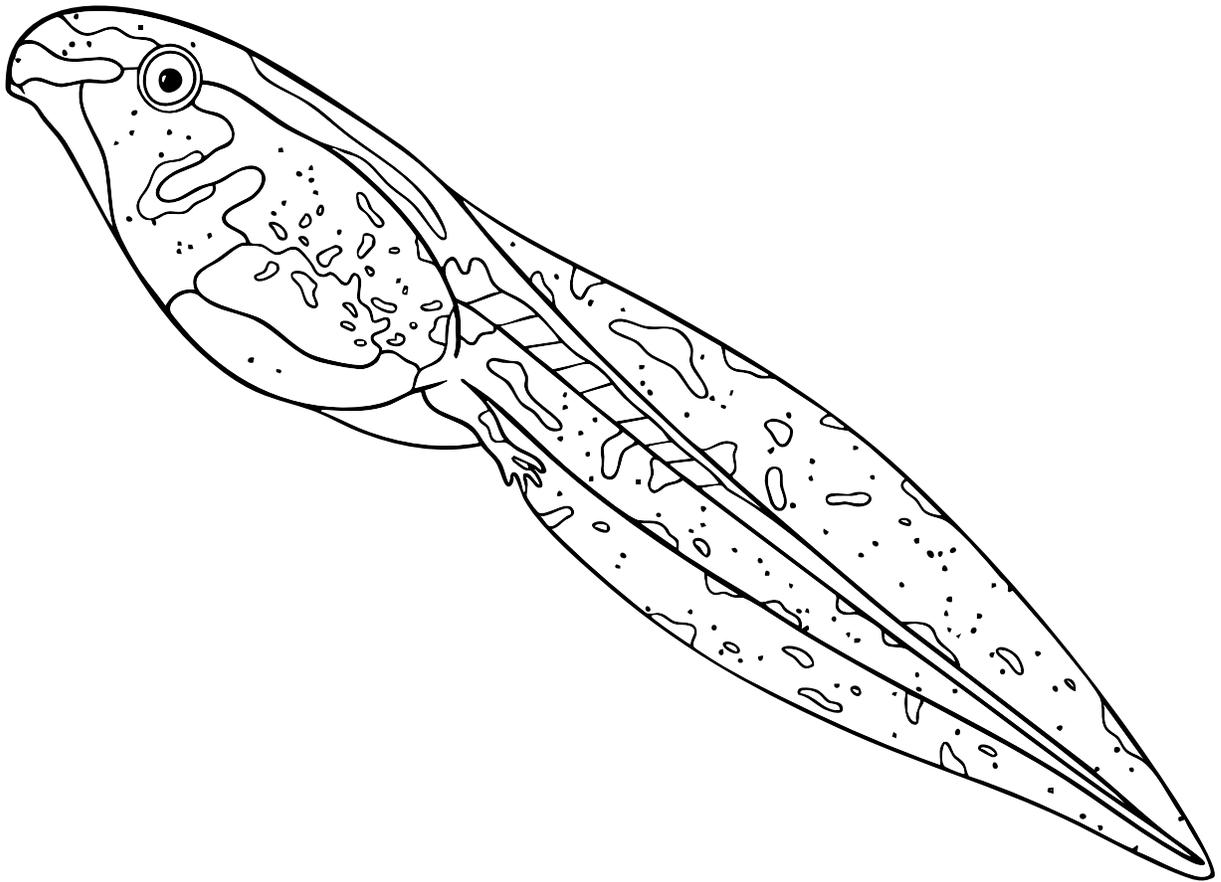
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Cuban Tree Frog Tadpole

A tadpole is a baby frog. It looks more like a little fish. The tadpoles of the Cuban Tree Frog live in water. Like all frogs now on St. Martin, this frog is not native to the island.

Têtard de Rainette de Cuba

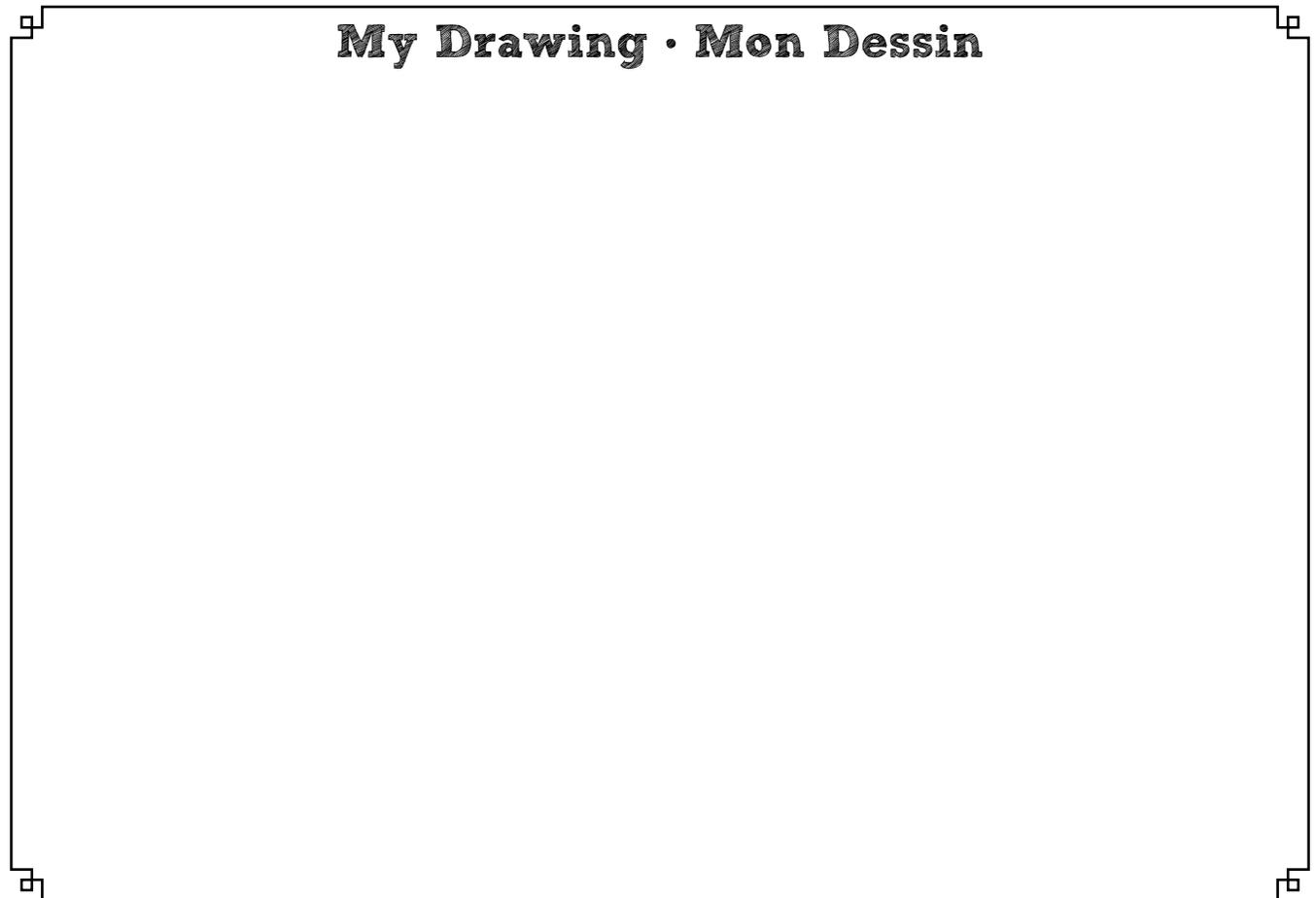
Un têtard est un bébé grenouille. Il a plutôt la forme d'un petit poisson. Les têtards de la Rainette de Cuba vivent dans l'eau. Comme toutes les grenouilles actuellement présentes ici, celle-ci n'est pas originaire de l'île.

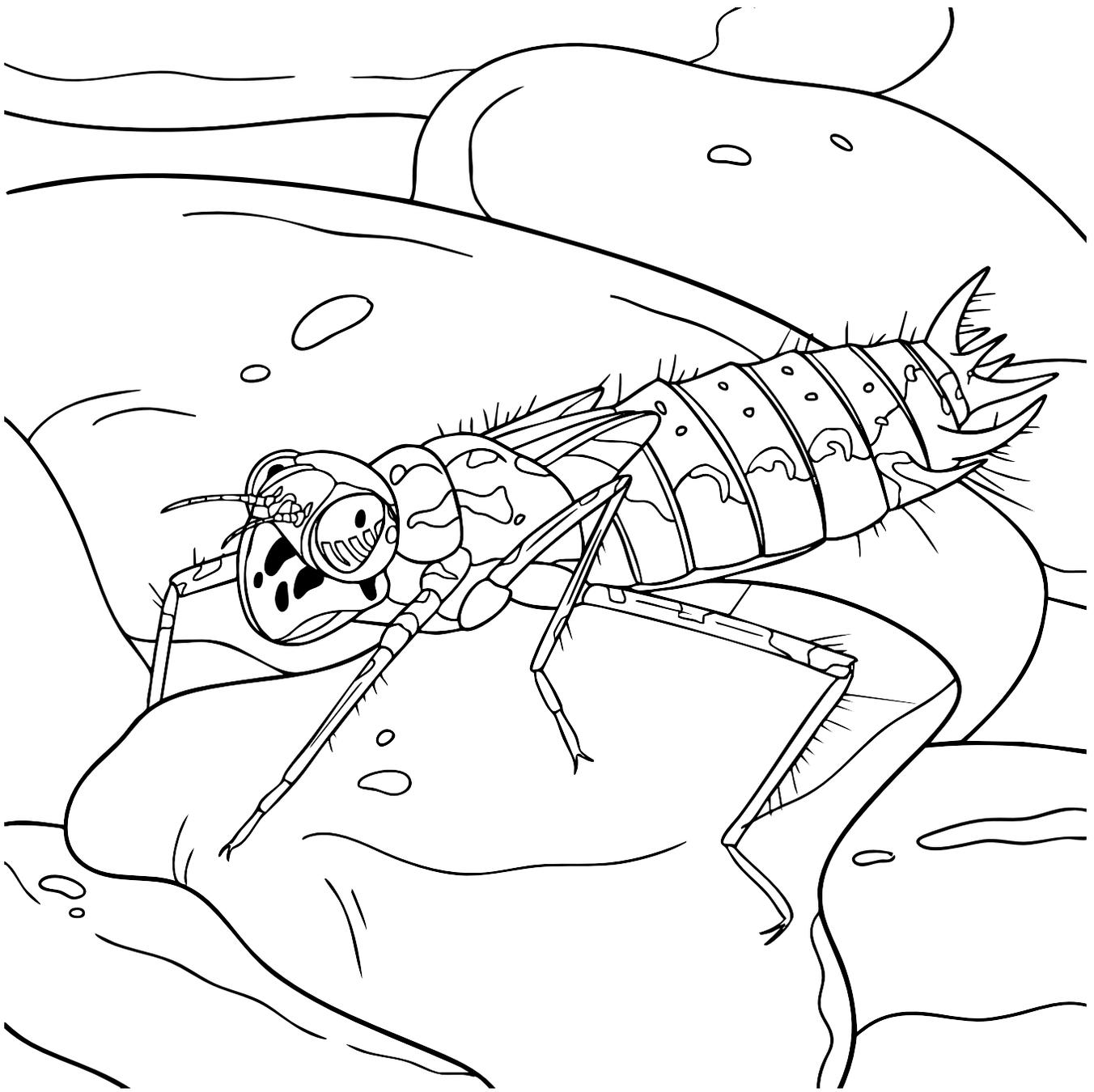
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Dragonfly Naiad

Dragonflies have a three-stage life cycle: egg, naiad, and adult. The naiads live underwater.

Naïade de libellule

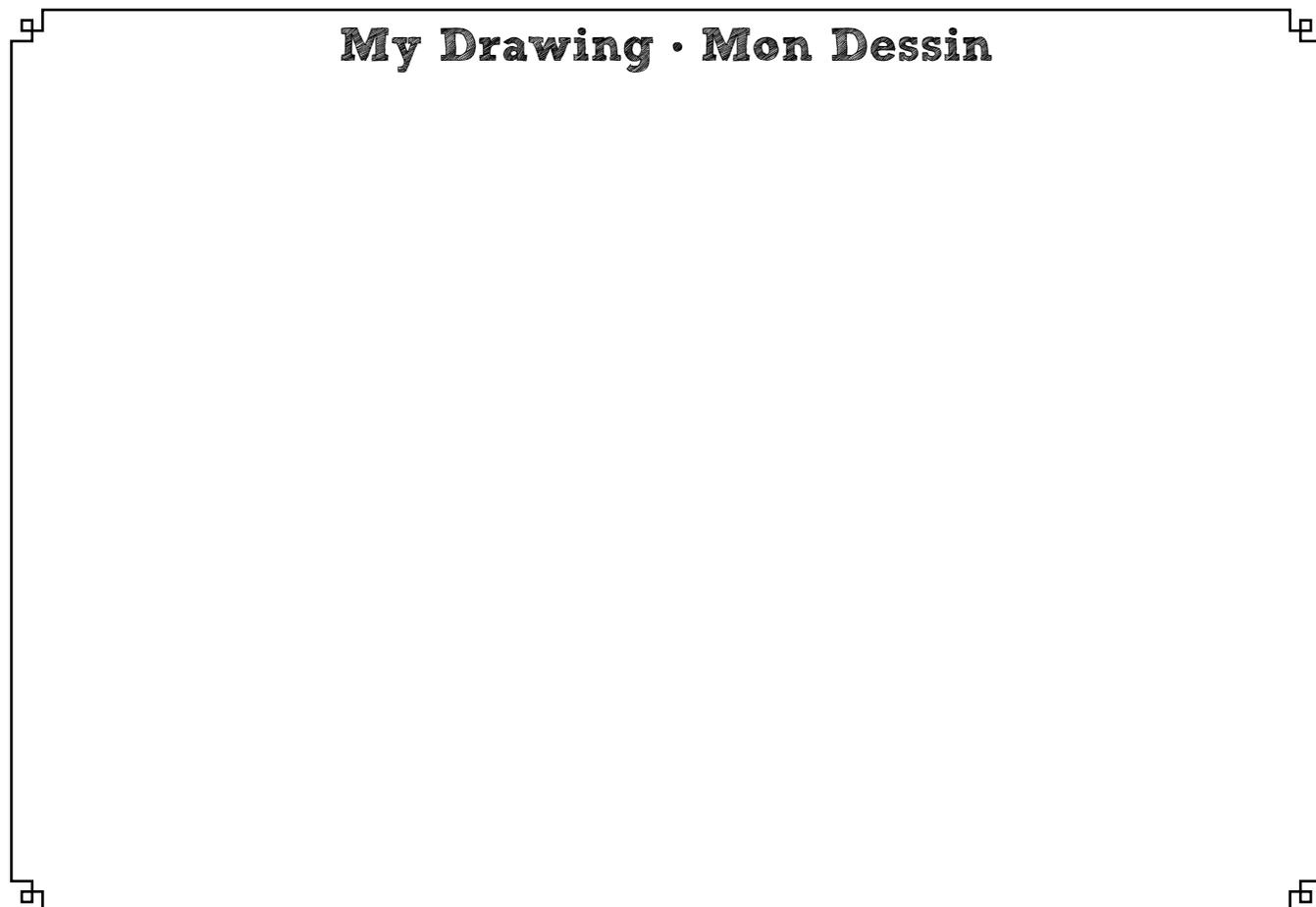
Les libellules ont un cycle de vie en trois étapes : œuf, naïade et adulte. Les naïades vivent sous l'eau.

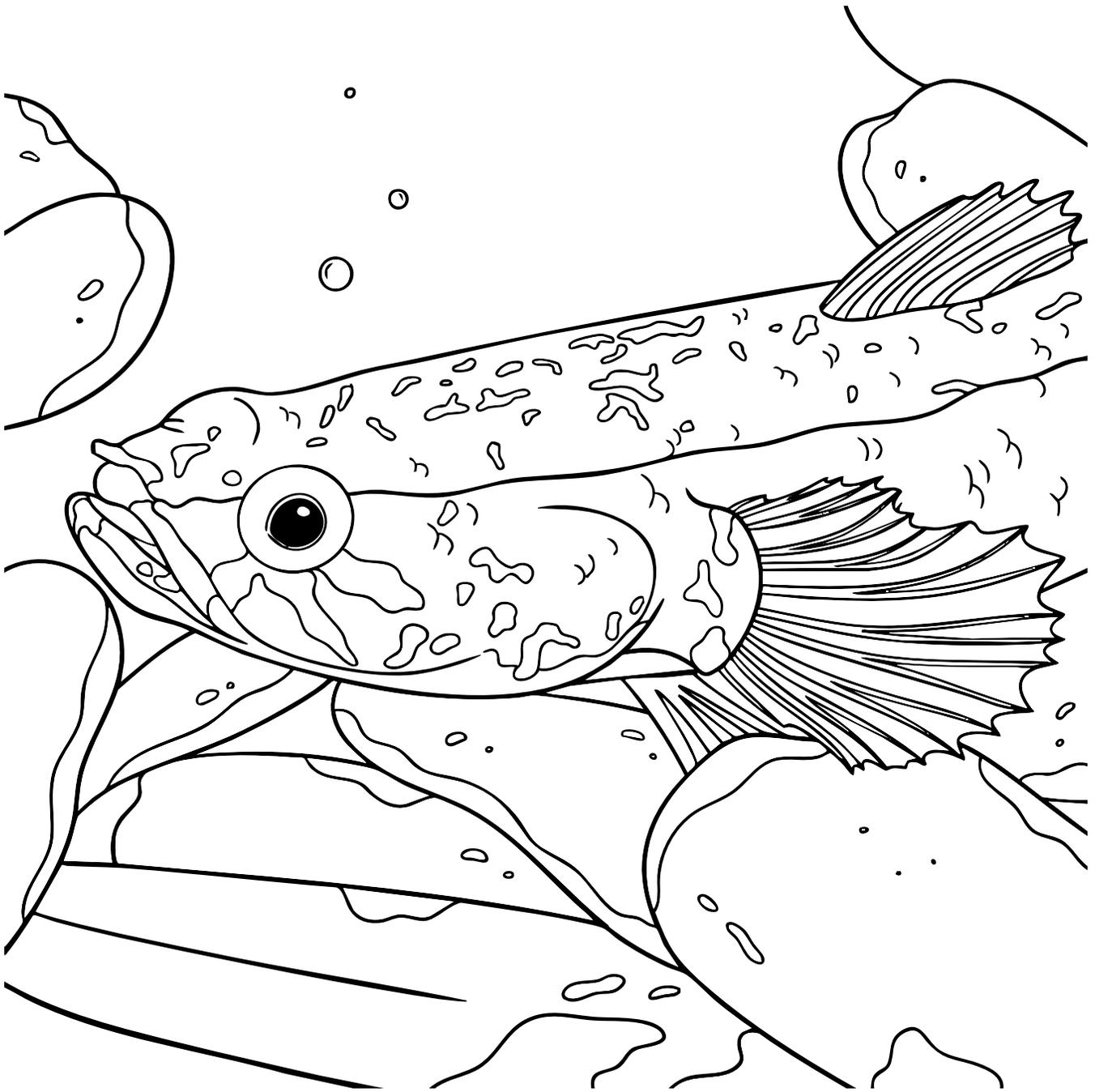
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Spotted Sleeper

This non-native fish can live in fresh or brackish water.

Dormeur tacheté

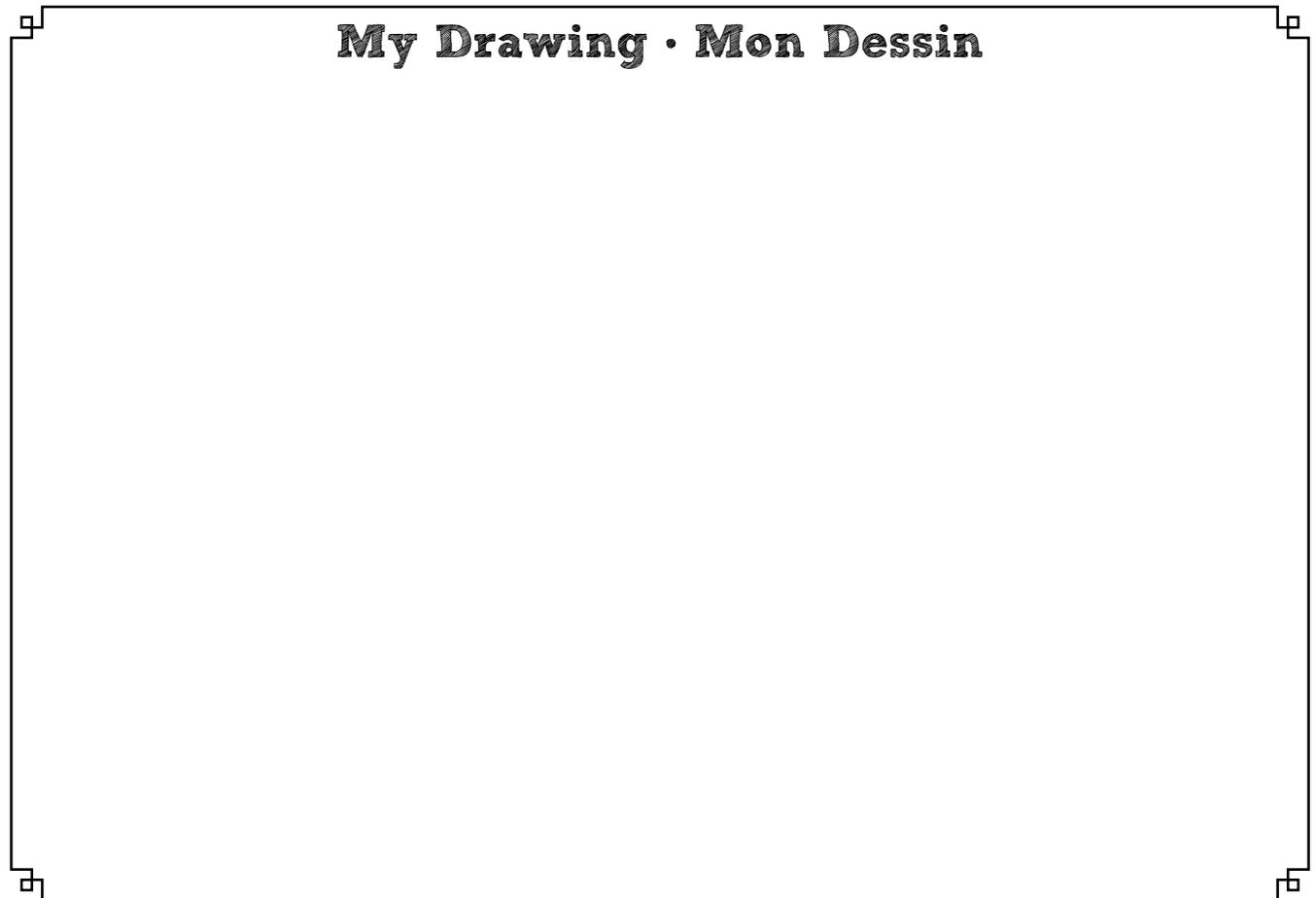
Ce poisson non indigène peut vivre en eau douce ou saumâtre.

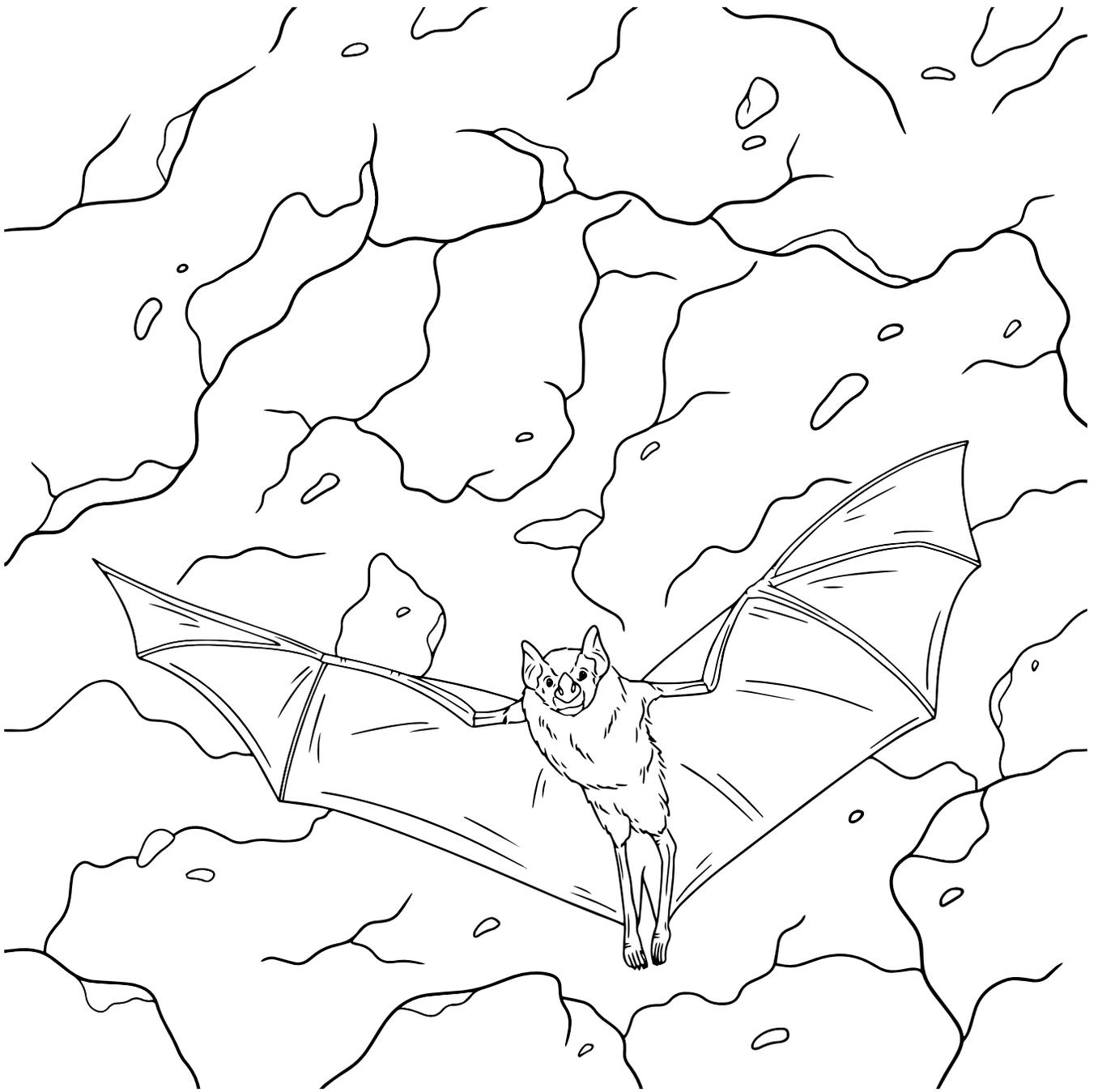
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





To the Bat Cave!

St. Martin's bats and cave critters

À la grotte !

Les chauves-souris et les bestioles de grottes de
Saint-Martin



Fisherman Bat

Echolocation means using sound to locate objects. This bat uses it to fish. It senses ripples on the surface of the water, made by a fish underneath. Then it swoops down and catches the fish with its large feet. It stores what it catches in its jowls so it can continue fishing.

Noctilion pêcheur

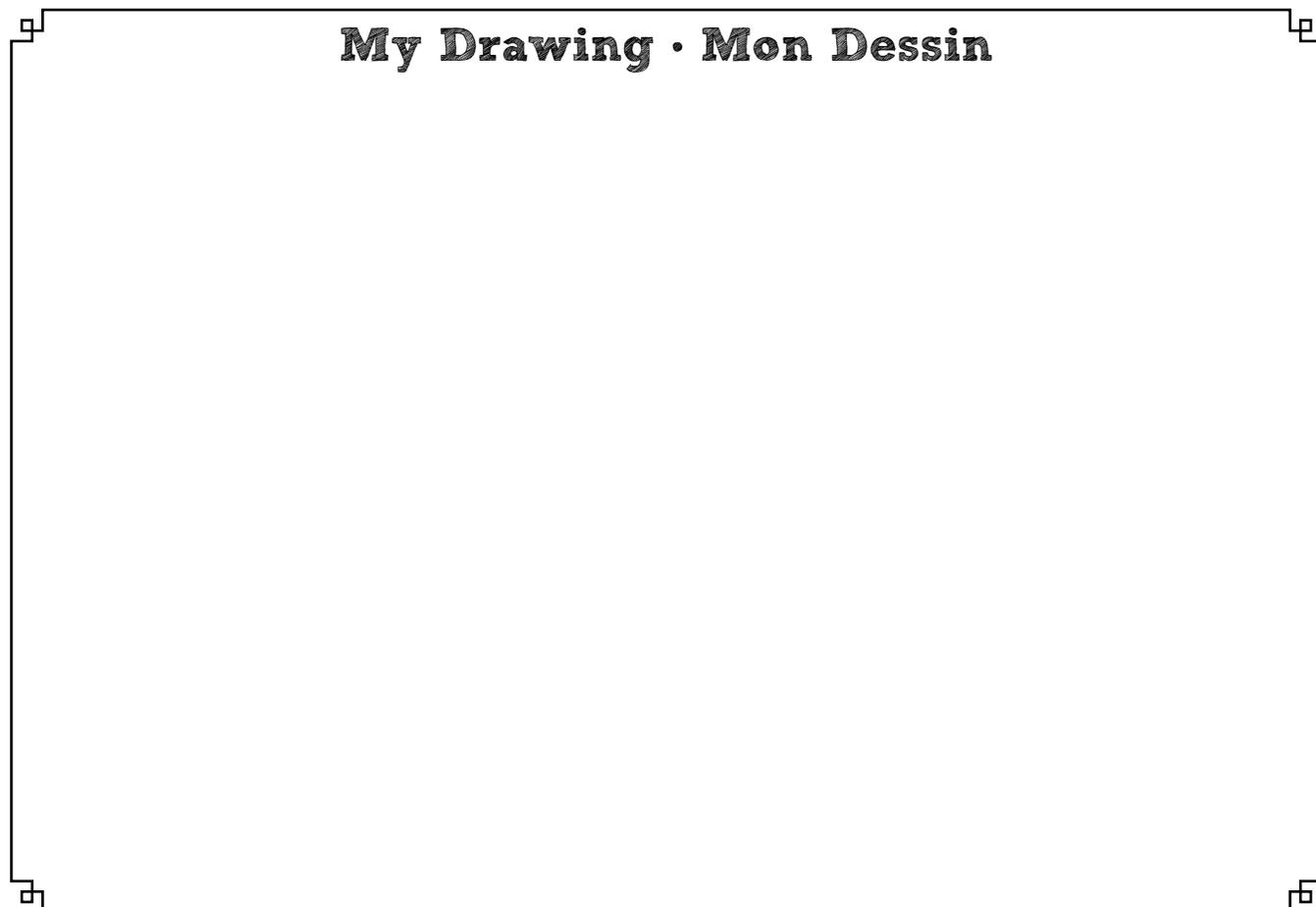
L'écholocation signifie utiliser des sons pour localiser des objets. Cette chauve-souris l'utilise pour pêcher. Elle repère les ondulations à la surface de l'eau créées par un poisson. Elle descend et saisit le poisson avec ses larges pattes. Elle le stocke dans ses bajoues pour pouvoir continuer à pêcher.

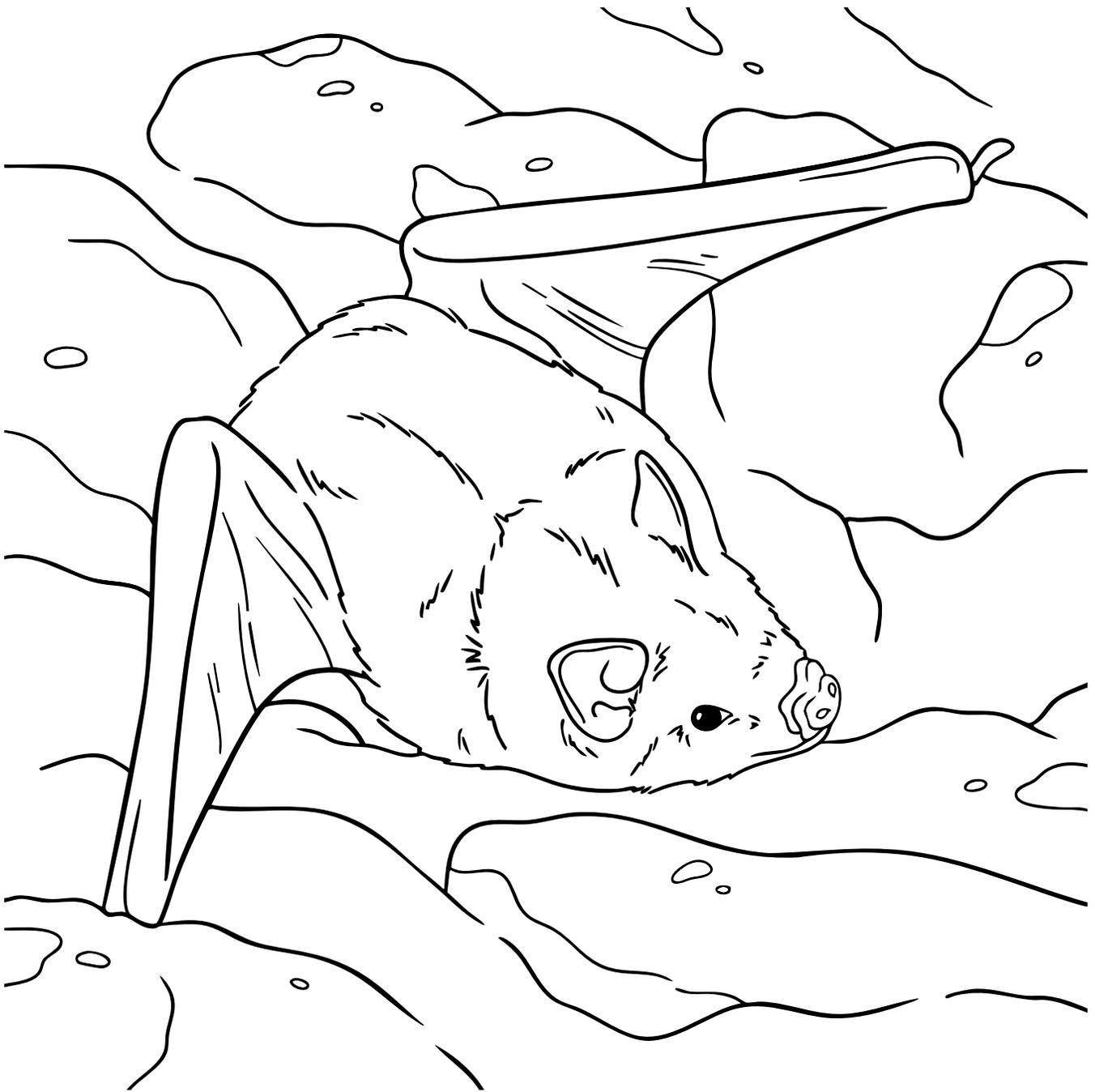
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Antillean Fruit Bat

This bat is a frugivore, or fruit eater. It is found in most of the Lesser Antilles.

Brachyphylle des Antilles

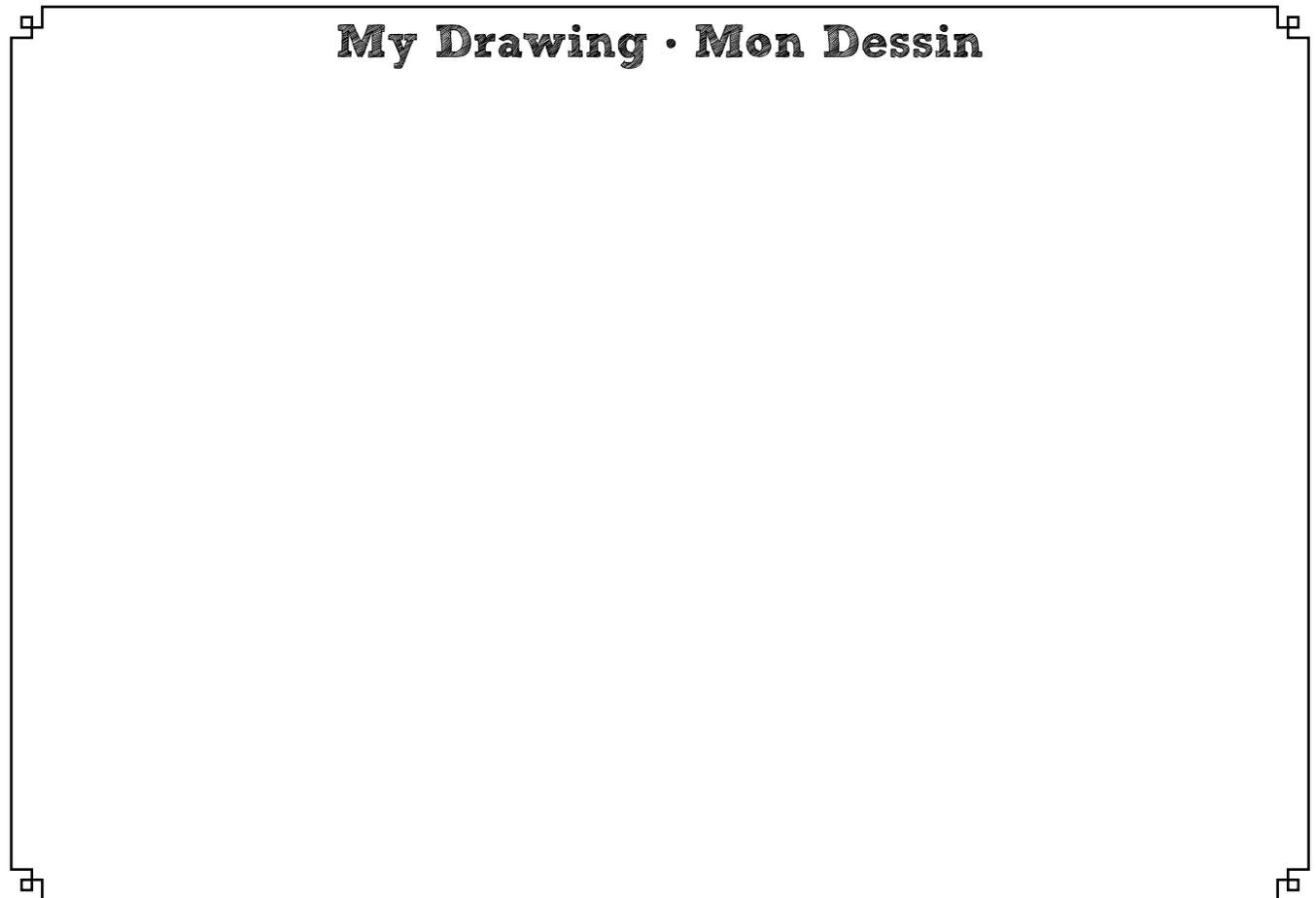
Cette chauve-souris est frugivore, ou mangeuse de fruits. Elle est présente dans la plupart des Petites Antilles.

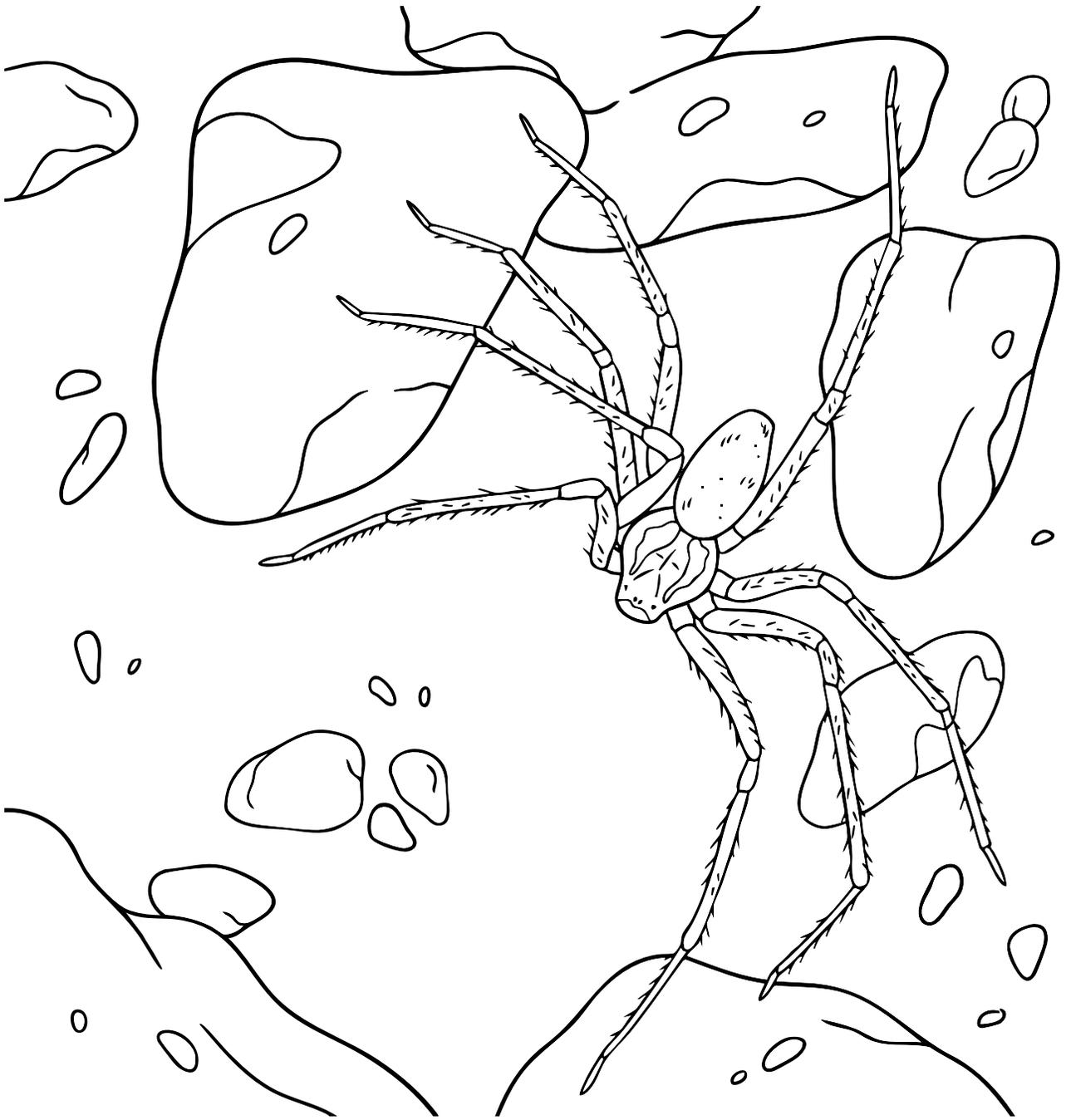
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Antillean Recluse Spider

Lots of different spider species are found in the caves of St. Martin. Many are cave specialists. Some species are found almost exclusively in caves.

Araignée récluse des Antilles

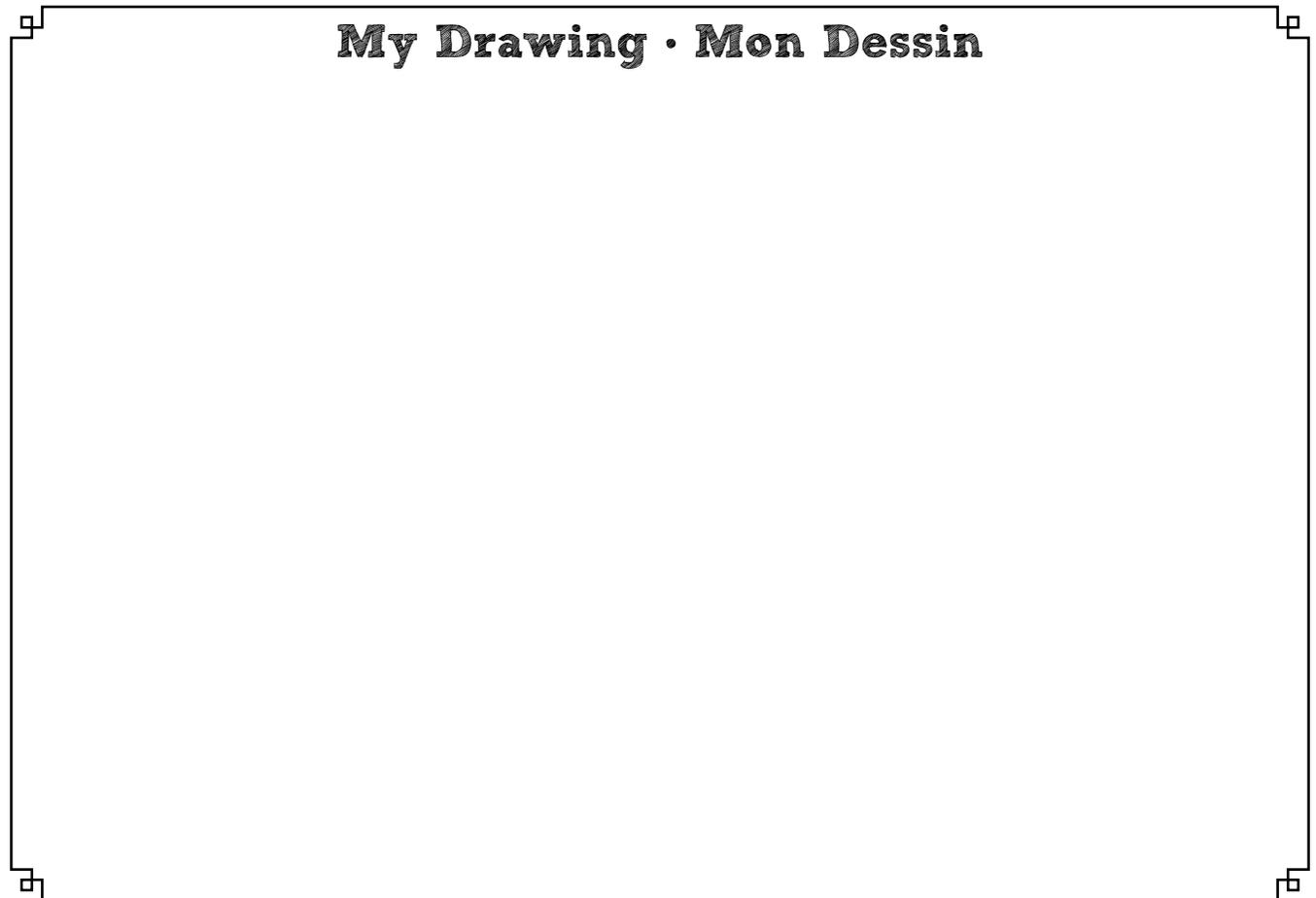
On trouve de nombreuses espèces d'araignées différentes dans les grottes de Saint-Martin. Beaucoup sont des spécialistes de grottes. Certaines espèces s'y trouvent presque exclusivement.

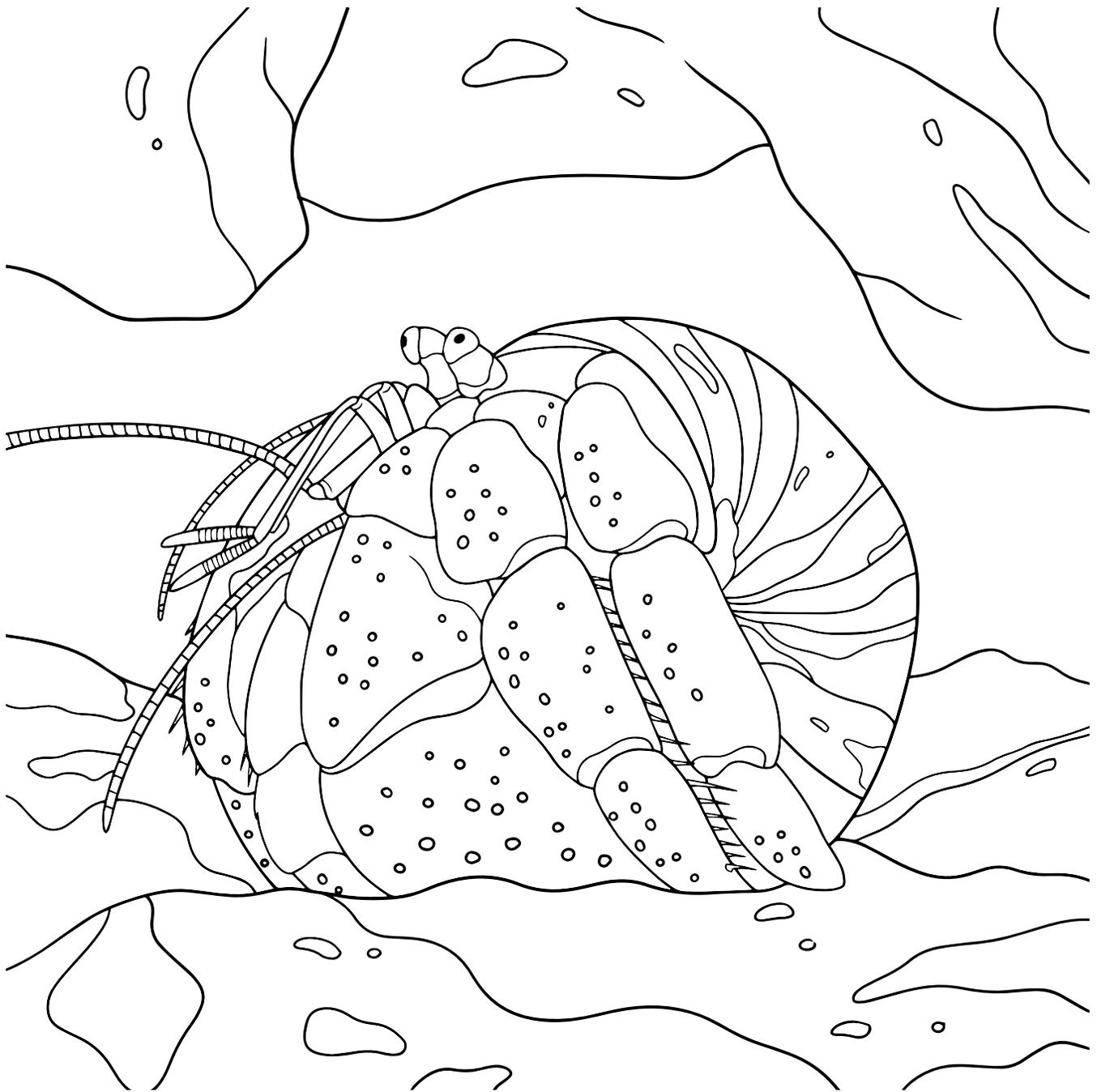
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Caribbean Hermit Crab

These hermit crabs scavenge food left on the cave floor by the bats. They are active at night. The cave is also a shady place where they can rest during the day.

Bernard l'hermite des Caraïbes

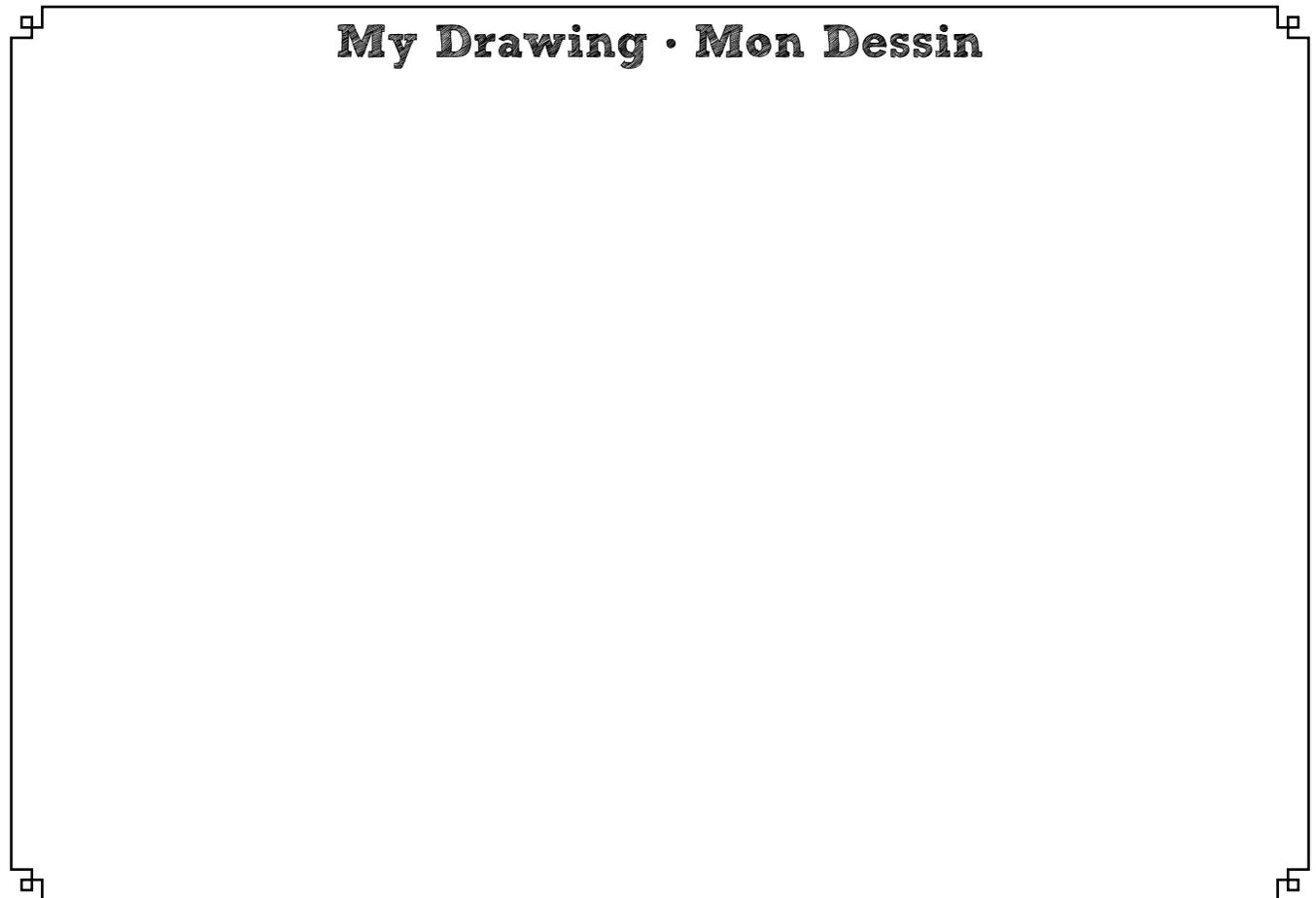
Ces bernard l'hermite récupèrent la nourriture laissée sur le sol de la grotte par les chauves-souris. Ils sont actifs la nuit. La grotte est aussi un endroit ombragé où ils peuvent se reposer pendant la journée.

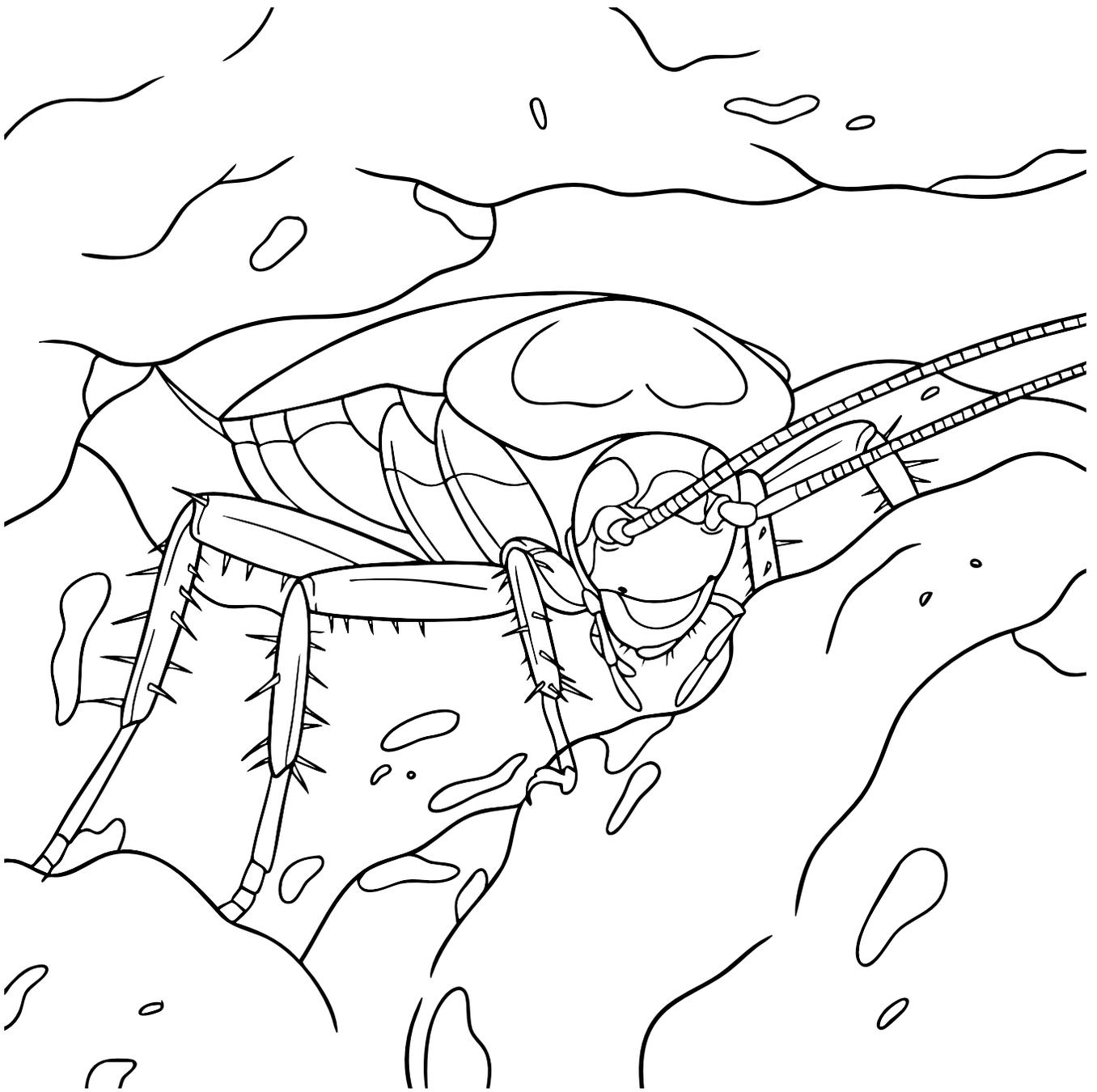
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





American Cockroach

Bats drop food on the cave floor. This attracts cockroaches.

Blatte américaine

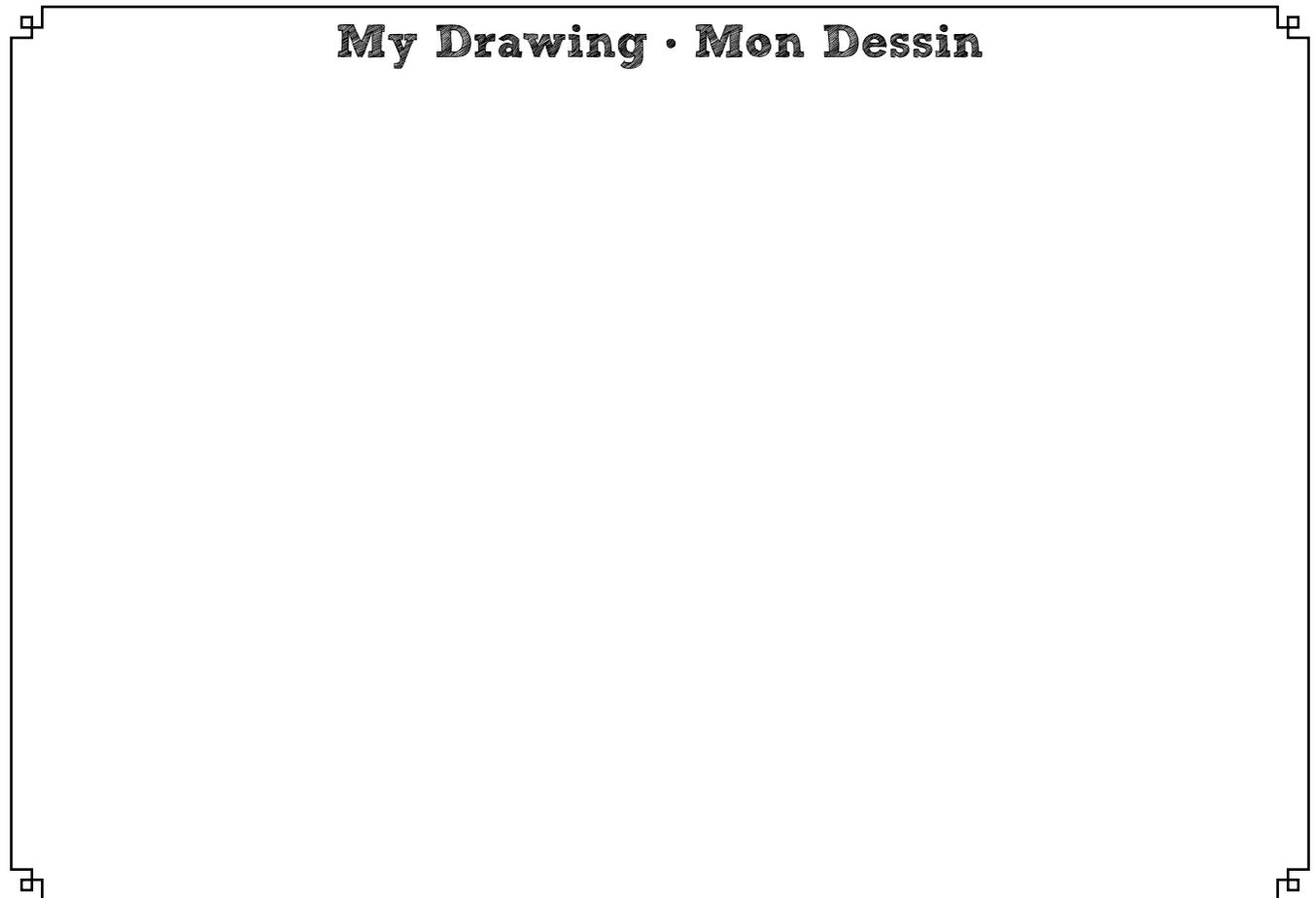
Les chauves-souris laissent tomber de la nourriture sur le sol de la grotte. Cela attire les blattes.

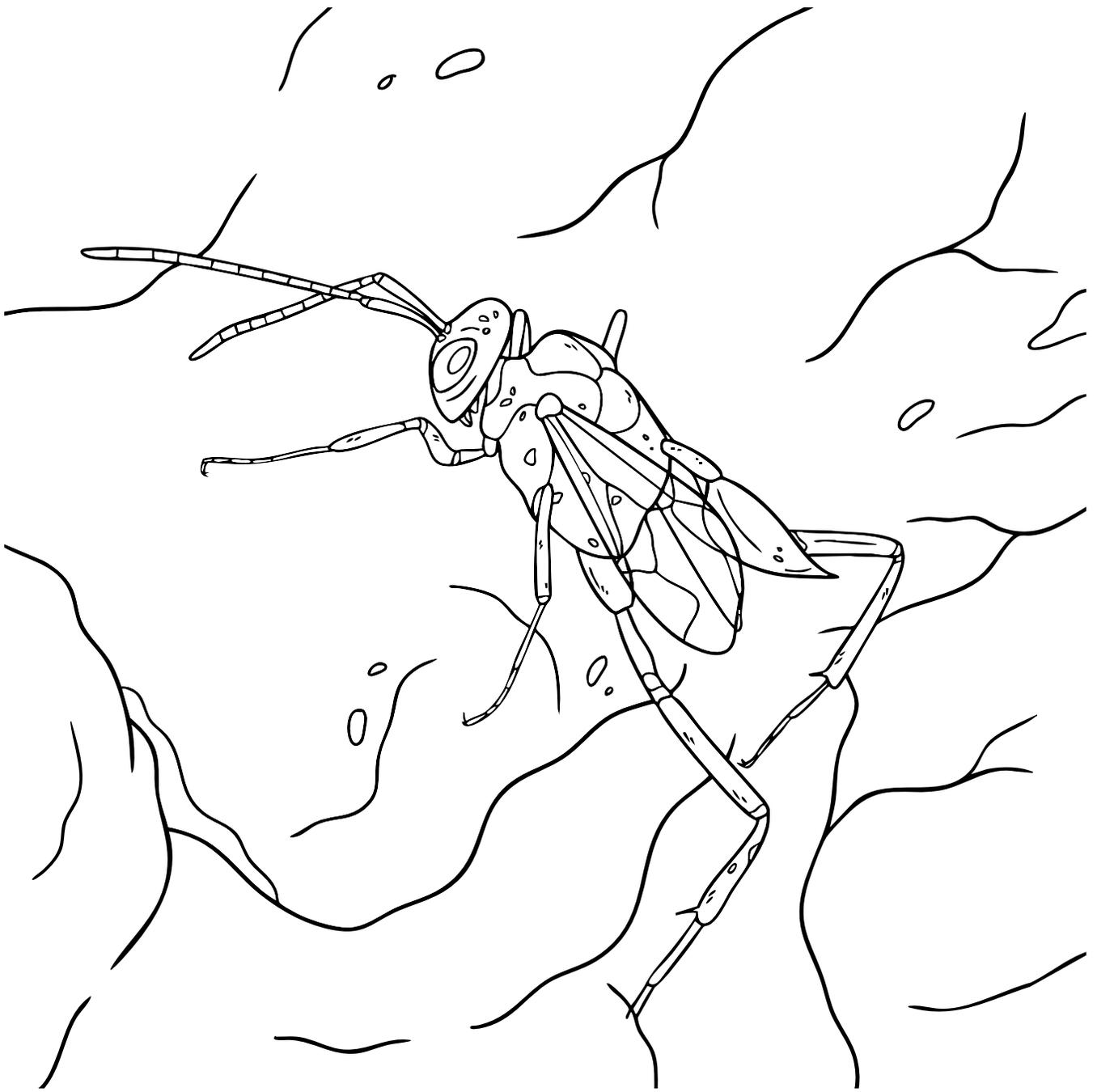
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Blue-eyed Ensign Wasp

The Ensign Wasp is often seen near cockroaches. It is a parasite of cockroach egg cases. It lays an egg inside a cockroach egg case. When the wasp larva hatches, it eats the cockroach eggs.

Guêpe enseigne

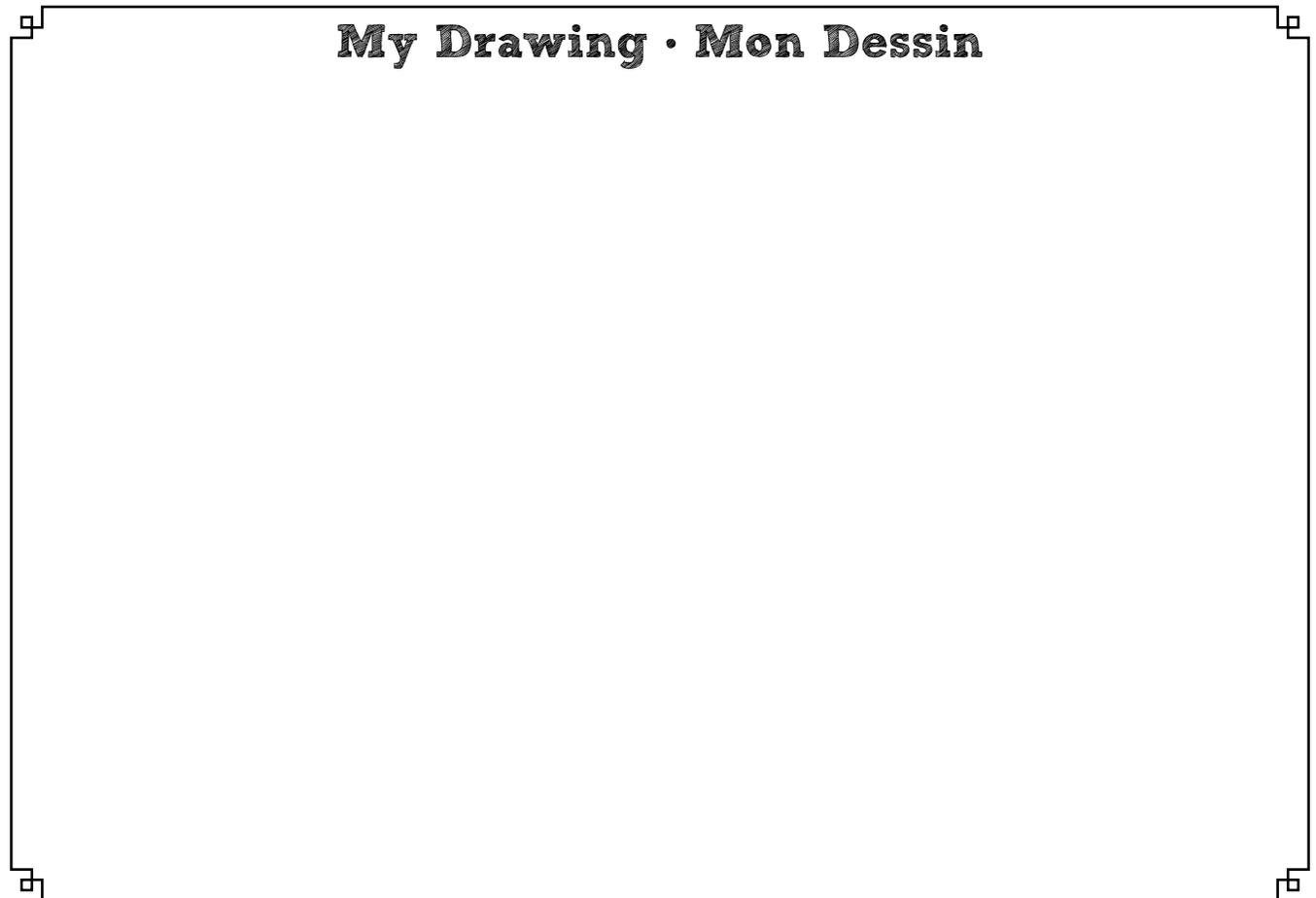
La Guêpe enseigne est souvent vue près des blattes. Elle est un parasite des oothèques, ou capsules d'œufs, de blattes. Elle pond un œuf dans une oothèque de blatte. Lorsque la larve de guêpe éclot, elle mange les œufs de blatte.

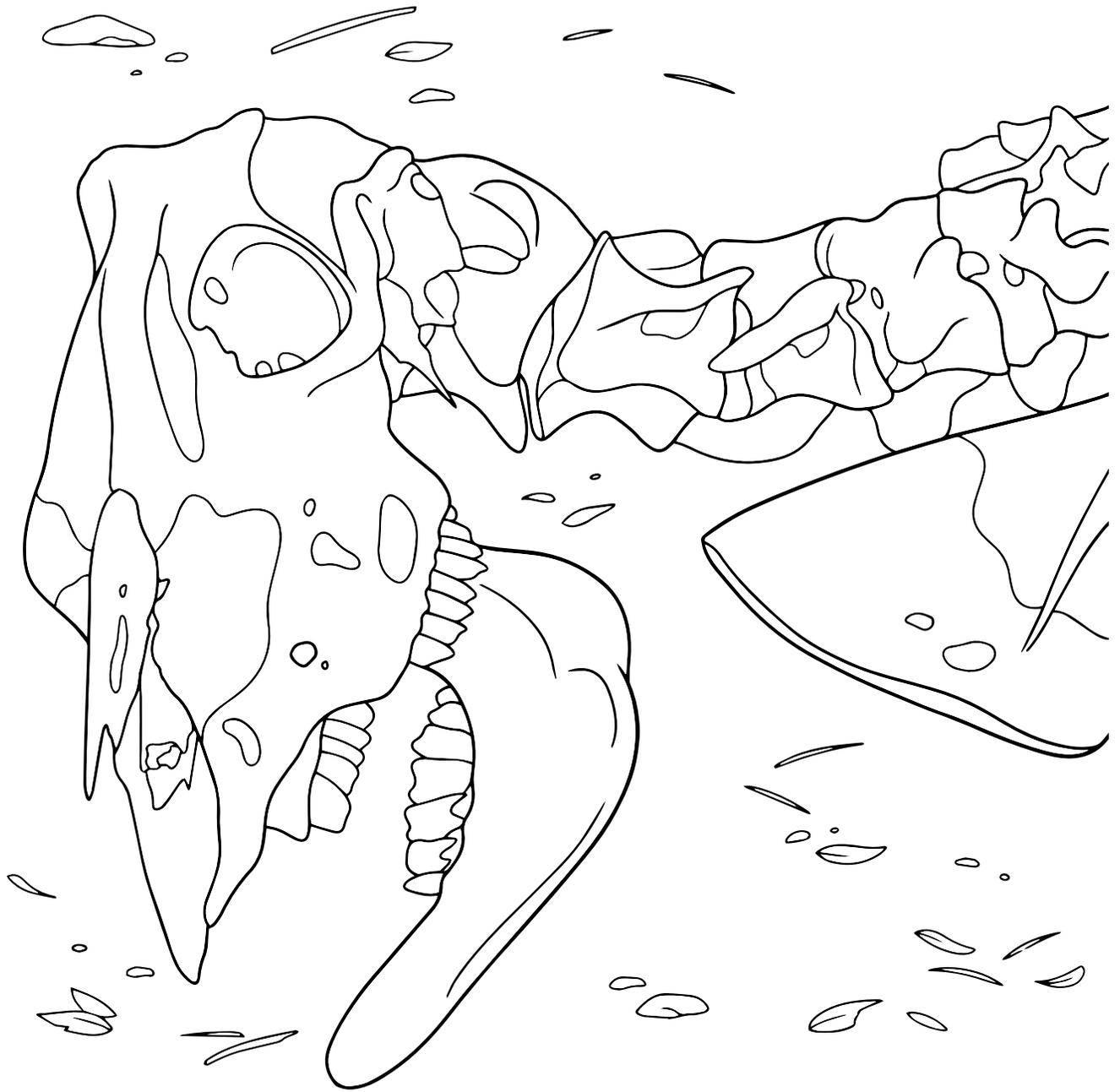
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____



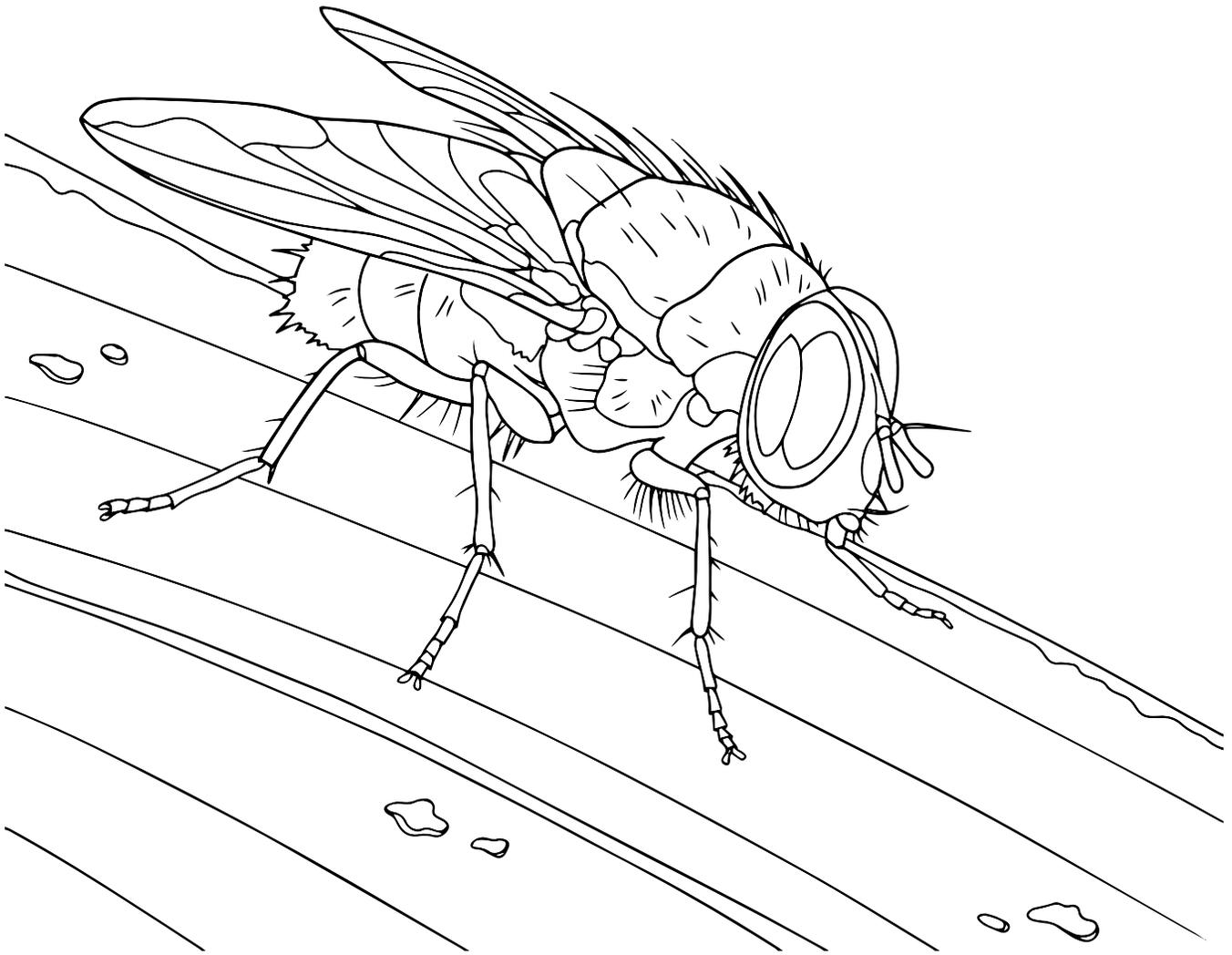


Team Clean

Returning life to the earth

Équipe de nettoyage

Rendre la vie à la terre



Carrion Flies

When an animal dies, the Carrion Fly is often the first to arrive. It has a powerful sense of smell. It uses this to detect carrion, or dead animals. It can smell them from as far away as 1.5 km. It lays its eggs on them. When they hatch, the young eat the animals.

Mouches vertes

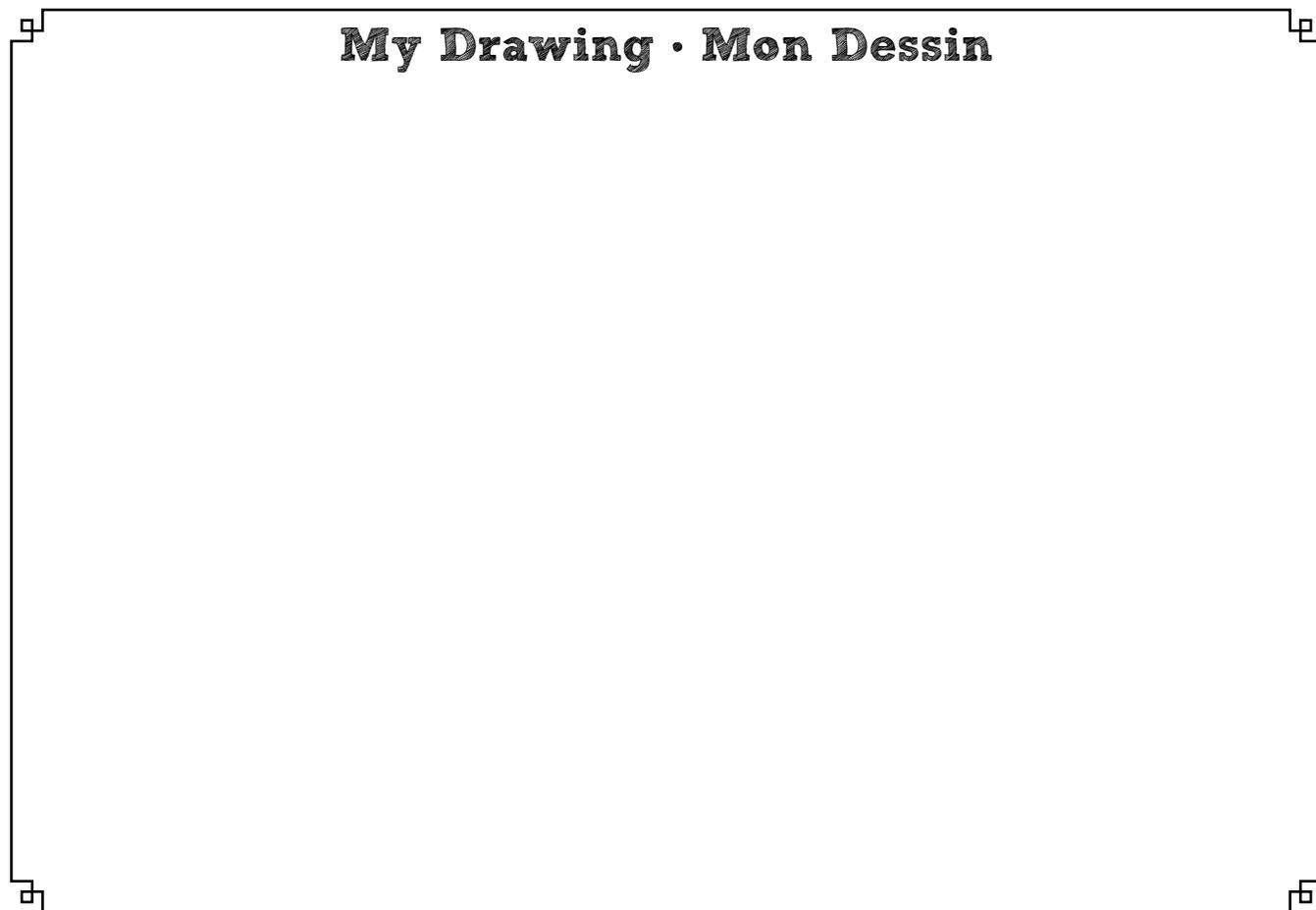
Quand un animal meurt, la Mouche verte est souvent la première à arriver. Elle a un puissant odorat. Cela lui permet de détecter les charognes, ou animaux morts. Elle peut les sentir d'aussi loin que 1,5km. Elle pond ses œufs sur les animaux morts. Lorsqu'ils éclosent, les petits mangent les animaux.

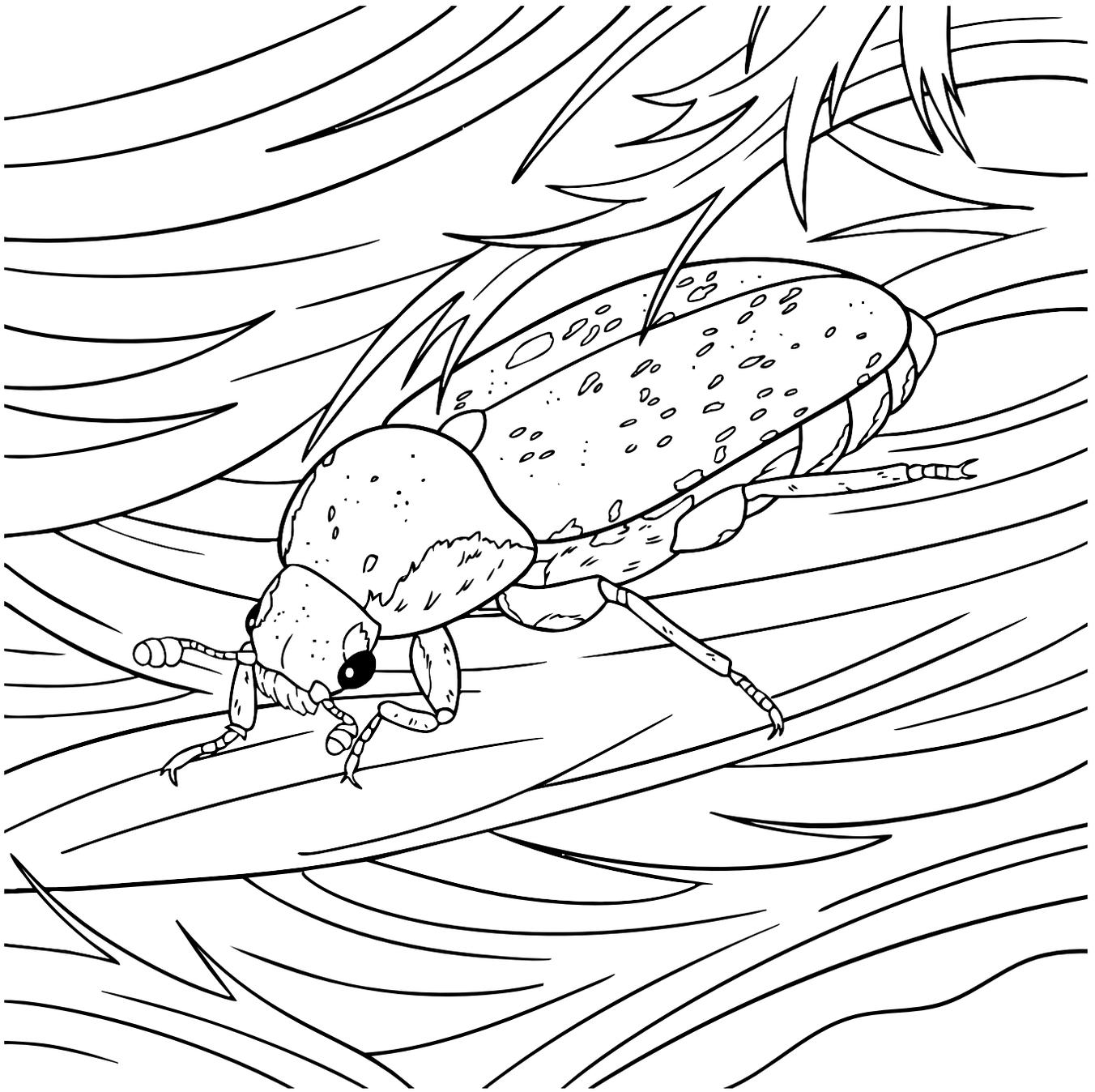
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Fringed Larder Beetle

The larvae of this beetle feed on dry carrion, skin, hair and feathers. These are parts that may be left behind by other insects.

Dermeste

Les larves de ce coléoptère se nourrissent de charognes sèches, de peau, de poils et de plumes. Ce sont des parties qui peuvent être laissées par d'autres insectes.

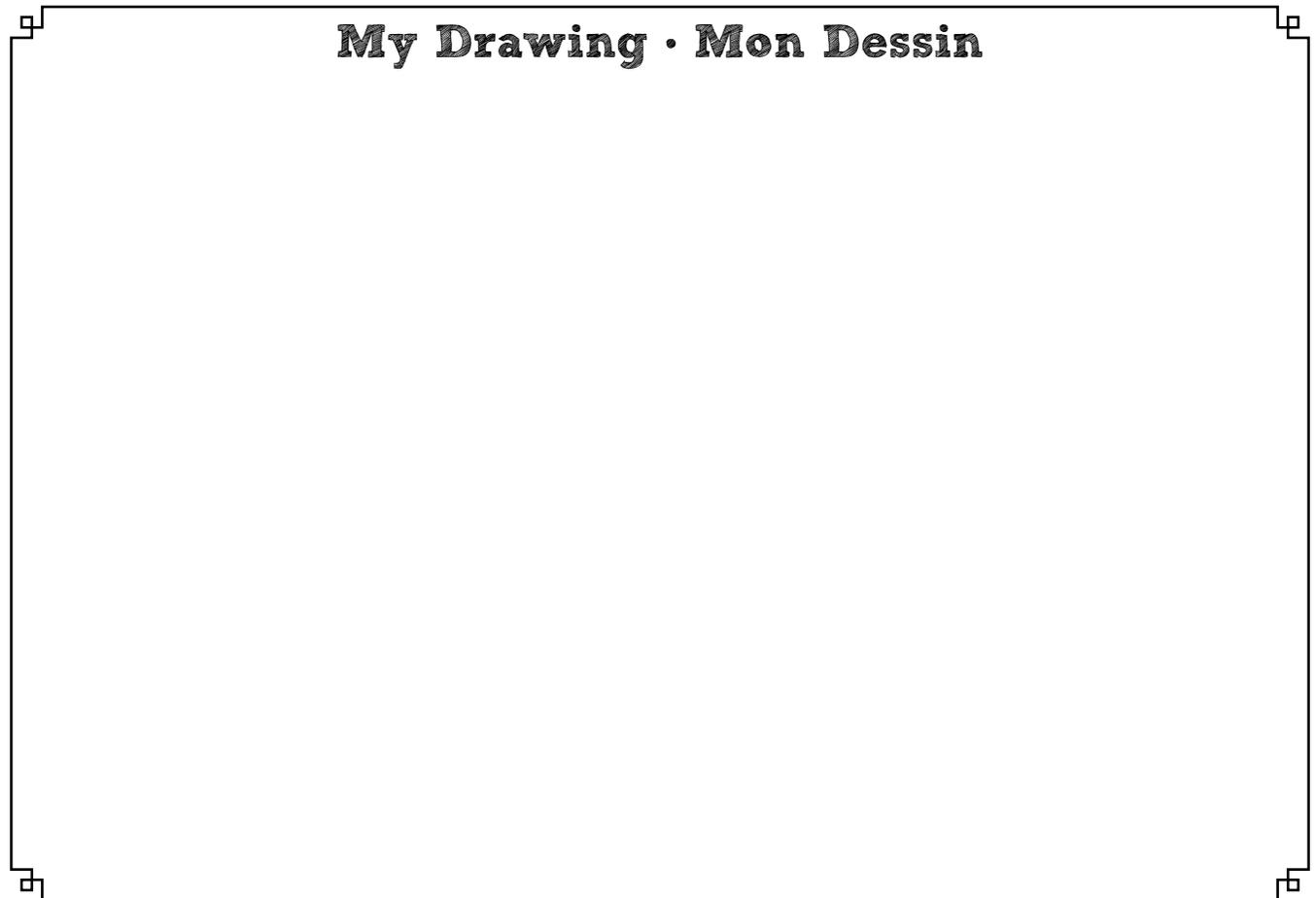
Animal name
Nom de l'animal _____

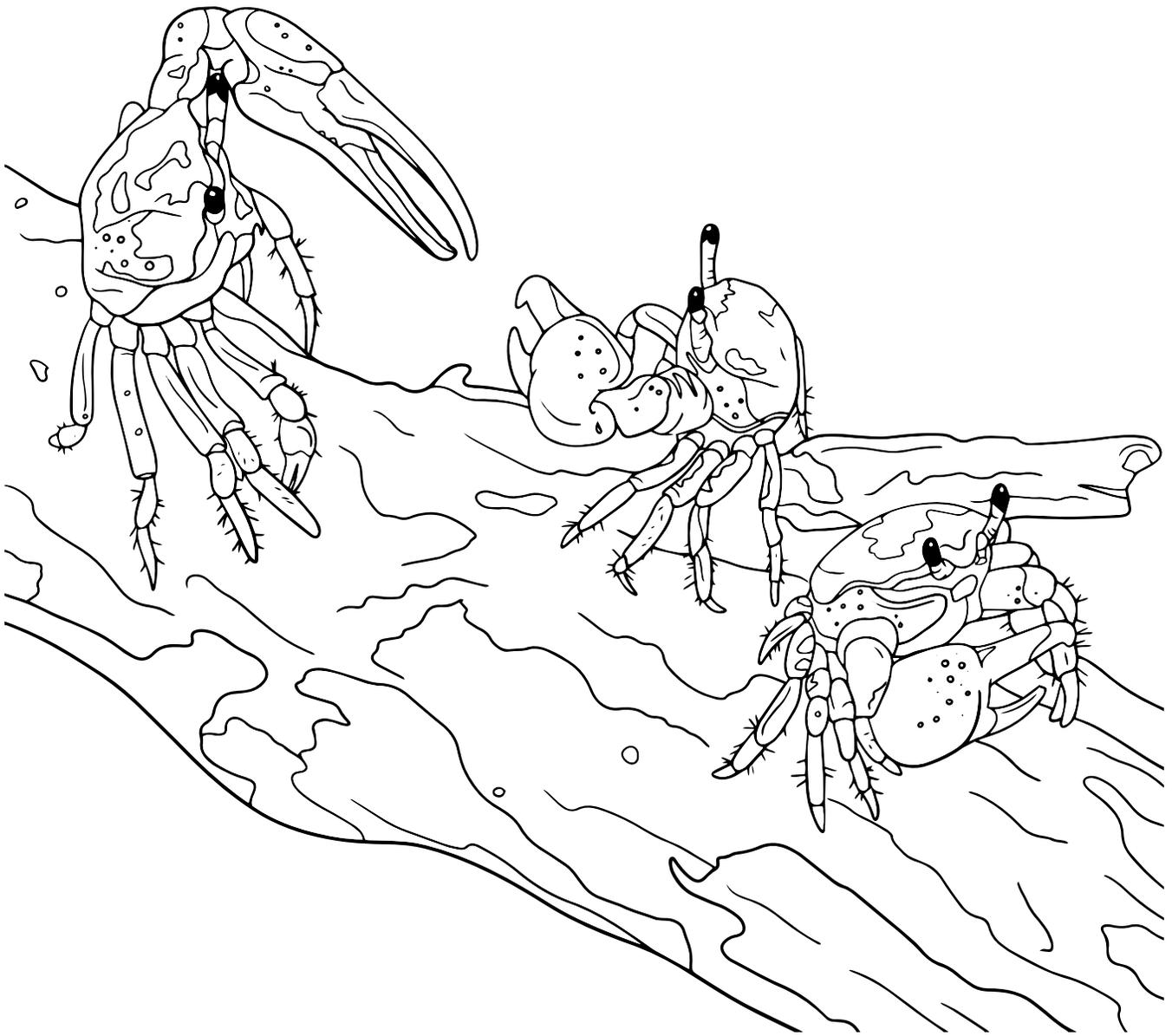
Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

My Drawing · Mon Dessin





Fiddler Crab

This crab usually sifts bits of food from sand. But it also feeds on animal carcasses in or near the water.

Crabe violoniste

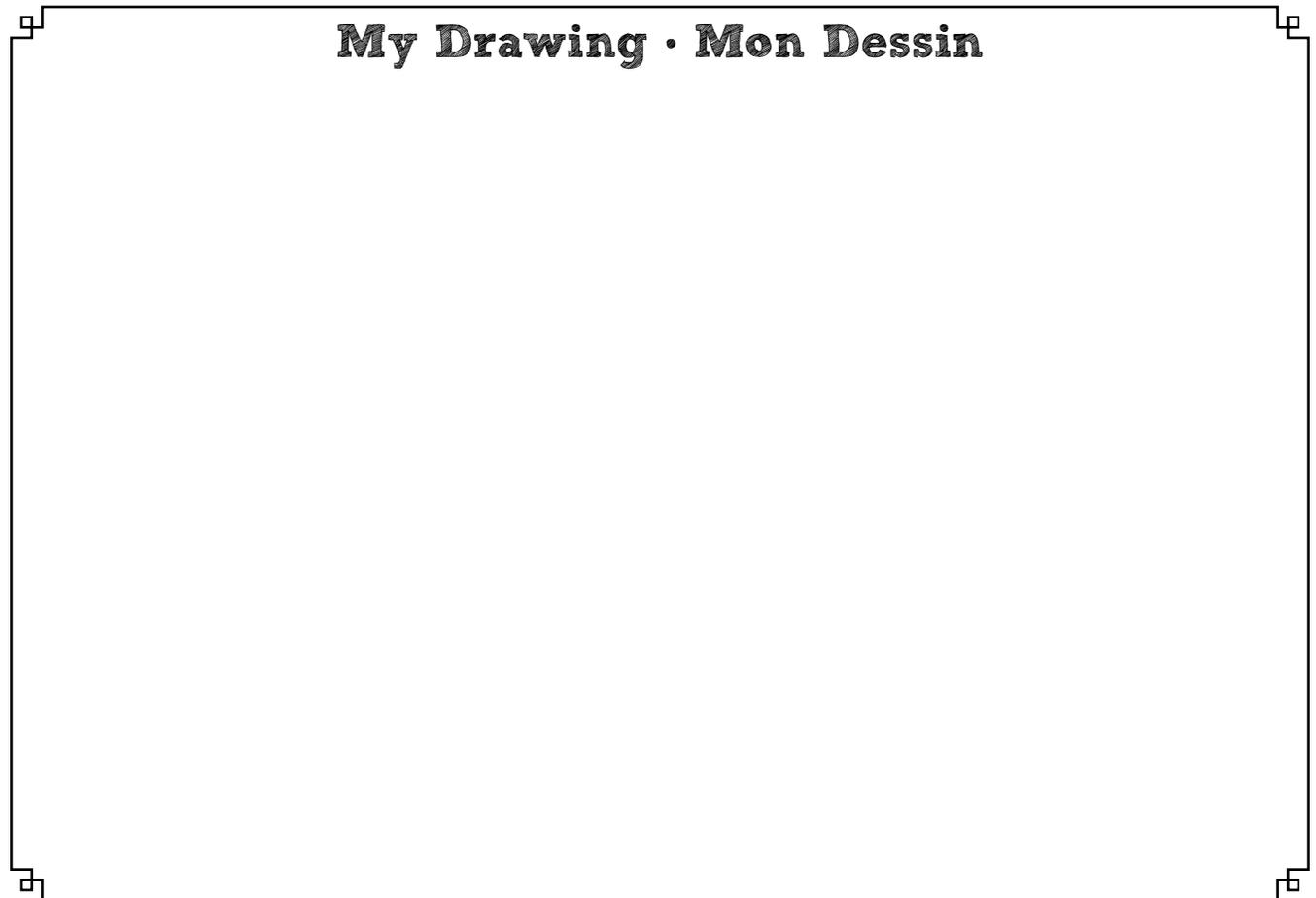
Ce crabe se nourrit surtout de petits morceaux de matière dans le sable. Mais il mange aussi des animaux morts qui sont dans ou près de l'eau.

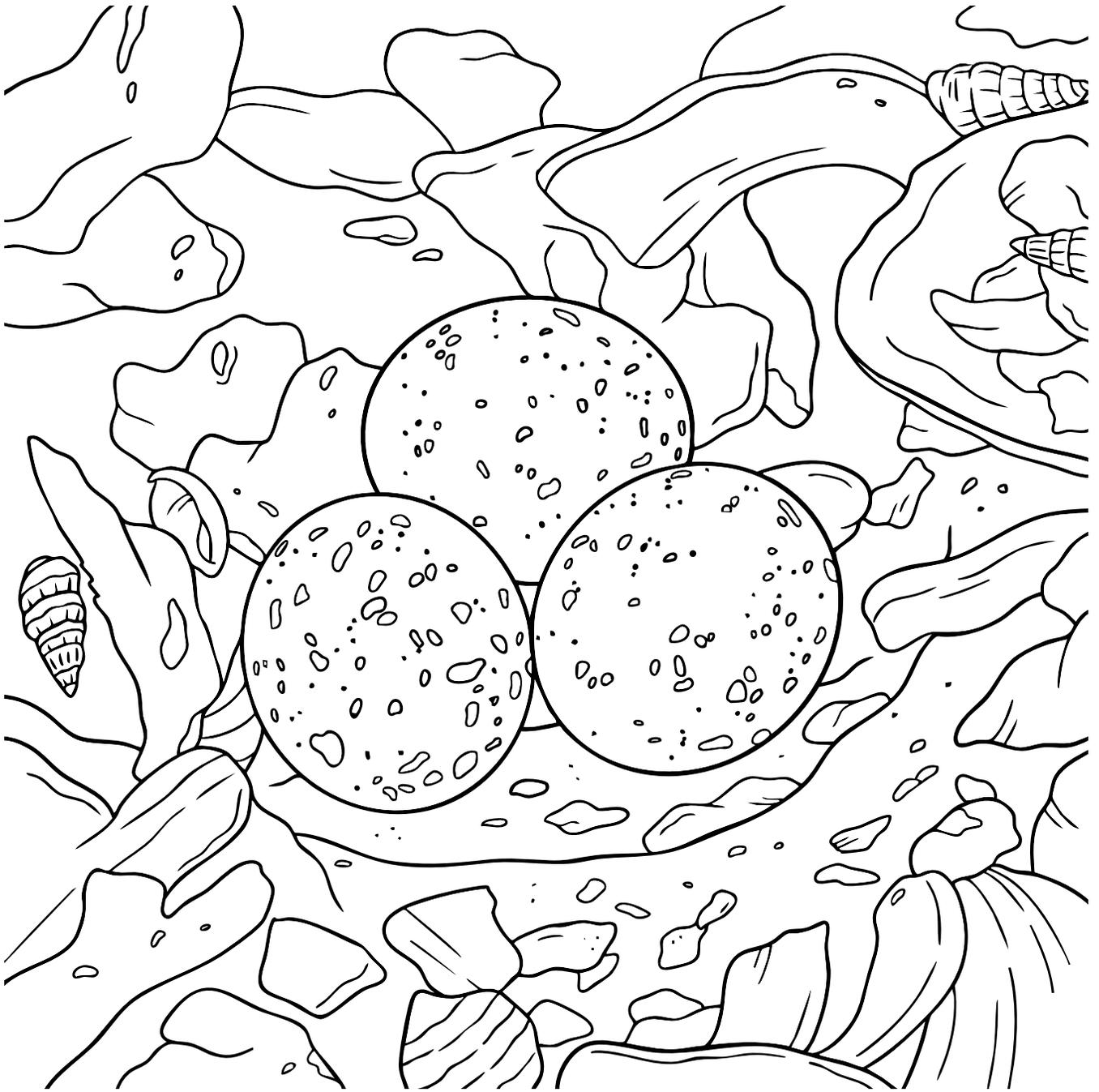
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Secret Nests

Hidden treasures on beaches and ponds

Nids secrets

Trésors cachés sur les plages et les étangs



Killdeer

Killdeer make a shallow nest and fill it with bits of shell and fish bones. If an animal comes near, the parents try to distract it. They pretend to have a broken wing and lead the threat away from the nest.

Gravelot kildir

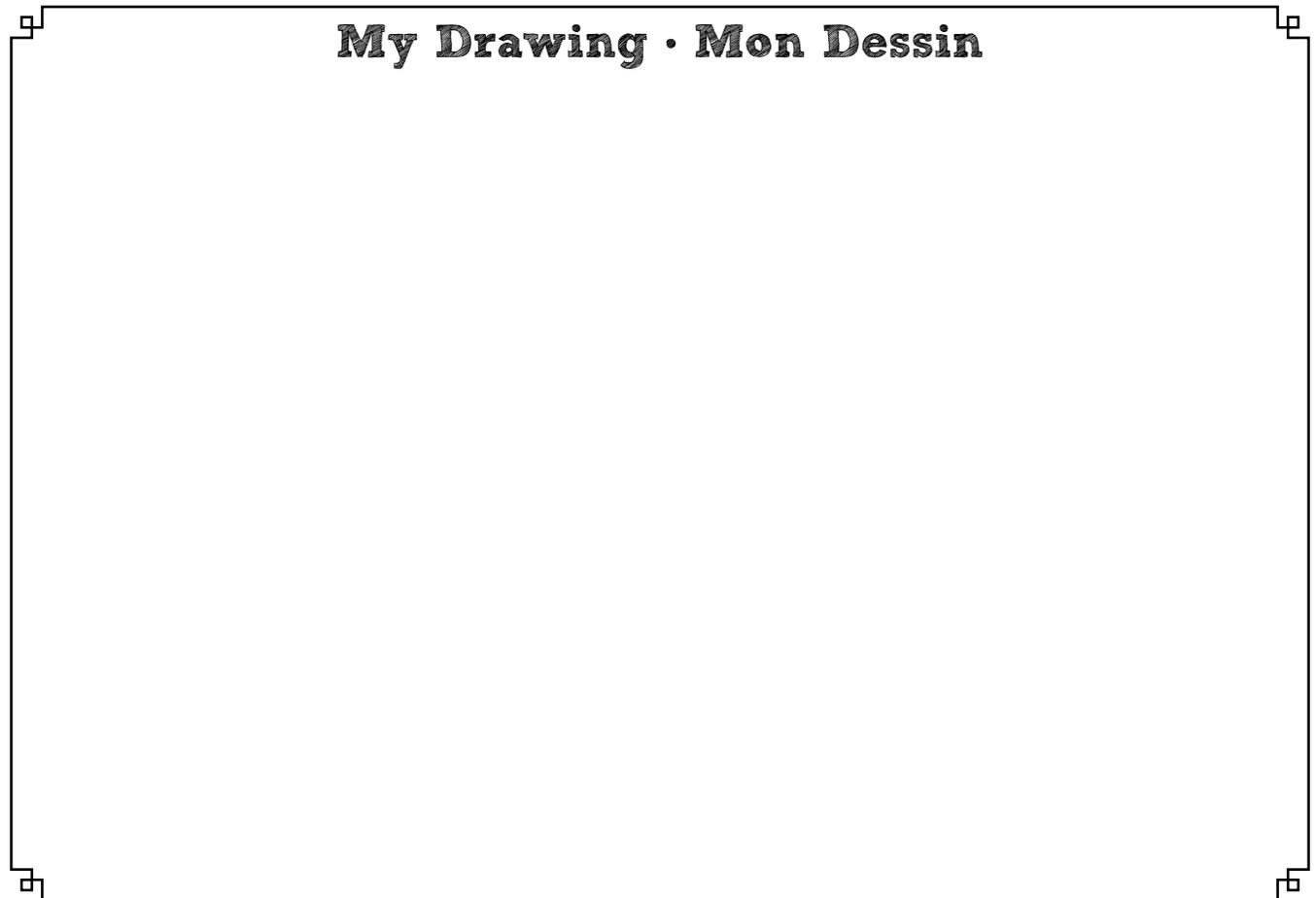
Ces oiseaux font un nid peu profond. Ils le remplissent de morceaux de coquille et d'os de poisson. Si un animal s'approche, les parents tentent de le distraire. Ils font semblant d'avoir une aile cassée pour attirer la menace loin du nid.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Black-necked Stilt

The Black-necked Stilt will do elaborate dances to distract predators away from its nest. It may pretend to be injured. It will also make loud warning cries to alert other birds.

Échasse d'Amérique

L'Échasse d'Amérique fait des danses élaborées pour distraire les prédateurs de son nid. Elle peut prétendre qu'elle est blessée. Elle fait aussi de forts cris pour alerter les autres oiseaux.

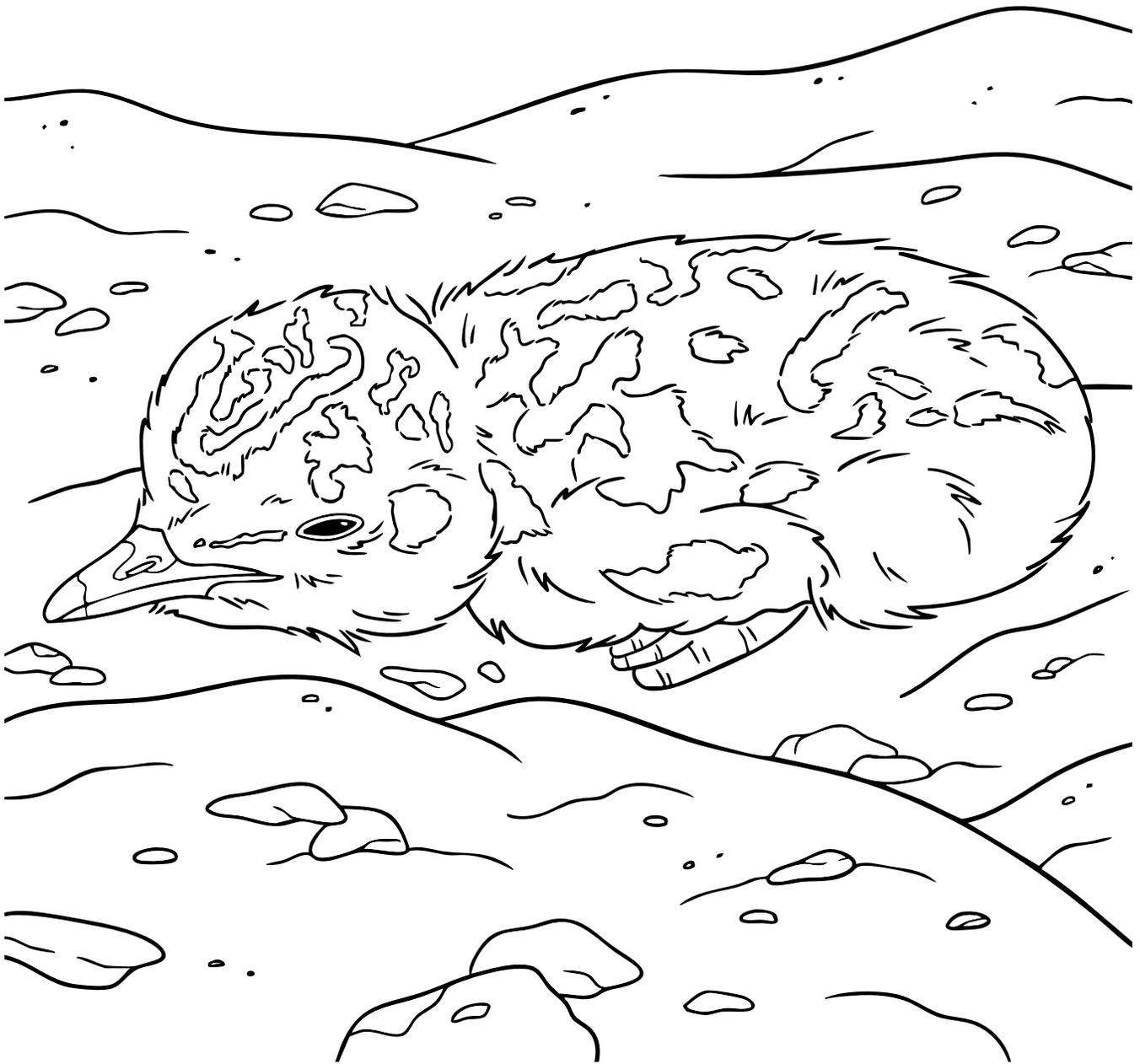
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

My Drawing · Mon Dessin



Least Tern

The Least Tern is the tiniest seabird on our island! It nests on beach sand. Its eggs and chicks look just like the sand, so they're hard to spot. It catches fish from the sea to feed to its chicks.

Petite sterne

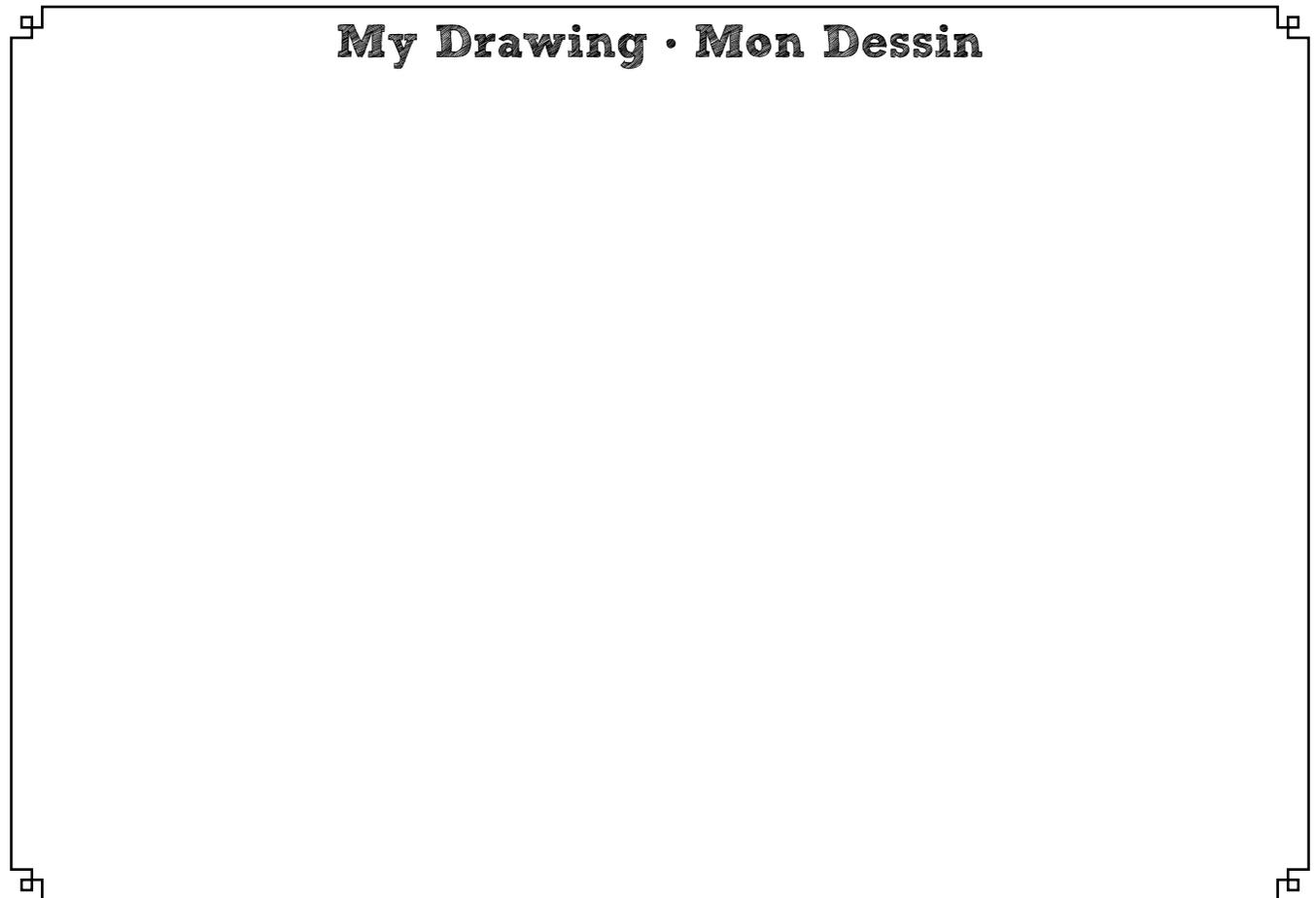
La Petite sterne est le plus petit oiseau marin de notre île ! Elle niche sur le sable de la plage. Ses œufs et ses oisillons ressemblent au sable, ils sont donc difficiles à repérer. Elle attrape des poissons dans la mer pour nourrir ses oisillons.

Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Birds in Paradise

Unique to the Caribbean

Oiseaux au paradis

Uniques aux Caraïbes



Antillean Crested Hummingbird

This hummingbird is native to the Lesser Antilles and Puerto Rico. It is very tiny, even for a hummingbird. It has a small, straight bill. The male has a crest of feathers on its head. The male is dark all over, while the female has a light gray breast.

Colibri huppé

Ce colibri est indigène des Petites Antilles et de Porto Rico. Il est très petit, même pour un colibri. Il a un petit bec droit. Le mâle a une grande huppe de plumes sur la tête. Le mâle est foncé partout, et la femelle a un ventre gris clair.

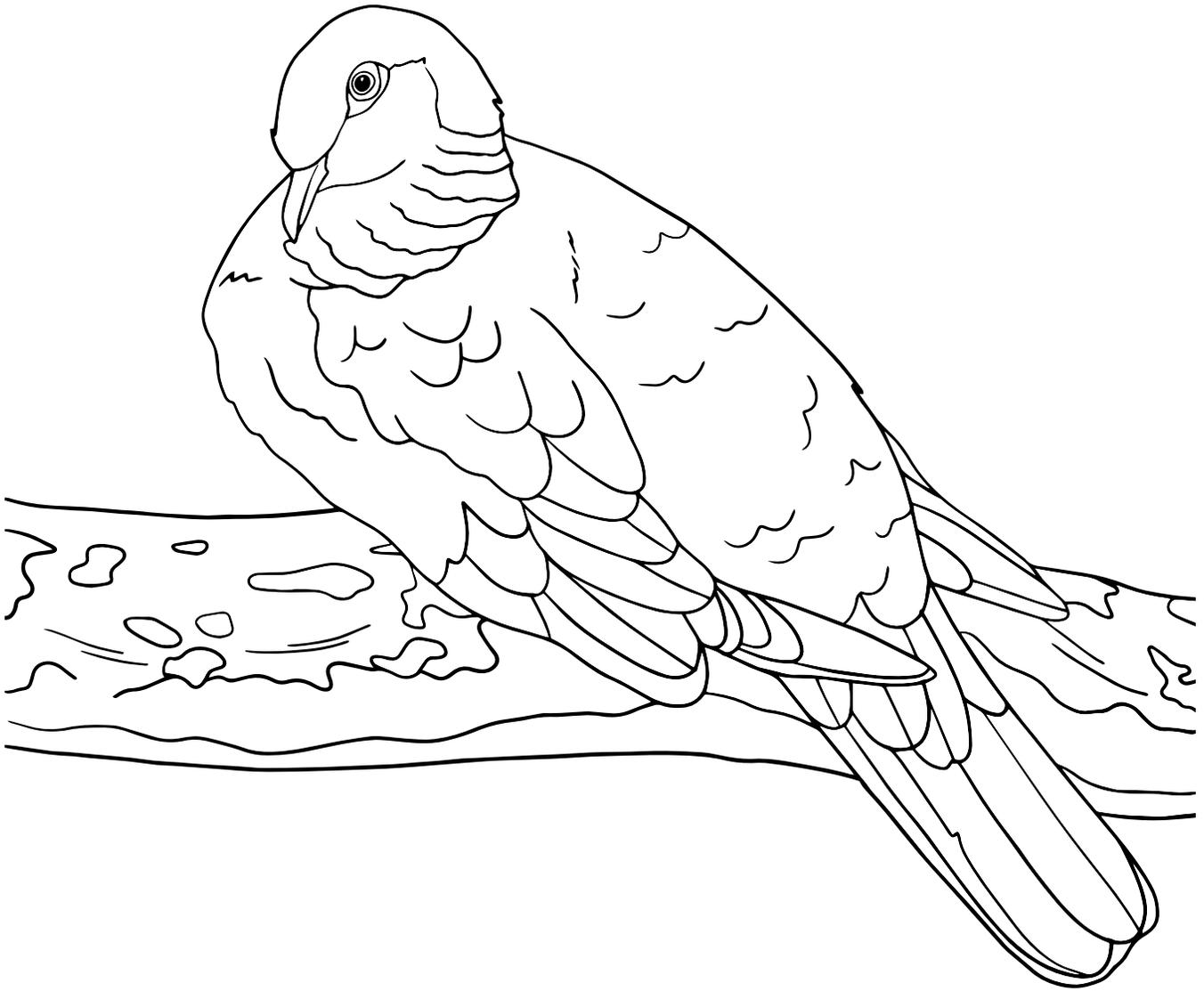
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

My Drawing · Mon Dessin



Blue Pigeon

This pigeon is also called the Scaly-naped Pigeon. That's because its neck feathers look like scales. It is not very common on St. Martin because people hunt it.

Pigeon à cou rouge

Ce pigeon est aussi appelé Ramier cou rouge. Il a des plumes de cou qui ressemblent à des écailles. Il n'est pas très commun à Saint-Martin car les gens le chassent.

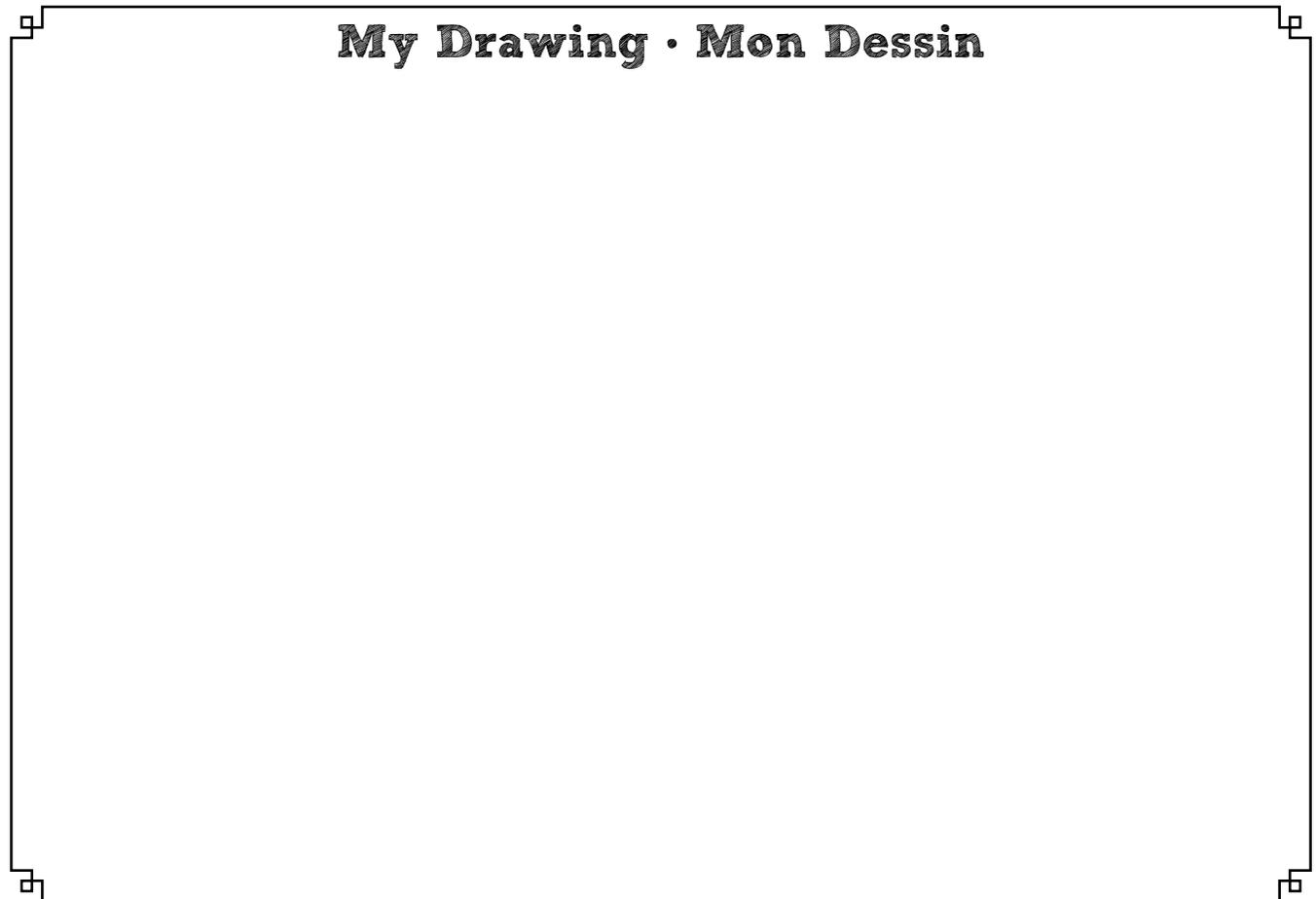
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

My Drawing · Mon Dessin





Pearly-eyed Thrasher

This is one of two thrashers found on St. Martin. Both live only in the Caribbean. The local name for this bird is Thrush or Trush. It eats many things: lizards, insects, fruit and even leftover human food.

Moqueur corossol

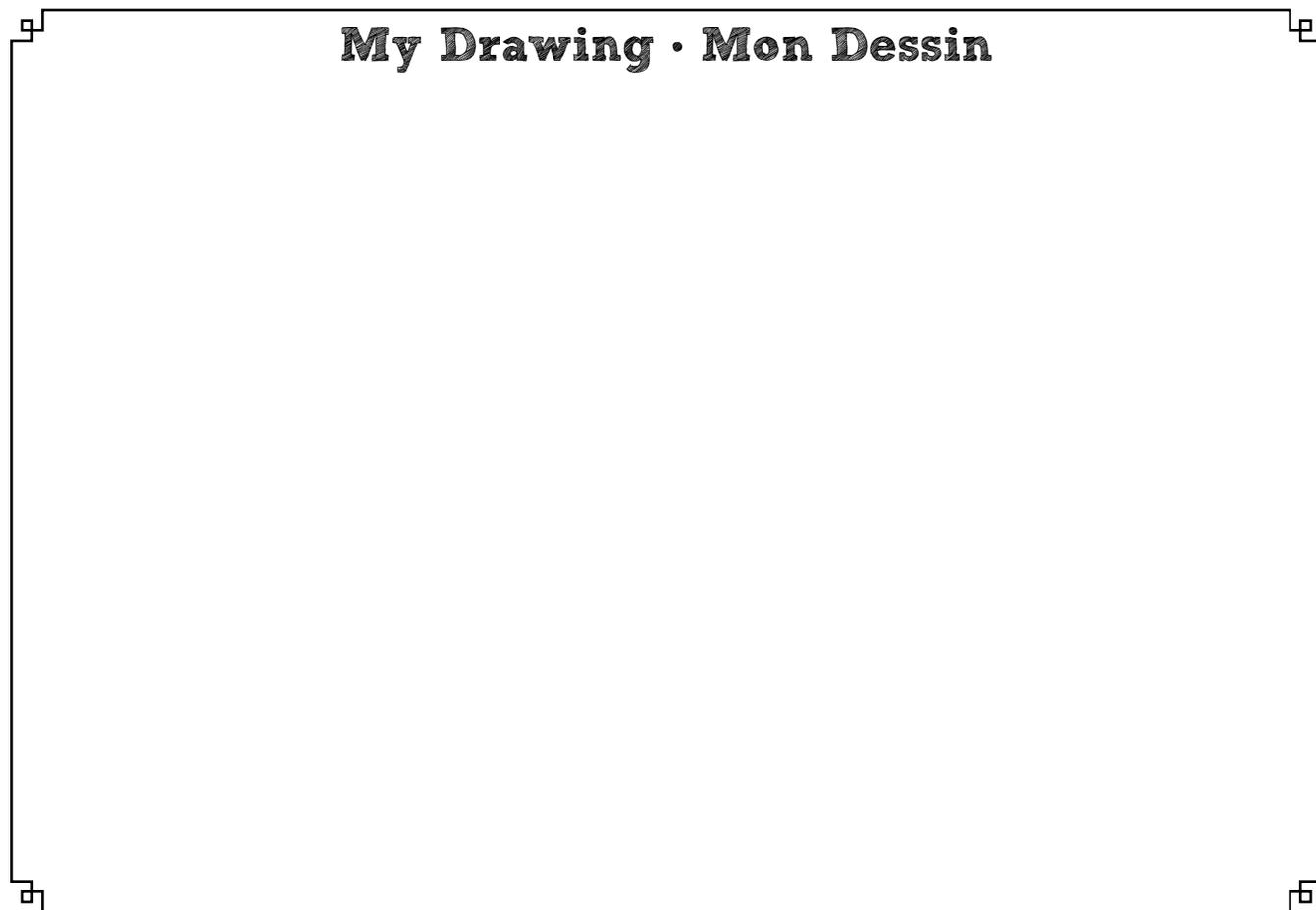
C'est l'un des deux moqueurs trouvés à Saint-Martin. Tous deux ne vivent que dans les Caraïbes. Cet oiseau est aussi appelé Grosse grive, « Thrush » ou « Trush ». Il mange des insectes, des lézards, des fruits et même des déchets alimentaires.

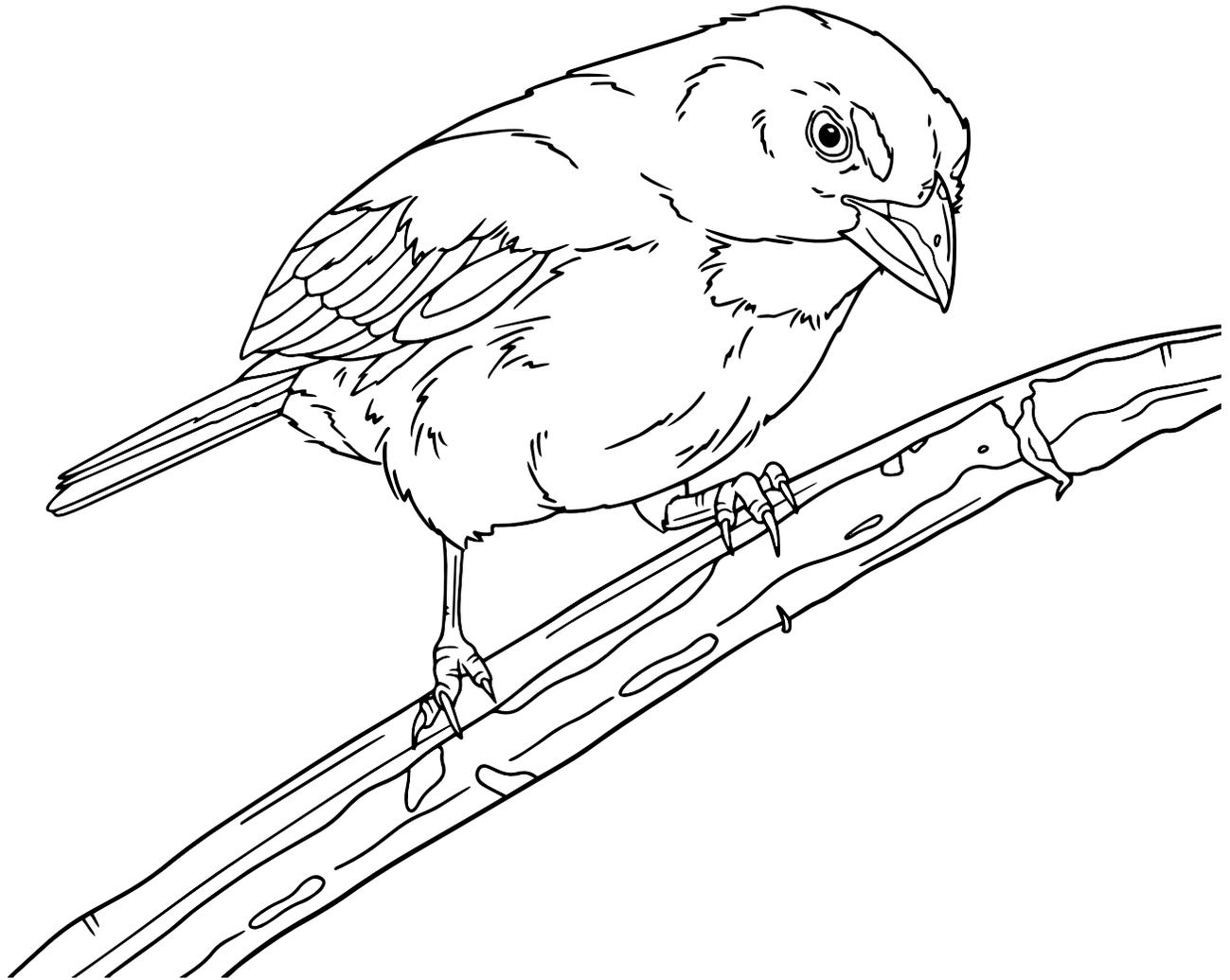
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____





Lesser Antillean Bullfinch

This bird is also called Robin or Redbreast. It eats seeds. It is only found in the Lesser Antilles and the Virgin Islands. It's common on St. Martin. It is often seen in our coastal scrub areas. The male is black with orange markings. The female is brown.

Sporophile rouge-gorge

Ce mangeur de graines est aussi appelé Gros bec. Il ne se trouve que dans les Petites Antilles et les Îles Vierges. Il est commun à Saint-Martin. Il est souvent observé dans nos broussailles côtières. Le mâle est noir avec une tache orange sur la gorge. La femelle est brune.

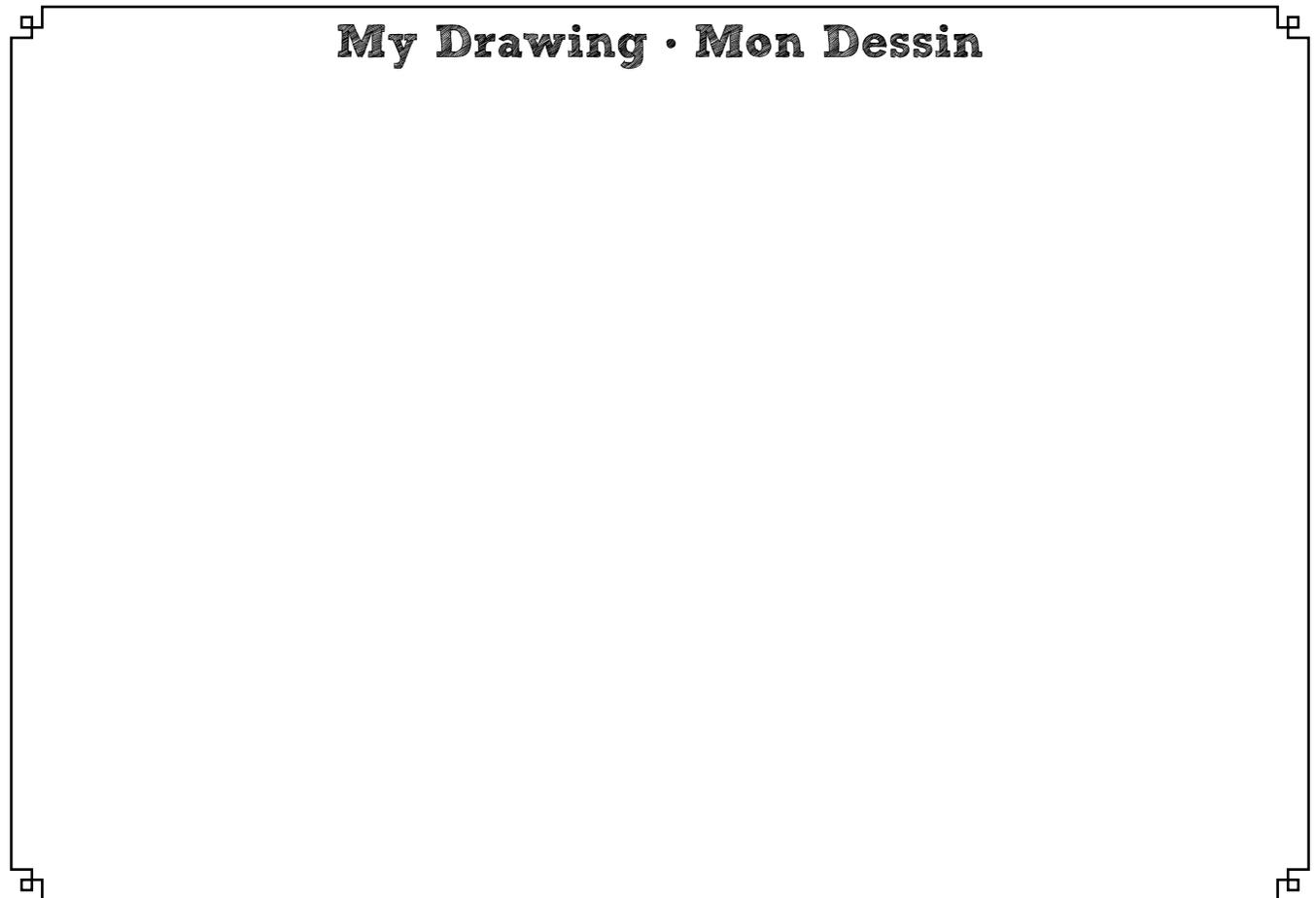
Animal name
Nom de l'animal _____

Location
Lieu _____

Date & time
Date & heure _____

Notes
Remarques _____

My Drawing · Mon Dessin



Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
6	<i>Anolis pogus</i>	Bearded Anole	Anolis de Saint-Martin
8	<i>Pholidoscelis plei analifera</i>	St. Martin Ground Lizard	Lézard de terre de Saint-Martin
10	<i>Thecadactylus oskrobapreinorum</i>	Spotted Woodslave	Thécadactyle tacheté
12	<i>Selenops souliga</i>	Soualiga Spider, St. Martin Wall Crab Spider	Araignée Soualiga
14	<i>Phoebolampta caeruleotergum</i>	Leaf Mimic Katydid	Sauterelle feuille
16	<i>Solenoptera chalumeau</i>	St. Martin Metallic Longhorn	Longicorne argenté de Saint-Martin
20	<i>Urva auropunctata</i>	Small Indian Mongoose	Petite mangouste indienne
22	<i>Rattus rattus</i>	Black Rat	Rat noir
24	<i>Pectinophora gossypiella</i>	Pink Bollworm	Ver rose
26	<i>Oreochromis mossambicus</i>	Mozambique Tilapia	Tilapia du Mozambique
28	<i>Hemidactylus mabouia</i>	Tropical House Gecko	Mabouia des maisons
30	<i>Streptopelia decaocto</i>	Eurasian Collared Dove	Tourterelle turque
34	<i>Synchlora frondaria</i>	Southern Emerald Moth	Phalène émeraude
36	<i>Eleutherodactylus johnstonei</i>	Johnstone's Whistling Frog	Hylode de Johnstone
38	<i>Photuris</i> sp.	Red-headed Firefly	Luciole à tête rouge
40	<i>Eriophora ravilla</i>	Tropical Orb Weaver	Araignée orbitèle
42	<i>Centruroides barbudensis</i>	Lesser Antillean Bark Scorpion	Scorpion des Acacias
44	<i>Clonistria bartholomaea</i>	Antillean Stick Insect	Phasme des Antilles
48	<i>Pelocoris</i> sp.	Creeping Water Bug	Punaise aquatique
50	Family Culicidae	Mosquito	Moustique

Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
52	<i>Vitta virginea</i>	Virgin Nerite	Nérite vierge
54	<i>Osteopilus septentrionalis</i>	Cuban Tree Frog	Rainette de Cuba
56	Infraorder Anisoptera	Dragonfly	Libellule
58	<i>Eleotris picta</i>	Spotted Sleeper	Dormeur tacheté
62	<i>Noctilio leporinus</i>	Fisherman Bat, Greater Bulldog Bat	Noctilion pêcheur
64	<i>Brachyphylla cavernarum</i>	Antillean Fruit Bat	Brachyphylle des Antilles
66	<i>Loxosceles caribbaea</i>	Antillean Recluse Spider	Araignée récluse des Antilles
68	<i>Coenobita clypeatus</i>	Caribbean Hermit Crab	Bernard l'hermite des Caraïbes
70	<i>Periplaneta americana</i>	American Cockroach	Blatte américaine
72	<i>Evania appendigaster</i>	Blue-eyed Ensign Wasp	Guêpe enseigne
76	Family Calliphoridae	Carrion Fly	Mouche verte
78	<i>Dermestes frischii</i>	Fringed Larder Beetle	Dermeste
80	<i>Uca</i> sp.	Fiddler Crab	Crabe violoniste
84	<i>Charadrius vociferus</i>	Killdeer	Gravelot kildir, Oiseau soldat, Double collier
86	<i>Himantopus mexicanus</i>	Black-necked Stilt	Échasse d'Amérique
88	<i>Sternula antillarum</i>	Least Tern, Sprat Gull, Sea Swallow	Petite sterne
92	<i>Orthorhyncus cristatus</i>	Antillean Crested Hummingbird	Colibri huppé
94	<i>Patagioenas squamosa</i>	Blue Pigeon, Scaly-naped Pigeon	Pigeon à cou rouge, Ramier cou rouge
96	<i>Margarops fuscatus</i>	Pearly-eyed Thrasher, Thrush, Trush	Moqueur corossol, Grosse grive
98	<i>Loxigilla noctis</i>	Lesser Antillean Bullfinch, Robin, Redbreast	Sporophile rouge-gorge, Gros bec

Amuseum Explore! Scavenger Hunt

Find these 12 things in the Amuseum exhibit hall.
When you find one, check it off.



Bat
Chauve-souris



Mongoose
Mangouste



Frog
Grenouille



Lizard
Lézard



Spider
Araignée



Snail
Escargot



Katydid
Sauterelle



Iguana
Iguane



Skull
Crâne



Guppy
Guppy



Bird
Oiseau



Monkey
Singe

Chasse au trésor Explore l'Amuseum !

Cherche ces 12 animaux dans la salle d'exposition
de l'Amuseum. Quand tu en trouves un, coche-le.

St. Martin Animals Scavenger Hunt

There are 12 amazing St. Martin animals on this page. Take a walk outside, and see how many you can spot! When you find one, check it off.

Chasse au trésor des animaux de Saint-Martin

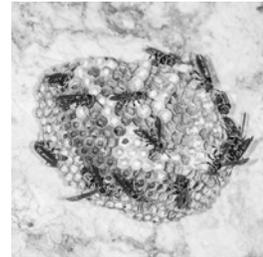
Il y a 12 animaux étonnants de Saint-Martin sur cette page. Promène-toi dehors et vois combien tu peux en repérer ! Quand tu en trouves un, coche-le.



Bearded Anole
Anolis de Saint-Martin



Sugar Bird / Yellowbreast
Sucrier



Jack Spaniard
Guêpe papier



Green-throated Carib
Colibri falle-vert



Carrion Fly
Mouche verte



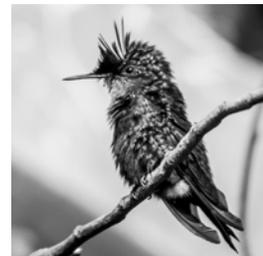
Mountain Dove
Colombe Zénaïde



Carib Grackle
Quiscale merle



St. Martin Ground Lizard
Lézard de terre de Saint-Martin



Antillean Crested Hummingbird
Colibri huppé



Pearly-eyed Thrasher
Moqueur corossol



Leaf Mimic Katydid
Sauterelle feuille



Lesser Antillean Bullfinch
Sporophile rouge-gorge

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

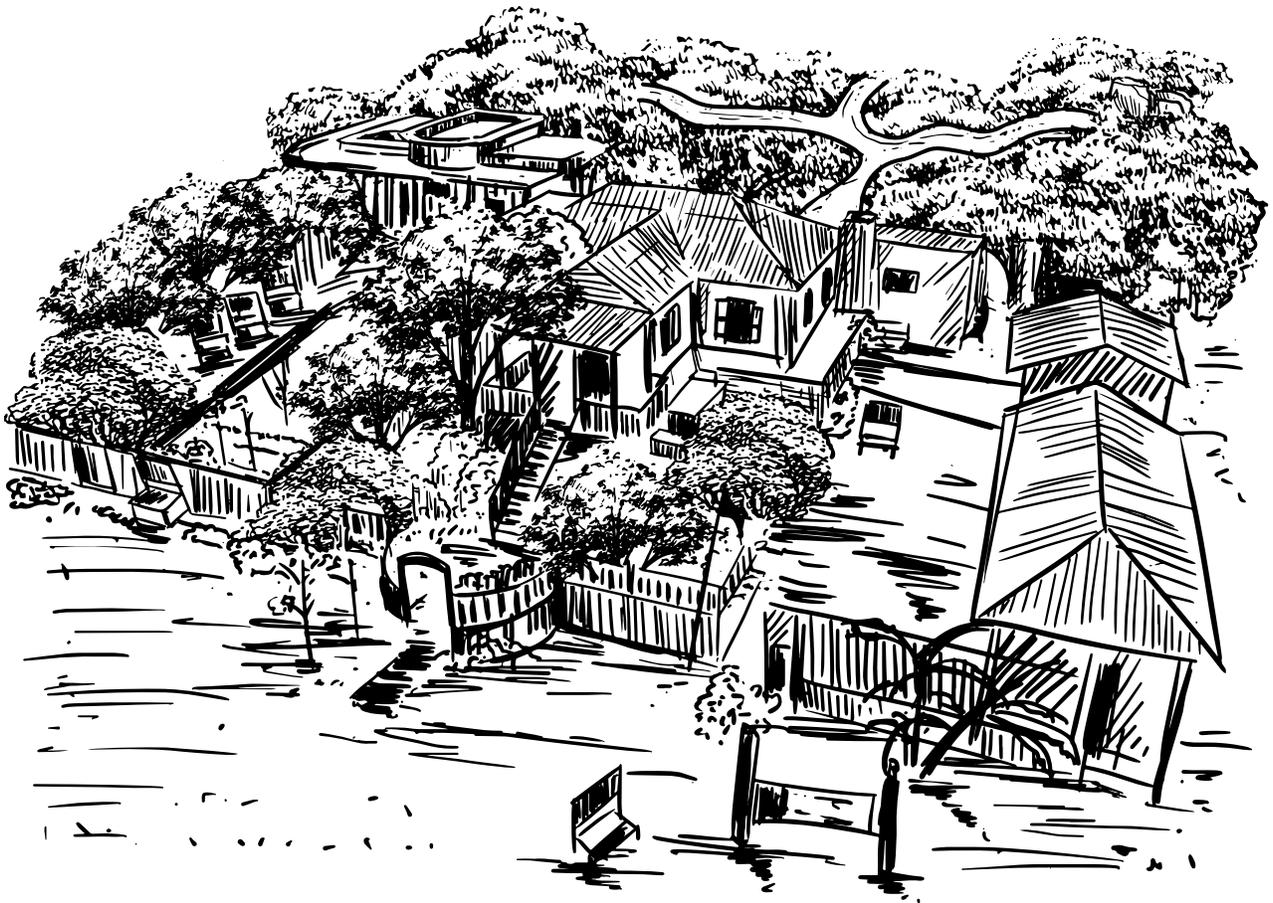
Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.

AMUSEUM NATURALIS at The Old House

Cover artwork • Illustrations de couverture : Paulina Hernández

Cover design • Conception de la couverture : Mark Yokoyama

All photos • Toutes les photos : Mark Yokoyama





**LES FRUITS
DE MER**

Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

**This book was produced with the support of:
Ce livre a été réalisé avec le soutien de :**



agence nationale
de la cohésion
des territoires

Wildlife Picture Guide • Guide d'images d'animaux

These are photos of all the animals in the book.
Use the page number to find the coloring page.

Voici des photos de tous les animaux du livre.
Utilise le numéro de page pour trouver la page à colorier.

